

1 Βίβλος . γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ
(Das) Buch (der) Abstammung Jesu Christi, (des) Sohnes Davids,
υἱοῦ Ἀβραάμ.
(des) Sohnes Abrahams.

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ
Abraham zeugte - Isaak, und Isaak zeugte - Jakob, und Jakob

ἐγέννησεν τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν
zeugte - Juda und - seine Brüder, und Juda zeugte -

Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρὼμ,
Perez und - Serach aus der Tamar, und Perez zeugte - Hezron,

Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ,
und Hezron zeugte - Ram, und Ram zeugte - Amminadab,

Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν
und Amminadab zeugte - Nachschon, und Nachschon zeugte -

Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ
Salmon, und Salmon zeugte - Boas aus der Rahab, und Boas

ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
zeugte - Obed aus der Rut, und Obed zeugte - Isai,

6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
und Isai zeugte - David, den König.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,
Und David zeugte - Salomo aus der (Frau) - Urijas,

7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
und Salomo zeugte - Rehabeam, und Rehabeam zeugte - Abija,

Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,
und Abija zeugte - Asa, und Asa zeugte - Joschafat,

Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,
und Joschafat zeugte - Joram, und Joram zeugte - Usija,

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,
und Usija zeugte - Jotam, und Jotam zeugte - Ahas,

Ἀχᾶς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ,
und Ahas zeugte - Hiskija, und Hiskija zeugte - Manasse,

Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμῶς, Ἀμῶς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσιάν,
und Manasse zeugte - Amon, und Amon zeugte - Joschija,

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ
und Joschija zeugte - Jojachin und - seine Brüder zur Zeit

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
der Verschleppung nach Babylonien.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν
Aber nach der Verschleppung nach Babylonien Ἰοχάκιν 'zeugte -

Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ
Schealtiël, und Schealtiël zeugte - Serubbabel, und Serubbabel

ἐγέννησεν τὸν Ἀβιουδ, Ἀβιουδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ
zeugte - Abihud, und Abihud zeugte - Eljakim, und Eljakim

ἐγέννησεν τὸν Ἀζῶρ, **14** Ἀζῶρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ
zeugte - Azor, und Azor zeugte - Zadok, und Zadok

ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιουδ, **15** Ἐλιουδ δὲ
zeugte - Achim, und Achim zeugte - Eliud, und Eliud

ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ
zeugte - Eleasar, und Eleasar zeugte - Mattan, und Mattan

ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα
zeugte - Jakob, und Jakob zeugte - Josef, den Mann

Μαρίας, ἕξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
(der) Maria, aus der gezeugt wurde Jesus, - genannt Gesalbter.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυίδ
Also alle - Generationen von Abraham bis David

γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυίδ ἕως τῆς μετοικεσίας
(sind) vierzehn Generationen und von David bis zu der Verschleppung

Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας
nach Babylonien vierzehn Generationen und von der Verschleppung

Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
nach Babylonien bis - Christus vierzehn Generationen.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης
- Aber Jesu Christi - Geburt ²so ¹war: (Als) *verlobt worden war*

τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοῦς
- seine Mutter Maria dem Josef, eher als *zusammenkamen sie*,
(= bevor)

εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
wurde sie gefunden als eine *im Mutterleib Habende vom* heiligen Geist.
(= als schwanger)

19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτήν
Josef aber, - ihr Mann, gerecht seiend und nicht wollend sie

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ
bloßstellen, wollte ²heimlich entlassen ¹sie. (Als) dieses aber

αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
er erwog, siehe, (der) Engel (des) Herrn *im* Traum erschien

αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν
ihm, sagend: Josef, Sohn Davids, nicht scheue dich, zu dir zu nehmen

Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος
Maria, - deine Frau! Denn das in ihr Gezeugte ist *vom* heili-

ἔστιν ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις
gen Geist. Sie wird gebären aber einen Sohn, und du sollst nennen

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ
- seinen Namen Jesus; denn er wird retten - sein Volk

ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
von - ihren Sünden. Aber dies alles ist geschehen, damit

πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
erfüllt wurde das Gesagte *vom* Herrn durch den Propheten

λέγοντος· **23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ
sagenden: Siehe, die Jungfrau *im* Mutterleib wird haben und
(= wird schwanger sein)

τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
wird gebären einen Sohn, und sie werden nennen - seinen Namen

Ἐμμανουὴλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύομενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεῖς
Immanuël, was ist übersetzt werdend: Mit uns - Gott. Erwacht

δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ
aber - Josef vom Schlaf, tat, wie aufgetragen hatte ihm

ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ
der Engel (des) Herrn, und nahm zu sich - seine Frau; und

οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· και
nicht erkannte er sie, bis sie geboren hatte einen Sohn; und

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
er nannte - seinen Namen Jesus.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις
(Als)- aber *Jesus geboren war* in Betlehem - in Judäa in (den) Tagen

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο
(des) Herodes des Königs, siehe, Magier von (Sonnen)aufgang kamen

εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες· ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς
nach Jerusalem, sagend: Wo ist der (neu)geborene

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
König der Juden? Denn wir haben gesehen seinen - Stern

ἐν τῇ ἀνατολῇ και ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
beim Aufgehen und sind gekommen, anzubeten ihn.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη
(Dies) gehört habend aber, der König Herodes wurde in Schrecken versetzt

και πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4** και συναγαγὼν πάντας
und ganz Jerusalem mit ihm, und versammelt habend alle

τοὺς ἀρχιερεῖς και γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ'
- Oberpriester und Schriftgelehrten des Volkes, erforschte er von

αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ·
ihnen, wo der Gesalbte geboren werden solle. Sie aber sagten ihm:

ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ
In Betlehem - in Judäa; denn so ist geschrieben durch

τοῦ προφήτου· **6** και σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς
den Propheten: Und du, Betlehem, Land Judas, keineswegs

ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ
(die) geringste bist unter den Fürsten Judas; aus dir nämlich

ἔξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
wird herauskommen (der) Führende, welcher weiden wird - mein Volk

τὸν Ἰσραήλ.
- Israel.

7 Τότε Ἡρώδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν
Darauf Herodes, heimlich gerufen habend die Magier, erkundete genau

παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρως. **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς
von ihnen die Zeit des erscheinenden Sternes, und *schickend* sie

εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
nach Betlehem, sagte er: Aufgebrochen erforscht genau betreffs des

παιδίου· ἐπὶ δὲ εὑρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ
Kindes! Und wenn ihr gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich,

ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως
gekommen, ²anbete ¹es! Sie aber, gehört habend den König,

ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ.
brachen auf, und siehe, der Stern, den sie gesehen hatten beim Aufgehen,

προῆγεν αὐτοῦς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ
ging vor ihnen, bis, gekommen, er stehen blieb oben über (dem Ort), wo

ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν
war das Kind. Gesehen habend aber den Stern, freuten sie sich

χαρὰν μεγάλην σφόδρα. **11** καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ
in einer sehr großen Freude. Und gekommen in das Haus, sahen sie das

παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκίνησαν
Kind mit Maria, - seiner Mutter, und (nieder)gefallen, beteten sie an

αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ
es, und geöffnet habend - ihre Schätze, brachten sie dar ihm

δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. **12** καὶ χρηματισθέντες
Geschenke, Gold und Weihrauch und Myrrhe. Und von Gott angewiesen

κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ
im Traum, nicht zurückzukehren zu Herodes, auf einem andern Weg

ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
kehrten sie zurück in - ihr Land.

13 Ἐναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
(Als) zurückgekehrt waren aber sie, siehe, (der) Engel (des) Herrn

φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
erscheint *im* Traum dem Josef, sagend: Aufgestanden nimm zu dir das

παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ
Kind und - seine Mutter und fliehe nach Ägypten und sei dort,
(- bleib)

ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ
bis - ich (es) sage dir; (es) will nämlich Herodes suchen das Kind, *um*

ἀπολέσαι αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον
umzubringen es. Er aber, aufgestanden, nahm zu sich das Kind

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ
und - dessen Mutter nachts und entwich nach Ägypten und

ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
war dort bis zum Ende (des) Herodes, damit erfüllt wurde das Gesagte

ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου
vom Herrn durch den Propheten sagenden: Aus Ägypten

ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
habe ich gerufen - meinen Sohn.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη
Darauf Herodes, gesehen habend, daß er zum besten gehalten worden war

ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας
von den Magiern, wurde zornig sehr, und geschickt habend (Leute),

ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν
ließ er töten alle - Knaben - in Betlehem und in

πᾶσι τοῖς ὄροις αὐτῆς ἀπὸ διετούς καὶ κατωτέρω, κατὰ
dessen ganzem - Gebiet von ab einem zweijährigen und darunter, gemäß

τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. **17** τότε
der Zeit, die er genau erforscht hatte von den Magiern. Damals

ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·
wurde erfüllt das Gesagte durch Jeremia, den Propheten sagenden:

18 φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς
Eine Stimme in Rama wurde gehört, Weinen und Klagen

πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν
viel; Rahel (war) beweïnend - ihre Kinder, und nicht wollte sie

παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
sich trösten lassen, weil nicht (mehr) sie (da) sind.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
(Als) gestorben war aber - Herodes, siehe, (der) Engel (des) Herrn

φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων· ἐγερθεὶς
erscheint im Traum dem Josef in Ägypten, sagend: Aufgestanden

παραλάβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν
nimm zu dir das Kind und - seine Mutter und ziehe in (das) Land

Ἰσραήλ · τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ
Israel! Denn gestorben sind die Trachtenden nach dem Leben des
παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ
Kindes. Er aber, aufgestanden, nahm zu sich das Kind und

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
- dessen Mutter und zog in (das) Land Israel.

22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
Gehört habend aber, daß Archelaus König ist - Judäas anstelle
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν ·
- seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dorthin wegzugehen;

χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς
von Gott angewiesen aber *im* Traum, entwich er in das Gebiet -

Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην
Galiläas und, gekommen, ließ er sich nieder in einer Stadt, genannt

Ναζαρέτ · ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
Nazaret, damit erfüllt wurde das Gesagte durch die Propheten: -

Ναζωραῖος κληθήσεται.
Nazoräer wird er genannt werden.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκεῖνας παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς
Aber in - jenen Tagen tritt auf Johannes der Täufer,
κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 καὶ λέγων · μετανοεῖτε ·
verkündend in der Wüste - Judäas und sagend: Denkt um!

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Denn genahet hat sich das Reich der Himmel.

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὲς διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου
Dieser nämlich ist der (Voraus)gesagte durch Jesaja, den Propheten

λέγοντος · φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ · ἐτοιμάσατε τὴν
sagenden: (Die) Stimme eines Rufenden (ist) in der Wüste. Bereitet den

ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 αὐτὸς δὲ ὁ
Weg (des) Herrn! Gerade macht - seine Pfade! Er aber, -

Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ
Johannes, hatte - sein Kleid aus Haaren eines Kamels und

ζώνην δερματίνην περί τὴν ὄσφιν αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ
einen ledernen Gürtel um - seine Hüfte, aber - seine Nahrung war

ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
Heuschrecken und wilder Honig. Damals ging hinaus zu ihm

Ἰερουσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου,
Jerusalem und ganz - Judäa und das ganze Umland des Jordans,

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ
und sie ließen sich taufen im Jordan- Fluß von ihm,

ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
bekennend - ihre Sünden.

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων
Gesehen habend aber viele der Pharisäer und Sadduzäer

ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα
kommend zu - seiner Taufe, sagte er zu ihnen: Brut

ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς
von Giftschlangen, wer hat ²bewiesen ¹euch, zu fliehen vor dem
(= daß ihr entkommt)

μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας
zukünftigen Zorn? Bringt hervor also Frucht, würdige des Umdenkens,

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα
und nicht laßt euch einfallen, zu sagen bei euch selbst: Als Vater

ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ
haben wir - Abraham. Denn ich sage euch: - (Es) kann - Gott aus

τῶν λίθων τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ ἡ
- diesen Steinen erwecken Kinder dem Abraham. Schon aber ²die

ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ
Axt an die Wurzel der Bäume ¹ist gelegt; also jeder Baum nicht

ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
hervorbringende gute Frucht wird abgehauen und *ins* Feuer geworfen.

11 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου
Ich zwar ²euch ¹taufe mit Wasser *zum* Umdenken; aber der nach mir

ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ
Kommende ²stärker als ich ¹ist, von dem nicht ich bin gut genug, die
(= dessen Sandalen nachzutragen ich nicht gut

ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ
Sandalen (nach)zutragen; er ²euch ¹wird taufen mit heiligem Geist
genug bin)

καὶ πυρὶ · 12 οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
und Feuer; in dessen - (seiner) Hand (ist) die Wortschaufel, und

διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ
er wird ganz säubern - seine Tenne und er wird sammeln - seinen Weizen

εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
in die Scheune; aber die Spreu wird er verbrennen

πυρὶ ἀσβέστω.
mit unauslöschlichem Feuer.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς
Darauf kommt - Jesus her von - Galiläa an den Jordan zu

τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης
- Johannes, um sich taufen zu lassen von ihm. - Aber Johannes

διεκώλυνεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι,
wollte hindern ihn, sagend: Ich ²Bedarf ¹habe, von dir getauft zu werden,

καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
und du kommst zu mir? Antwortend aber, - Jesus sagte zu ihm:

ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
Laß gut sein jetzt! Denn so geziemend ist es uns, zu erfüllen alle

δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν. 16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
Gerechtigkeit. Da läßt er ²gewähren ¹ihn. Getauft aber - ²Jesus

εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν αὐτῷ οἱ
sofort ¹stieg herauf aus dem Wasser. Und siehe, (es) öffneten sich ihm die

οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περισσεῖραν
Himmel, und er sah den Geist - Gottes herabkommend wie eine Taube

καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν
und kommend auf ihn. Und siehe, eine Stimme aus den Himmeln,

λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδό-
sagend: Dies ist - mein - geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen

κησα.
gefunden habe.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἐρημον ὑπὸ τοῦ
Darauf - ²Jesus ¹wurde hinaufgeführt in die Wüste vom

πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας
Geist, versucht zu werden vom Teufel. Und gefastet habend

ἡμέρας τεσερακοντα και νικτας τεσερακοντα, ὑστερον ἐπειυασεν.
vierzig Tage und vierzig Nächte, danach war er hungrig.

3 και προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτω · ει υιός ει
Und hinzugekommen, der Versuchende sagte zu ihm: Wenn Sohn du bist

του θεου, ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται. **4** ο δε
- Gottes, befehl, daß - diese Steine Brote werden. Er aber,

αποκριθεις ειπεν · γεγραπται · ουκ επ' αρτω μονω ζησεται ο
antwortend, sagte: Es ist geschrieben: Nicht von Brot allein wird leben der

ανθρωπος, αλλ' επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος
Mensch, sondern von jedem Wort ausgehenden durch (den) Mund

θεου. **5** Τότε παραλαμβάνει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν
Gottes. Darauf nimmt mit ihn der Teufel in die heilige

πολιν και εστησεν αυτον επι το περυγιον του ιερου **6** και
Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels und

λεγει αυτω · ει υιός ει του θεου, βαλε σεαυτον κάτω ·
sagt zu ihm: Wenn Sohn du bist - Gottes, wirf dich hinunter!

γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται
Geschrieben ist nämlich: - - Seinen Engeln wird er befehlen

περι σου και επι χειρων αρουσιν σε,
betrifft deiner, und auf Händen werden sie tragen dich,

μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου. **7** εφη
damit nicht etwa du anstößt an einen Stein - deinen Fuß. (Es) sagte

αυτω ο Ιησους · παλιν γεγραπται · ουκ εκπειρασεις
zu ihm - Jesus: Andererseits ist geschrieben: Nicht sollst du versuchen

κυριον τον θεον σου. **8** Πάλιν παραλαμβάνει αυτον ο
(den) Herrn, - deinen Gott. Wieder nimmt mit ihn der

διαβολος εις ορος υψηλων λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας
Teufel auf einen sehr hohen Berg und zeigt ihm alle -

βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων **9** και ειπεν αυτω ·
Reiche der Welt und - ihre Herrlichkeit und sagte zu ihm:

ταυτα σοι παντα δωσω, εαν πεσων προσκυνησης
Dies dir alles werde ich geben, wenn, (nieder)gefallen, du anbetest

μοι. **10** τότε λεγει αυτω ο Ιησους · υπαγε, σατανα ·
mich. Darauf sagt zu ihm - Jesus: Geh fort, Satan!

γέγραπται γάρ · κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
Geschrieben ist nämlich: (Den) Herrn, - deinen Gott, sollst du anbeten,

καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. **11** Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος,
und ihm allein sollst du dienen. Darauf verläßt ihn der Teufel,

καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
und siehe, Engel kamen hinzu und dienten ihm.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
Gehört habend aber, daß Johannes gefangen gesetzt worden war,

ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **13** καὶ καταλιπὼν τὴν
zog er sich zurück nach - Galiläa. Und verlassen habend -

Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν
Nazaret, gekommen, ließ er sich nieder in Kafarnaum dem

παραθαλασσίαν ἐν ὄρειοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ · **14** ἵνα
am See gelegenen *im* Gebiet von Sebulon und Naftali, damit

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος · **15** γῆ
erfüllt wurde das Gesagte durch Jesaja, den Propheten sagenden: Land

Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Sebulon und Land Naftali, gegen (den) See zu, jenseits des

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, **16** ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτει
Jordans, (das) Galiläa der Heiden, das Volk - sitzende in Finsternis

φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ
hat ein großes Licht gesehen, und den Sitzenden *im* Land und Schatten

θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
(des) Todes ²ein Licht ¹ist aufgegangen <ihnen>.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν · μετανοεῖτε ·
Von da an begann - Jesus zu verkündigen und zu sagen: Denkt um!

ἤγγικεν γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Denn nahe gekommen ist das Reich der Himmel.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Wandelnd aber am See - Galiläas sah er zwei Brüder,

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
Simon, - genannt Petrus, und Andreas, - seinen Bruder,

βάλλοντας ἀμφίβλητρον εἰς τὴν θάλασσαν · ἦσαν γὰρ ἄλιεις.
werfend ein Wurfnetz in den See; sie waren nämlich Fischer.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς · δευτε μου, καὶ
Und er sagt zu ihnen: Kommt hierher, ²nach ¹mir! Und

ποιήσω ἱμᾶς ἄλιεις ἀνθρώπων. **20** οἱ δὲ εὐθέως
ich werde machen euch zu Fischern von Menschen. Sie aber, sofort

ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. **21** καὶ προβάς
liegen lassen habend die Netze, folgten ihm. Und weitergegangen

ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
von dort, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den (Sohn) des

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου
Zebedäus, und Johannes, - seinen Bruder, im Boot mit Zebedäus,

τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
- ihrem Vater, instandsetzend - ihre Netze; und er rief sie.

22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
Sie aber, sofort verlassend habend das Boot und - ihren Vater,

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
folgten ihm.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν
Und er zog umher in ganz - Galiläa, lehrend in

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς
- ihren Synagogen und verkündigend die Frohbotschaft vom

βασιλείας καὶ θεραπεύων πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλακίαν ἐν τῷ
Reich und heilend jede Krankheit und jedes Gebrechen im

λαῷ.

Volk.

24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν · καὶ
Und ausging die Kunde von ihm in das ganze Syrien; und

προσηνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
sie brachten hin ihm alle - in krankem Zustand sich Befindenden,

ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ
durch verschiedene Krankheiten und Qualen bedrängt werdende und

δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ
von Dämonen Besessene und mondsüchtig Seiende und Gelähmte, und

ἔθεράπευσεν αὐτούς. **25** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς
er heilte sie. Und (es) folgten ihm viele Leute von -

Γαλιλαίας και Δεκαπόλεως και Ἱεροσολύμων και Ἰουδαίας και
Galiläa und (der) Dekapolis und Jerusalem und Judäa und

πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
(von) jenseits des Jordans.

5 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,
Gesehen habend aber die vielen Leute, stieg er hinauf auf den Berg;

και καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ·
und (als) *sich gesetzt hatte* er, kamen zu ihm - seine Jünger.

2 και ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων ·
Und geöffnet habend - seinen Mund, lehrte er sie, sagend:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
Selig (sind) die Armen im Geist; *denn* ihrer ist das Reich der

οὐρανῶν. **4** μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
Himmel. Selig (sind) die Trauernden; *denn* sie werden getröstet werden.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν
Selig (sind) die Sanftmütigen; *denn* sie werden als Besitz empfangen die

γῆν. **6** μακάριοι οἱ πεινῶντες και διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,
Erde. Selig (sind) die Hungernden und Dürstenden nach der Gerechtigkeit;

ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. **7** μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι
denn sie werden gesättigt werden. Selig (sind) die Barmherzigen; *denn*

αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. **8** μακάριοι οἱ καθαροὶ
sie werden mit Erbarmen beschenkt werden. Selig (sind) die Reinen

τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. **9** μακάριοι
im Herzen; *denn* sie - ²Gott ¹werden sehen. Selig (sind)

οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
die Friedensstifter; *denn* sie ²Söhne Gottes ¹werden genannt werden.

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
Selig (sind) die Verfolgten wegen Gerechtigkeit; *denn* ihrer ist das

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **11** μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς και
Reich der Himmel. Selig seid ihr, wenn sie schmähen euch und

διώξωσιν και εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
verfolgen und sagen alles Böse gegen euch, lügend, meinetwegen.

12 χαίρετε και αγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
Freut euch und jubelt, weil - euer Lohn groß (ist) in den

οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
Himmeln! Denn so verfolgten sie die Propheten - vor euch.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
Ihr seid das Salz der Erde; wenn aber das Salz fade geworden ist,

ἐν τίνι ἄλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει
womit wird es wieder salzig gemacht werden? Zu nichts ²ist es stark
(= taugt es)

ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν
'mehr, wenn nicht, ²geworfen 'hinaus, zertreten zu werden von den
(= außer)

ἀνθρώπων.

Menschen.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις
Ihr seid das Licht der Welt. Nicht kann eine Stadt

κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κεκλιμένη· **15** οὐδὲ
verborgen werden oben auf einem Berg liegende; auch nicht

καίουσιν λύχνον και τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ'
zünden sie an eine Lampe und stellen sie (= unter den Scheffel, sondern
(= zündet man an) (= stellt man)

ἐπὶ τὴν λυχνίαν, και λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
auf den Leuchter, und (dann) leuchtet sie allen - im Haus.
(= so daß sie l.)

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
So soll leuchten - euer Licht vor den Menschen, damit

ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα και δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς
sie sehen eure - guten Werke und preisen - euern Vater - in den

οὐρανοῖς.

Himmeln.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον
Nicht laßt euch einfallen, daß ich gekommen bin, aufzulösen das Gesetz

ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ
oder die Propheten! Nicht bin ich gekommen aufzulösen, sondern

πληρῶσαι. **18** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ
zu erfüllen. Denn wahrlich ich sage euch: Bis - vergeht der

οὐρανὸς και ἡ γῆ, ἰὼτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ
Himmel und die Erde, ¹ein Jota oder ein Strichlein ²keinesfalls

παρέλθη ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.
wird vergehen von dem Gesetz, bis - alles geschehen ist.

19 ὃς ἐὰν οἶν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων
Wer - also auflöst eines - dieser ³Gebote - ¹ganz ²unbedeutenden

καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος
und lehrt so die Menschen, ²ein ganz Unbedeutender

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ
wird genannt werden im Reich der Himmel; wer aber - tut

καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ
und lehrt (sie), der ²ein Großer ¹wird genannt werden im Reich

τῶν οὐρανῶν.
der Himmel.

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ
Denn ich sage euch: - Wenn nicht im Überfluß vorhanden ist

ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ
eure - Gerechtigkeit mehr als (die) der Schriftgelehrten und

Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
Pharisäer, ³keinesfalls ¹werdet ²ihr hineinkommen in das Reich der

οὐρανῶν.
Himmel.

21 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐ
Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist den Alten: Nicht

φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
sollst du töten! Wer aber - tötet, verfallen soll sein dem Gericht!

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος
Ich aber sage euch: - Jeder - ³Zürnende - ¹seinem ²Bruder verfallen

ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ῥακά,
wird sein dem Gericht; wer aber - sagt - zu seinem Bruder: Raka,
(= der Gerichtsbehörde)

ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ· μωρέ, ἔνοχος ἔσται
verfallen wird sein dem Hohen Rat; wer aber - sagt: Narr, verfallen wird sein

εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 ἐὰν οἶν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου
hinein in die Hölle des Feuers. Wenn also du darbringst - deine Gabe

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι
auf dem Altar und dort dich erinnerst, daß - dein Bruder hat etwas

κατὰ σοῦ. **24** ἀφες ἔχει τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
gegen dich, laß dort - deine Gabe vor dem Altar und

ἵπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε
gehe hin zuvor, versöhne dich - mit deinem Bruder, und dann,

ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. **25** ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου
gekommen, bringe hin - deine Gabe! Sei wohlwollend - deinem Gegner

(= Verständige dich mit . . .)

ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε
schnell, solange du bist mit ihm auf dem Weg, damit nicht dich

παραδῷ ὁ ἀντιδικὸς τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ
übergibt der Gegner dem Richter und der Richter dem Diener

καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. **26** ἀμὴν λέγω
und (dann) ins Gefängnis du geworfen werden wirst! Wahrlich, ich sage

σοι, οὐ μὴ ἐξεέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃς
dir: Keinesfalls wirst du herauskommen von dort, bis - du zurückgezahlt hast

τὸν ἔσχατον κοδράντην.
den letzten Pfennig.

27 ἤκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.
Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist: Nicht sollst du ehebrechen!

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς
Ich aber sage euch: - Jeder - Anblickende eine Frau zu

(= um

τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν
dem Begehren sie ² schon ¹ hat gebrochen die Ehe mit ihr in
sie zu begehren)

τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. **29** εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει
- seinem Herzen. Wenn aber - dein - rechtes Auge zur Sünde verführt

σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει
dich, reiβ heraus es und wirf (es) von dir! Es ist förderlich

γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ
nämlich dir, daß zugrundegeht eines - deiner Glieder und nicht

ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν. **30** καὶ εἰ
dein ganzer - Leib geworfen wird in (die) Hölle. Und wenn

ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοπον αὐτήν καὶ
- deine rechte Hand zur Sünde verführt dich, haue ab sie und

βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γὰρ σοι ἵνα ἀπόληται
wirf (sie) von dir! Es ist förderlich nämlich dir, daß zugrundegeht

ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν
eines - deiner Glieder und nicht dein ganzer - Leib in (die) Hölle

ἀπέλθῃ.
hingeht.

31 Ἐρρέθη δέ· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω
Gesagt worden ist ferner: Wer - entläßt - seine Frau, soll geben

αὐτῇ ἀποστάσιον. **32** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων
ihr einen Scheidebrief! Ich aber sage euch: - Jeder - Entlassende

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας ποιεῖ
- seine Frau, ausgenommen (den) Grund (der) Unzucht, macht,
(= im Fall von U.)

αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἂν ἀπολελυμένην
(daß) sie zum Ehebruch verführt wird, und wer - eine Entlassene

γαμήσῃ, μοιχᾶται.
heiratet, bricht die Ehe.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ
Weiter habt ihr gehört, daß gesagt worden ist den Alten: Nicht

ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ
sollst du einen Meineid schwören, du sollst halten aber dem Herrn

τοὺς ὄρκους σου. **34** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλος·
- deine Eide! Ich aber gebiete euch, ²nicht zu schwören ¹überhaupt;

μητε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, **35** μητε
auch nicht beim Himmel, weil (der) Thron er ist - Gottes, auch nicht

ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μητε εἰς
bei der Erde, weil (der) Fußschemel sie ist - seiner Füße, auch nicht bei

Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως, **36** μητε
Jerusalem, weil (die) Stadt sie ist des großen Königs, auch nicht

ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
bei - deinem Haupt sollst du schwören, weil nicht du kannst ein Haar

λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. **37** ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ,
weiß machen oder schwarz. Sein soll aber - eure Rede: Ja, ja;

οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
nein, nein; aber das Mehr als dieses ²vom Bösen ¹ist.
(= das, was darüber hinausgeht)

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ
Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist: Auge für Auge, und

δόδοντα ἀντί δόδοντος. **39** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
Zahn für Zahn. Ich aber gebiete euch, nicht zu widerstehen dem

πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου.
Bösen; sondern jeder, der dich schlägt auf - deine rechte Wange,

στρέψιον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· **40** καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι
wende hin ihm auch die andere! Und dem Wollenden mit dir prozessieren

καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· **41** καὶ ὅστις
und - deinen Rock nehmen, laß (ihm) auch den Mantel! Und jeder, der

σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.
dich nötigen wird, eine Meile (mitzugehen), gehe mit ihm zwei!

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
Dem ²Bittenden ¹dich gib, und von dem ⁴Wollenden ¹von ²dir

δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.
³borgen nicht wende dich ab!

43 ἤκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησί-
Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist: Du sollst lieben - deinen

ον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. **44** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν·
Nächsten, und du sollst hassen - deinen Feind! Ich aber sage euch:

ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων
Liebet - eure Feinde und betet für die ²Verfolgenden

ὑμᾶς, **45** ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
¹euch, damit ihr werdet Söhne - eures Vaters - in (den) Himmeln,

ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ
weil - seine Sonne er aufgehen läßt über Böse und Gute und

βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. **46** εἰάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς
regnen läßt über Gerechte und Ungerechte! Denn wenn ihr liebt die

ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ
²Liebenden ¹euch, welchen Lohn habt ihr? ²Nicht auch die Zöllner das-

αὐτὸ ποιοῦσιν; **47** καὶ εἰάν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί
selbe ¹tun? Und wenn ihr grüßt - eure Brüder nur, was

περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
³Besonderes ¹tut ²ihr? ²Nicht auch die Heiden das- selbe ¹tun?

48 ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
Sein sollte also ihr vollkommen, wie - euer - himmlischer Vater

τέλειός ἐστιν.
vollkommen ist.

6 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν
Achtet (darauf) aber, - eure Gerechtigkeit nicht zu üben vor

τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ
den Leuten zu dem Sich-zur-Schau-Stellen ihnen! Wenn aber
(= um von ihnen gesehen zu werden) (= Andernfalls)

μὴ γέ, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ
nicht wenigstens, ⁴Lohn ³nicht ¹habt ²ihr bei - euerm Vater -

ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **2** Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς
in den Himmeln. Wenn also du gibst ein Almosen, nicht posaune aus

ἔμπροσθέν σου, ὡς περ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν
vor dir, wie die Heuchler tun in den Synagogen und auf

ταῖς ὀρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν
den Gassen, damit sie gepriesen werden von den Leuten! Wahrlich,

λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **3** σοῦ δὲ
ich sage euch: Sie haben empfangen - ihren Lohn. (Wenn) du aber

ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ
gibst ein Almosen, nicht soll wissen - deine Linke, was tut

ἡ δεξιὰ σου, **4** ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ
- deine Rechte, damit ist dein - Almosen im Verborgenen; und

ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
- dein Vater, der sehende im Verborgenen, wird vergelten dir.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι
Und wenn ihr betet, nicht sollt ihr sein wie die Heuchler, weil

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν
sie (es) lieben, in den Synagogen und an den Ecken der Straßen

ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν
stehend zu beten, damit sie sich zeigen den Leuten! Wahrlich,

λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **6** σὺ δὲ ὅταν
ich sage euch: Sie haben empfangen - ihren Lohn. Du aber, wenn

προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλεισάς
du betest, gehe hinein in - dein innerstes Gemach und, geschlossen habend

τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ
- deine Türe, bete zu - deinem Vater, dem im Verborgenen! Und

ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
- dein Vater, der sehende im Verborgenen, wird vergelten dir.

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡσπερ οἱ ἔθνηκοί,
Betend aber, ²nicht ¹plappert wie die Heiden!

δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακου-
Sie meinen nämlich, daß wegen - ihres Wortschwalls sie werden

σθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ
erhört werden. Nicht also werdet gleich ihnen! Denn (es) weiß - eu-

ύμων ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
er Vater, woran Bedarf ihr habt vor dem, (daß) *ihr bittet* ihn.

(= bevor ihr . . .)

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
So also sollt beten ihr: Unser Vater, *du* in den Himmeln,

ἀγιασθῆτω τὸ ὄνομά σου· 10 ἔλθέτω ἡ βασιλεία σου·
geheiligt werde - dein Name! Kommen soll - dein Reich,

γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
geschehen soll - dein Wille, wie *im* Himmel, (so) auch auf Erden!

11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· 12 καὶ
- Unser Brot - für den heutigen Tag gib uns heute! Und

ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
vergib uns - unsere Schulden, wie auch wir vergeben haben

τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
- unseren Schuldnern! Und nicht führe hinein uns in Versuchung,

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
sondern rette uns vom Bösen!

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
Denn wenn ihr vergebt den Menschen - ihre Verfehlungen,

ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἔὰν δὲ μὴ
wird vergeben auch euch - euer - himmlischer Vater; wenn aber nicht

ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει
ihr vergebt den Menschen, auch nicht - euer Vater wird vergeben

τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
- eure Verfehlungen.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί,
Wenn aber ihr fastet, ²nicht ¹seid wie die Heuchler finsterblickend!

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν
Sie machen unansehnlich nämlich - ihre Gesichter, damit sie sich zeigen

τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
den Leuten fastend. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben empfangen

τὸν μισθὸν αὐτῶν. **17** σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ
- ihren Lohn. Du aber, fastend, salbe dir - dein Haupt, und

τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, **18** ὅπως μὴ φανῆς τοῖς
- dein Gesicht wasche dir, damit nicht du dich zeigst den

ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ
Leuten fastend, sondern - deinem Vater, dem im Verborgenen! Und

ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
- dein Vater, der sehende im Verborgenen, wird vergelten dir.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ
Nicht sammelt euch Schätze auf der Erde, wo Motte und

βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·
(Insekten-)Fraß vernichtet und wo Diebe durchgraben und stehlen!
(= einbrechen)

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε
Sammelt aber euch Schätze im Himmel, wo weder Motte noch

βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ
(Insekten-)Fraß vernichtet und wo Diebe nicht einbrechen und nicht

κλέπτουσιν· **21** ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ
stehlen! Denn wo ist - dein Schatz, dort wird sein auch

ἡ καρδιά σου.
- dein Herz.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου
Die Lampe des Leibes ist das Auge. Wenn also ist - dein Auge

ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· **23** ἐὰν δὲ
lauter, ²dein ganzer - Leib voller Licht ¹wird sein; wenn aber

ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾗ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
- dein Auge - böse ist, ²dein ganzer - Leib finster ¹wird sein.

εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος
Wenn also das Licht - in dir Finsternis ist, ⁴die Finsternis

πόσον.

¹wie ²groß (³wird sein)!

24 Οὐδεὶς δύναται δυοὶς κυρίως δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα
Niemand kann zwei Herren dienen; entweder nämlich den einen

μισῶσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς
wird er hassen, und den anderen wird er lieben, oder an (den) einen

ἀνθῆξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
wird er sich anhängen, und den anderen wird er verachten; nicht könnt ihr

θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
Gott dienen und (dem) Mammon.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί
Deswegen sage ich euch: Nicht sorgt - für euer Leben, was

φάγητε ἢ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί
ihr essen sollt oder was ihr trinken sollt, und nicht - für euern Leib, was

ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ
ihr euch anziehen sollt! ²Nicht das Leben mehr ¹ist als die Nahrung und

τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ
der Leib (mehr) als die Kleidung? Seht hin auf die Vögel des

οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ
Himmels, daß nicht sie säen und nicht sie ernten und nicht

συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει
sie sammeln in Scheunen, und (doch) - euer - himmlischer Vater nährt

αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μάλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
sie; ³nicht ²ihr ¹seid viel mehr wert als sie? Wer aber von euch

μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28 καὶ
sorgend kann hinzufügen zu - seiner Lebenszeit eine Elle? Und

περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς
(= eine kleine Zeitspanne)
wegen Kleidung warum sorgt ihr? Beobachtet die Lilien des Feldes, wie

αἰξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29 λέγω
sie wachsen! Nicht mühen sie sich ab, und nicht spinnen sie. Ich sage

δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
aber euch: - Auch nicht Salomo in all - seiner Herrlichkeit

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ
hat sich angezogen wie eine von diesen. Wenn aber das Gras des

ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς
Feldes, heute seiend und morgen in (den) Ofen geworfen werdend, - Gott

οὕτως ἀμφιέννουσιν, οὐ πολλῶ μάλλον ἡμᾶς, ὀλιγοπίστοι; **31** μὴ οὖν
so bekleidet, nicht viel mehr euch, Kleingläubige? Nicht also

μεριμνήσητε λέγοντες· τί φάγομεν; ἢ· τί πίνομεν;
sorgt euch, sagend: Was sollen wir essen? Oder: Was sollen wir trinken?

ἢ· τί περιβαλώμεθα; **32** πάντα γὰρ ταῦτα τὰ
Oder: Was sollen wir uns anziehen? Denn alles dieses ²die

ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
Heiden 'erstreben; denn (es) weiß - euer - himmlischer Vater, daß

χρηζετε τούτων ἀπάντων. **33** ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ
ihr nötig habt dies alles. Sucht aber zuerst das Reich -

θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προσεθήσεται
Gottes und - seine Gerechtigkeit, und dies alles wird hinzugefügt werden
(= dann wird . . . euch dazugegeben werden)

ὑμῖν. **34** μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ
euch. Nicht also sorgt für den *morgigen* (Tag)! Denn der

αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ
morgige (Tag) wird sorgen für sich selbst; genügend (ist) dem Tag

ἢ κακία αὐτῆς.
- seine Plage.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· **2** ἐν ᾧ γὰρ
Nicht richtet, damit nicht ihr gerichtet werdet! Denn mit welchem

κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ
Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit welchem

μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. **3** τί δὲ βλέπεις
Maß ihr meßt, wird zugemessen werden euch. Was aber siehst du

τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ
den Splitter - im Auge - deines Bruders, aber den

ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; **4** ἢ πῶς ἔρεις
Balken in - deinem Auge nicht bemerkst du? Oder wie kannst du sagen

τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ
- zu deinem Bruder: Laß, ich will herausziehen den Splitter aus
(= Laß mich herausziehen)

τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;
- deinem Auge, und siehe, der Balken (ist) in - deinem Auge?

5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ
Heuchler, zieh heraus zuerst aus - deinem Auge den Balken, und

τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ
dann kannst du genau zusehen, herauszuziehen den Splitter aus dem

ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Auge - deines Bruders.

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
Nicht gebt das Heilige den Hunden, und nicht werft - eure Perlen

ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν
vor die Schweine, damit nicht sie niedertreten sie mit

τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξουσιν ὑμᾶς.
- ihren Füßen und, sich gewendet habend, ²zerreißen ¹euch!

7 Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε,
Bittet, und gegeben werden wird euch! Sucht, und finden werdet ihr.
(= dann wird . . .) (= dann werdet . . .)

κρούετε καὶ ἀνοίγησεται ὑμῖν· 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
Klopft an, und geöffnet werden wird euch. Denn jeder - Bittende
(= dann wird . . .)

λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι
bekommt, und - (jeder) Suchende findet, und - (jedem) Anklopfenden

ἀνοίγησεται. 9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν
wird geöffnet werden. Oder welcher ²ist unter euch ¹Mensch, den

αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει
bitten wird - sein Sohn um Brot, ⁴etwa einen Stein ¹wird ²er geben

αὐτῷ; 10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν
³ihm? Oder auch um einen Fisch wird er bitten, ⁴etwa eine Schlange

ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε
¹wird ²er geben ³ihm? Wenn also ihr, böse seiend, wißt

δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν
gute Gaben zu geben - euern Kindern, wieviel mehr - euer Vater

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουῦσιν αὐτόν.
- in den Himmeln wird geben Gutes den Bittenden ihn!

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,
Alles also, was - ihr wollt, daß tun euch die Menschen,

οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστιν ὁ νόμος
so ²auch ihr ¹tut ihnen! Denn dies ist das Gesetz

καὶ οἱ προφῆται.
und die Propheten.

13 Εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεία ἡ πύλη
Geht hinein durch das enge Tor! Denn weit (ist) das Tor

καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ
und breit der Weg - hinwegführende ins Verderben, und

πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· **14** τί στενὴ ἡ πύλη καὶ
viele sind die Hineingehenden auf ihm. Wie eng (ist) das Tor und

τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν
eingengt der Weg - hinführende ins Leben, und wenige sind

οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
die Findenden ihn.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς
Nehmt euch in acht vor den falschen Propheten, welche kommen zu

ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.
euch in Kleidern von Schafen, innen aber sind räuberische Wölfe.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μῆτι
An - ihren Früchten werdet ihr erkennen sie. ³Etwa

συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῖκα·
¹sammeln ²sie von Dornen Trauben oder von Disteln Feigen?
(= sammelt man)

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ.
So ²jeder gute Baum gute Früchte ¹bringt hervor,

τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. **18** οὐ
aber der faule Baum schlechte Früchte bringt hervor. Nicht

δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ
kann ein guter Baum schlechte Früchte hervorbringen, und nicht

δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. **19** πᾶν δένδρον μὴ
ein fauler Baum gute Früchte hervorbringen. Jeder Baum nicht

ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
hervorbringende gute Frucht wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
Folglich - an - ihren Früchten werdet ihr erkennen sie.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν
Nicht jeder - Sagende zu mir: Herr, Herr, wird hineinkommen in das

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου
Reich der Himmel, sondern der Tuende den Willen - meines Vaters

τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **22** πολλοὶ ἔρουσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ·
- in den Himmeln. Viele werden sagen zu mir an jenem - Tag:

κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ
Herr, Herr, ³nicht - in deinem Namen ¹haben ²wir geweissagt und -

σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
in deinem Namen Dämonen ausgetrieben und - in deinem Namen

δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; **23** καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς
viele Machttaten getan? Und dann werde ich offen erklären ihnen:

ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι
- Niemals habe ich gekannt euch; geht weg von mir, *ihr* Tuenden

τὴν ἀνομίαν.
die Gesetzlosigkeit!

24 Πᾶς οἷν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
Jeder also, der hört diese meine - Worte und tut sie,

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν
wird gleich sein einem klugen Mann, der baute sein - Haus

ἐπὶ τὴν πέτραν· **25** καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ
auf den Fels. Und herab fiel der Platzregen, und (es) kamen die

ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
Flüsse, und (es) wehten die Winde und stürzten los auf - jenes Haus,

καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. **26** καὶ
und nicht fiel es; denn gegründet war es auf den Fels. Und

πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς
jeder - Hörende diese meine - Worte und nicht Tuende sie

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν
wird gleich sein einem törichten Mann, der baute sein - Haus

ἐπὶ τὴν ἄμμον· **27** καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ
auf den Sand. Und herab fiel der Platzregen, und (es) kamen die

ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοιψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
Flüsse, und (es) wehten die Winde und stießen an - jenes Haus,

καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.
und es fiel, und (es) war - sein Fall groß.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
Und es geschah: Als vollendet hatte - Jesus - diese Worte,

ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ · 29 ἦν γὰρ
gerieten außer sich die Leute über - seine Lehre; denn er war

διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἔξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς
lehrend sie wie ein Vollmacht Habender und nicht wie

οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
- ihre Schriftgelehrten.

8 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν
(Als) *hinabgestiegen war* aber *er* vom Berg, folgten

αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ ἰδοὺ λεπτὸς προσελθὼν
ihm viele Leute. Und siehe, ein Aussätziger, hinzugekommen,

προσεκύνει αὐτῷ λέγων · κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με
fiel nieder vor ihm, sagend: Herr, wenn du willst, kannst du mich

καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων ·
reinigen. Und ausgestreckt habend die Hand, berührte er ihn, sagend:

θέλω, καθαρίσθητι · καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη
Ich will, werde rein! Und sofort verschwand durch Reinigung

αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · ὄρα μηδενὶ
sein - Aussatz. Und (es) sagt zu ihm - Jesus: Sieh zu, niemandem

εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκον
sage (es), sondern geh hin, ²dich ¹zeige dem Priester und bring hin

τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
die Gabe, die festgesetzt hat Mose, zum Zeugnis für sie!

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ
(Als) *hineingegangen war* aber *er* nach Kafarnaum, kam zu ihm

ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων · κύριε, ὁ παῖς μου
ein Zenturio, bittend ihn und sagend: Herr, - mein Bursche

βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
ist hingeworfen im Haus gelähmt, schrecklich gequält werdend.
(= liegt darnieder)

7 καὶ λέγει αὐτῷ · ἐγὼ ἔλθων θεραπεύσω αὐτόν. 8 καὶ
Und er sagt zu ihm: Ich, gekommen, werde heilen ihn. Und

ἀποκριθεὶς ὁ ἐκατόνταρχος ἔφη · κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς ἵνα
antwortend, der Zenturio sagte: Herr, nicht bin ich würdig, daß

μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῆς, ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ,
unter mein - Dach du hineingehst; aber ²nur ¹rede mit einem Wort,

καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. **9** καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος
und geheilt werden wird - mein Bursche. Denn auch ich ²ein Mensch
(= dann wird . . .)
εἶμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω
¹bin unter Amtsgewalt, habend unter mir Soldaten, und ich sage

τούτῳ · πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ · ἔρχου,
zu diesem: Geh! Und er geht. Und zu einem andern: Komm!
(= Dann geht er)

καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου · ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
Und er kommt, und - zu meinem Diener: Tu dies! Und er tut (es).
(= Dann kommt er) (= Dann tut er)

10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς
(Dies) gehört habend aber, - Jesus wunderte sich und sagte zu den

ἀκολουθοῦσιν · ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην
Nachfolgenden: Wahrlich, ich sage euch: Bei niemandem ³so großen
πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον. **11** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
Glauben in - Israel ¹habe ²ich gefunden. Ich sage aber euch: -

πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἦξουσιν καὶ
Viele von (Sonnen)aufgang und (Sonnen)untergang werden kommen und

ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ
werden sich niederlegen (zum Mahl) mit Abraham und Isaak und Jakob

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, **12** οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας
im Reich der Himmel; aber die Söhne des Reichs

ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἕξῳτερον · ἐκεῖ
werden hinausgeworfen werden in die ²Finsternis - ¹äußerste; dort

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. **13** καὶ εἶπεν
wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne. Und (es) sagte

ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη · ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω
- Jesus zu dem Zenturio: Geh hin! Wie du geglaubt hast, geschehe

σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
dir! Und geheilt wurde - sein Bursche in - jener Stunde.

14 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν
Und gekommen - Jesus in das Haus (des) Petrus, sah

τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν · **15** καὶ
- dessen Schwiegermutter geworfen und fiebernd; und
(= mit Fieber darniederliegend)

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ
er berührte - ihre Hand, und (es) verließ sie das Fieber; und

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.
sie stand auf und diente ihm.

16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ
(Als) *Abend* aber *geworden war*, brachten sie hin ihm

δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα
viele von Dämonen Besessene, und er trieb aus die Geister

λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
mit (dem) Wort, und alle - in krankem Zustand sich Befindenden

ἔθεράτευσεν, **17** ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
heilte er, damit erfüllt wurde das Gesagte durch Jesaja, den

προφήτου λέγοντος· αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ
Propheten sagenden: Er - ²unsere Schwachheiten ¹nahm (auf sich), und

τὰς νόσους ἐβάστασεν.
- (unsere) Krankheiten trug er.

18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν
Gesehen habend aber - Jesus eine Volksmenge um sich,

ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. **19** καὶ προσελθὼν
befahl, wegzufahren an das *jenseitige* (Ufer). Und dazugekommen,

εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι
ein Schriftgelehrter sagte zu ihm: Meister, ich will folgen dir,

ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. **20** καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ
wohin - du gehst. Und (es) sagt zu ihm - Jesus: Die

ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκη-
Füchse Höhlen haben und die Vögel des Himmels Ne-

νώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν
ster; aber der Sohn des Menschen ²nicht ¹hat, wo das

κεφαλῆν κλίνει. **21** ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
Haupt er hinlegen kann. Ein anderer aber - seiner Jünger

εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ
sagte zu ihm: Herr, erlaube mir, zuerst wegzugehen und

θάψαι τὸν πατέρα μου. **22** ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ·
zu begraben - meinen Vater! - Aber Jesus sagt zu ihm:

ἀκολουθεῖ μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι
Folge mir und laß die Toten begraben

τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς.
- ihre Toten!

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ
Und ²hineingestiegen ¹ihm ins Boot folgten (ihm)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν
- seine Jünger. Und siehe, ein großes Erdbeben entstand auf

τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς
dem See, so daß das Boot *zugedeckt wurde* von den Wogen; er

δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· κύριε,
aber schlief. Und hingegangen, weckten sie ihn, sagend: Herr,

οἴσωσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει αὐτοῖς· τί δειλοὶ ἐστε,
rette, wir kommen um. Und er sagt zu ihnen: Warum ³verzagt ¹seid ²ihr,

ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ
Kleingläubige? Dann, aufgestanden, herrschte er an die Winde und den

θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι
See, und (es) entstand eine große Meeresstille. Aber die Leute

ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὁ-
wunderten sich, sagend: Von welcher Beschaffenheit ist dieser, in Anbe-

τι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
tracht dessen, daß auch die Winde und der See ihm gehorchen?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν
Und (als) *gekommen war er* an das *jenseitige* (Ufer) in das Land

τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαίμονιζόμενοι ἐκ τῶν
der Gadarener, begegneten ihm zwei von Dämonen Besessene, aus den

μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ
Gräbern herauskommende, sehr gefährliche, so daß nicht *konnte jemand*

παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες·
vorbeigehen auf - jenem Weg. Und siehe, sie schrien, sagend:

τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ
Was uns und dir, Sohn - Gottes? Bist du gekommen hierher, vor
(= Was haben wir mit dir zu tun?)

καιροῦ βασανίσει ἡμᾶς; 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη
(der) Zeit zu quälen uns? (Es) war aber ferne von ihnen eine Herde

χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν
von vielen Schweinen weidend. Aber die Dämonen baten

αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην
ihn, sagend: Wenn du austreibst uns, schicke uns in die Herde

τῶν χοίρων. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξεληθόντες
der Schweine! Und er sagte zu ihnen: Geht hin! Sie aber, ausgefahren,

ἀπήλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ
fuhren hin hinein in die Schweine; und siehe, (es) stürzte sich die ganze

ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν
Herde hinab von dem Abhang in den See, und sie kamen um in

τοῖς ὕδασι. 33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν
den Wassern. Aber die Hütenden flohen, und hingegangen in die

πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
Stadt, meldeten sie alles, und zwar das der von Dämonen Besessenen.

(= nämlich die Geschehnisse mit den . . .)

34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ
Und siehe, die ganze Stadt ging hinaus zur Begegnung - zu Jesus,
(= Jesus entgegen)

καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ
und gesehen habend ihn, baten sie, daß er weggehe von

τῶν ὁρίων αὐτῶν.

- ihrem Gebiet.

9 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν
Und eingestiegen in ein Boot, fuhr er hinüber und kam in die
(= sei-

ιδίαν πόλιν.

eigene Stadt.

ne)

2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης
Und siehe, sie brachten zu ihm einen Gelähmten, auf ein Bett
(= einem Bett

βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν
geworfen. Und gesehen habend - Jesus - ihren Glauben, sagte
liegend)

τῷ παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον, ἀφίενται
zu dem Gelähmten: Sei gutes Mutes, Kind! Vergeben werden

σου αἱ ἁμαρτίαι. 3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν
deine - Sünden. Und siehe, einige der Schriftgelehrten sagten bei

ἑαυτοῖς· οὗτος βλασφημεῖ. 4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς
sich: Dieser lästert. Und gesehen habend - Jesus

τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· ἵνατί ἐνθυμείσθε πονηρὰ ἐν
- ihre Gedanken, sagte: Warum denkt ihr Böses in

ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 τί γάρ ἐστιν εὐκολώτερον, εἰπεῖν·
- eueren Herzen? Was denn ist leichter, zu sagen:

ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καί
Vergeben werden deine - Sünden, oder zu sagen: Steh auf und

περιπατεῖ; 6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ
geh umher? Damit aber ihr wißt, daß Vollmacht hat der Sohn des

ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας - τότε λέγει τῷ
Menschen auf der Erde, zu vergeben Sünden - da sagt er zu dem

παρालυτικῷ· ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπαγε εἰς
Gelähmten: Aufgestanden hebe auf dein - Bett und geh hin in

τὸν οἶκόν σου. 7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- dein Haus! Und aufgestanden, ging er hin in - sein Haus.

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν
(Dies) gesehen habend aber, die Leute gerieten in Furcht und priesen

τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
- Gott, den gegeben habenden solche Vollmacht den Menschen.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ
Und fortgehend - Jesus von dort, sah einen Mann sitzend am

τελώνιον. Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ
Zollgebäude, Matthäus genannt, und sagt zu ihm: Folge mir! Und

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
aufgestanden, folgte er ihm.

10 καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ
Und es geschah, (als) er zu Tische lag in dem Hause, und siehe,

πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνάνεικνεν τῷ Ἰησοῦ καὶ
viele Zöllner und Sünder, gekommen, lagen zu Tisch mit - Jesus und
gen...)

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον
- seinen Jüngern. Und (dies) gesehen habend, die Pharisäer sagten

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει
- zu seinen Jüngern: Weswegen ⁴mit den Zöllnern und Sündern ¹ißt

ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρεῖαν
- ²euer ³Meister? Er aber, (dies) gehöret habend, sagte: Nicht Bedarf

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς
haben die stark Seienden an einem Arzt, sondern die in krankem Zustand

ἔχοντες. 13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν· ἔλεος
sich Befindenden. Gegangen aber, lernt, was heißt: Barmherzigkeit

θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι
will ich und nicht Opfer! Denn nicht bin ich gekommen, zu rufen

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
Gerechte, sondern Sünder.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες·
Darauf kommen zu ihm die Jünger (des) Johannes, sagend:

διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου
Weswegen ²wir und die Pharisäer ¹fasten viel, - aber deine Jünger

οὐ νηστεύουσιν; 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται
nicht fasten? Und (es) sagte zu ihnen - Jesus: ²Etwa ¹können

οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστίν ὁ
die Söhne des Brautgemachs trauern, über wieviel (Zeit) bei ihnen ist der
(= die Hochzeitsgäste) (= solange)

νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
Bräutigam? Kommen werden aber Tage, wo weggenommen sein wird

ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν. 16 οὐδεὶς
von ihnen der Bräutigam, und dann werden sie fasten. Niemand

δὲ ἐπιβάλλει ἐπιβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ
aber setzt auf einen Flicklappen aus einem ungewalkten Stoffstück auf

ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
einen alten Mantel; denn es reißt (etwas) ab - sein Füllstück vom

ἱματίου καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν
Mantel, und schlimmer ²(der) Riß ¹wird. Und nicht füllen sie
(= füllt man)

οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται
neuen Wein in alte Schläuche; wenn aber nicht wenigstens, zerreißen
(= andernfalls)

οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται·
die Schläuche, und der Wein wird verschüttet und die Schläuche gehen zugrunde;

ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφοτέροι
sondern sie füllen neuen Wein in neue Schläuche, und beide
(= man füllt)

συντηροῦνται.
bleiben erhalten.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἑλθὼν
(Als) dieses er sagte zu ihnen, siehe, ein Vorsteher, gekommen,

προσεκίνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν ·
fiel nieder vor ihm, sagend: - - Meine Tochter ²eben ¹ist gestorben;

ἀλλὰ ἑλθὼν ἐπίθεσ τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.
aber, gekommen, lege auf - deine Hand auf sie, und sie wird leben.
(= dann wird . . .)

19 καὶ ἐγερθεῖς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ
Und aufstanden, - ³Jesus ¹folgte ²ihm und

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

- seine Jünger.

20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα
Und siehe, eine Frau an Blutfluß leidend zwölf Jahre, hinzugekommen

ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ · **21** ἔλε-
von hinten, berührte den Saum - seines Gewandes; denn

γεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ · ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
sie sagte bei sich: Wenn ²nur ¹ich berühre - sein Gewand,

σωθήσομαι. **22** ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ
werde ich gesund werden. - Aber Jesus, sich umgewandt habend und

ἰδὼν αὐτήν εἶπεν · θάρσει, θύγατερ · ἡ πίστις σου
²gesehen habend ¹sie, sagte: Sei gutes Mutes, Tochter! - Dein Glaube

σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
hat ²gerettet ¹dich. Und gesund war die Frau seit - jener Stunde.

23 Καὶ ἑλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος καὶ
Und gekommen - Jesus in das Haus des Vorstehers und

ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον
gesehen habend die Flötenspieler und die lärmende Menge,

24 ἔλεγεν · ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ
sagte: Geht weg! Denn nicht ist gestorben das Mädchen, sondern

καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. **25** ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ
es schläft. Und sie verlachten ihn. Als aber hinausgetrieben war die

ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ
Menge, hineingegangen, faßte er - ihre Hand, und auf stand das

κοράσιον. **26** καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
Mädchen. Und aus ging - diese Kunde in jenes ganze - Land.

(= die Kunde davon)

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ
Und ⁴fortgehenden ²von ³dort ¹dem Jesus folgten (ihm)

δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαβὶδ.
zwei Blinde, schreiend und sagend: Erbarme dich unser, Sohn Davids!

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ
³(Dem) Gekommenen aber in das Haus kamen ¹zu ²ihm die

τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πιστεῖετε ὅτι δύναμαι
Blinden, und (es) sagt zu ihnen - Jesus: Glaubt ihr, daß ich ³kann

τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· ναὶ κύριε. 29 τότε ἥψατο
¹dies ²tun? Sie sagen zu ihm: Ja, Herr. Darauf berührte er

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
- ihre Augen, sagend: Nach - euerm Glauben geschehe euch!

30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ
Und geöffnet wurden ihre - Augen. Und anfuhr sie -

Ἰησοῦς λέγων· ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ
Jesus, sagend: Seht zu: Niemand soll (es) erfahren! Sie aber,

ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
hinausgegangen, machten ²bekannt ¹ihn in jener ganzen - Gegend.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον
(Als) sie aber hinausgingen, siehe, brachten sie zu ihm einen Mann,

κωφὸν δαίμονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβλήθέντος τοῦ δαίμονιου
stummen, besessenen. Und (als) *ausgetrieben war der Dämon,*

ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι
began zu reden der Stumme. Und (es) erstaunten die Leute,

λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
sagend: Niemals wurde gesehen so (etwas) in - Israel.

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαίμονιων
Aber die Pharisäer sagten: Durch den Herrscher der Dämonen

ἐκβάλλει τὰ δαίμονια.
treibt er aus die Dämonen.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας
Und umher zog - Jesus - in allen Städten und - Dörfern,

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον
lehrend in - ihren Synagogen und verkündigend die Frohbotschaft

τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
vom Reich und heilend jede Krankheit und jedes Gebrechen.

36 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγγίσθη περὶ αὐτῶν,
Gesehen habend aber die Leute, empfand er Erbarmen mit ihnen,

ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα
weil sie waren abgemattet und hingeworfen wie Schafe nicht habende
(= am Boden liegend)

ποιμένα. **37** τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς
einen Hirten. Da sagt er - zu seinen Jüngern: Zwar die Ernte (ist)

πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· **38** δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ
groß, aber die Arbeiter (sind) wenige. Bittet also den Herrn der

θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
Ernte, daß er hinaus-schickt Arbeiter in - seine Ernte!

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν
Und zu sich gerufen habend - seine zwölf Jünger, gab er

αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκ-
ihnen Vollmacht über (die) unreinen Geister, so daß (sie) aus-

βάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
treiben konnten sie und heilen konnten jede Krankheit und

πᾶσαν μαλακίαν.
jedes Gebrechen.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
Aber von den zwölf Aposteln die Namen sind diese:

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας
als erster Simon, - genannt Petrus, und Andreas,

ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου
- sein Bruder, und Jakobus, der (Sohn) des Zebedäus,

καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, **3** Φίλιππος καὶ Βαρθο-
und Johannes, - sein Bruder, Philippus und Bartho-

λομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος
Iomäus, Thomas und Matthäus, der Zöllner, Jakobus,

ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, **4** Σίμων ὁ
der (Sohn) des Alphäus, und Thaddäus, Simon der

Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς
Kananäer und Judas - Iskariot, der - verraten habende

αὐτόν.
ihn.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς
Diese - zwölf sandte aus - Jesus, geboten habend ihnen,

λέγων· εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς
sagend: Auf (den) Weg (zu den) Heiden ²nicht ¹geht hin, und in

πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· **6** πορεύεσθε δὲ μᾶλλον
eine Stadt (der) Samaritaner ²nicht ¹geht hinein, sondern geht vielmehr

πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ· **7** πορευόμενοι
zu den ²Schafen - ¹verlorenen (des) Hauses Israel! Gehend

δὲ κηρῦσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
aber, verkündet, sagend: - Nahe gekommen ist das Reich der

οὐρανῶν· **8** ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς
Himmel. Krank-Seiende heilt, Tote weckt auf, Aussätzige

καθαρίζετε, δαίμονια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε,
reinigt, Dämonen treibt aus! Geschenkweise habt ihr empfangen,
(= Umsonst)

δωρεὰν δότε· **9** Μὴ κτήσησθε χρυσοῦν μηδὲ ἄργυρον
geschenkweise gebt! Nicht erwerbt euch Gold und nicht Silber

μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν· **10** μὴ πήραν
und nicht Kupfergeld hinein in - euer Gürtel, nicht einen Reisesack

εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα
für (den) Weg und nicht zwei Hemden und nicht Sandalen

μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
und nicht einen Stab! Denn wert (ist) der Arbeiter - seiner Nahrung.

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε,
In welche - Stadt aber oder (in welches) Dorf ihr hineinkommt,

ἔξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν
erkundigt euch, wer darin würdig ist! Und dort bleibt, bis -

ἔξέλθῃτε· **12** εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·
ihr fortgeht! Hineingehend aber in das Haus, grüßt es!

13 καὶ ἐὰν μὲν ἧ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ'
Und wenn - ⁴ist ¹das ²Haus ³würdig, komme - euer Friede auf

αὐτήν, ἔαν δὲ μὴ ἢ ἀξία, ἢ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
es! Wenn aber nicht es ist würdig, - ³euer Friede zu euch

ἐπιστραφήτω. **14** καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ
'wende ²sich zurück! Und wer - nicht aufnimmt euch und nicht

ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ
hört - euer Worte, hinausgehend aus - (jenem) Haus oder

τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
- jener Stadt, schüttelt ab den Staub - eurer Füße!

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ
Wahrlich, ich sage euch: Erträglicher wird es sein für (das) Land

Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ
von Sodom und von Gomorra am Tag (des) Gerichts als

τῇ πόλει ἐκείνῃ.
- für jene Stadt.

16 Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων.
Siehe, ich sende euch wie Schafe in (die) Mitte von Wölfen.

γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ
Seid also klug wie die Schlangen und unverdorben wie die

περισσεραὶ.
Tauben!

17 Προσεχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώ-
Nehmt euch in acht aber vor den Menschen! Denn sie wer-

σοῦσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συν-
den übergeben euch an (die) Gerichte, und in - ihren

αγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· **18** καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ
Synagogen werden sie geißeln euch; und auch vor Statthalter

καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον
und Könige werdet ihr geführt werden um meinerwillen zum Zeugnis

αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. **19** ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ
für sie und die Heidenvölker. Wenn aber sie übergeben euch, ³nicht

μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ
'sorgt ²euch, wie oder was ihr reden sollt; denn gegeben werden wird

ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· **20** οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε
euch in jener - Stunde, was ihr reden sollt; denn nicht ihr seid

οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν
die Redenden, sondern der Geist - eures Vaters (ist) der Redende
ἐν ὑμῖν.
in euch.

21 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
Übergeben wird aber ein Bruder (den) Bruder zum Tod und
πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
ein Vater (das) Kind, und aufstehen werden Kinder gegen Eltern und
θανατώσουσιν αὐτούς. **22** καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
werden töten sie. Und ihr werdet sein gehaßt von allen
διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
wegen - meines Namens; aber der geduldig ausgeharrt Habende bis zum
τέλος οὗτος σωθήσεται.
Ende, der wird gerettet werden.

23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν
Wenn aber sie verfolgen euch in - dieser Stadt, flieht in die
ἐτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέ-
andere! Denn wahrlich, ich sage euch: Keinesfalls werdet ihr zu
(= nächste)
σητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ
Ende kommen mit den Städten - Israels, bis - kommt der
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
Sohn des Menschen.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ
Nicht ist ein Schüler hinaus über den Lehrer und nicht
(= mehr als der Lehrer)
δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. **25** ἄρκετὸν τῷ
ein Sklave hinaus über - seinen Herrn. Genügend (ist) dem
μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς
Schüler, daß er wird wie - sein Lehrer, und der Sklave wie
ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοῦλ ἐπεκάλεσαν,
- sein Herr. Wenn den Hausherrn Beelzebul sie nannten,
πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
um wieviel mehr - seine Hausgenossen!

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ
Nicht also fürchtet sie! Denn nichts ist verhüllt, was nicht

ἀποκαλυφθήσεται και κρυπτόν ὁ οὐ γνωσθήσεται.
enthüllt werden wird, und verborgen, was nicht bekannt werden wird.

27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί, και ὁ εἰς τὸ
Was ich sage euch in der Finsternis, sagt im Licht! Und was in das
(= im Flü-

οὐς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 28 και μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ
Ohr ihr hört, verkündet auf den Dächern! Und nicht fürchtet euch vor
sterton)

τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων
den Tötenden den Leib, aber die Seele nicht Könnenden

ἀποκτεῖναι · φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον και ψυχὴν
töten; sondern fürchtet vielmehr den Könnenden sowohl Seele

και σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννῃ. 29 οὐχι δύο στρουθία
als auch Leib verderben in (der) Hölle! ²Nicht zwei Sperlinge

ἄσαρῖου πωλεῖται; και ἐν ἕξ αὐτῶν οὐ
für ein As ¹werden verkauft? Und (doch) ein einziger von ihnen nicht
(= wird keiner . . . fallen)

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ και αἱ
wird fallen auf die Erde ohne - euren Vater. Von euch ²aber auch die
(= Bei euch)

τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημένοι εἰσίν. 31 μὴ οὖν φοβεῖσθε ·
Haare des Kopfes alle gezählt ¹sind. Nicht also fürchtet euch!

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
⁵Als viele Sperlinge ³mehr ⁴wert ²seid ¹ihr.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
Jeder also, der sich bekennen wird zu mir vor den Menschen,

ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου
³werde mich bekennen ⁴auch ⁵ich ¹zu ²dem vor - meinem Vater

τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς · 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν
- in den Himmeln; wer aber - verleugnen wird mich vor

τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν
den Menschen, ²werde verleugnen ³auch ⁴ich ¹den vor

τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- meinem Vater - in den Himmeln.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην
Nicht laßt euch einfallen, daß ich gekommen bin, zu bringen Frieden

ἐπὶ τὴν γῆν · οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ
auf die Erde; nicht bin ich gekommen, zu bringen Frieden, sondern

μάχαιραν. **35** ἤλθον γάρ διχάσαι ἄνθρωπον
(das) Schwert. Denn ich bin gekommen, zu entzweien einen Menschen

κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ
mit - seinem Vater und eine Tochter mit - ihrer Mutter und

νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς. **36** καὶ ἐχθροὶ
eine Schwiegertochter mit - ihrer Schwiegermutter, und Feinde

τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
des Menschen (werden sein) - seine Hausgenossen.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
Der Liebende Vater oder Mutter mehr als mich nicht ist meiner

ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν
wert; und der Liebende Sohn oder Tochter mehr als mich nicht ist

μου ἄξιος. **38** καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
meiner wert; und wer nicht nimmt - sein Kreuz und ²(doch)

ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. **39** ὁ εὑρὼν
folgt ³nach ¹mir, nicht ist meiner wert. Der gefunden Habende

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας
- sein Leben wird verlieren es, und der verloren Habende

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
- sein Leben um meinetwillen wird finden es.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος
Der ²Aufnehmende ¹euch mich nimmt auf, und der mich Aufnehmende

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. **41** ὁ δεχόμενος
nimmt auf den gesandt Habenden mich. Der Aufnehmende

προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
einen Propheten im Blick auf (den) Namen eines Propheten (den) Lohn
(= weil er ein Prophet ist)

προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον
eines Propheten wird empfangen, und der Aufnehmende einen Gerechten

εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου
im Blick auf (den) Namen eines Gerechten (den) Lohn eines Gerechten
(= weil er ein Gerechter ist)

λήμψεται. **42** καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα
wird empfangen. Und wer - zu trinken gibt einem einzigen

τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς
- dieser Kleinen ²einen Becher kalten (Wassers) ¹nur im Blick auf
(= weil er ein J. ist)

ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
(den) Namen eines Jüngers, wahrlich, ich sage euch: Keinesfalls

ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
wird er verlieren - seinen Lohn.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσω
Und es geschah: Als geendet hatte - Jesus, Anweisungen gebend
τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν
- seinen zwölf Jüngern, ging er weiter von dort, um zu lehren

καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
und zu predigen in - ihren Städten.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ
- Aber Johannes, gehört habend im Gefängnis die Taten -

Χριστοῦ πέμπας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ **3** εἶπεν
Christi, hingesandt habend, durch - seine Jünger ließ sagen

αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
ihm: ²Du ¹bist der kommen Sollende oder ³einen anderen

προσδοκῶμεν; **4** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
¹sollen ²wir erwarten? Und *antwortend*, - Jesus sagte zu ihnen:

πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· **5** τυφλοὶ
Hingegangen, berichtet Johannes, was ihr hört und seht! Blinde

ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται
sehen wieder und Lahme gehen umher, Aussätzige werden gereinigt

καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ
und Taube hören, und Tote stehen auf, und Arme

εὐαγγελίζονται· **6** καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ
bekommen die Frohbotschaft zu hören. Und selig ist, wer - nicht

σκανδαλισθῆ ἔν ἐμοί.
Anstoß nimmt an mir.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις
(Als) diese aber gingen, begann - Jesus, zu reden zu den Leuten

περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
über Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen?

κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; **8** ἀλλὰ τί
Ein Rohr, vom Wind hin- und hergeweht werdend? Oder was

ἐξῆλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Menschen, in weiche (Gewänder)

ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις
gekleidet? Siehe, die die weichen (Gewänder) Tragenden ²in den Häusern

τῶν βασιλέων εἰσίν. **9** ἀλλὰ τί ἐξῆλθατε ἰδεῖν;
der Könige ¹sind. *Oder* was seid ihr hinausgegangen zu sehen?

προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
Einen Propheten? Ja, ich sage euch, sogar einen Größeren

προφήτου. **10** οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ
als einen Propheten. Dieser ist, über den geschrieben ist: Siehe, ich

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει
sende - meinen Boten her vor deinem Angesicht, der bereiten soll

τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
- deinen Weg vor dir.

11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς
Wahrlich, ich sage euch: Nicht ist aufgestanden unter (den) Geborenen

γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος
von Frauen ein Größerer als Johannes der Täufer; aber der Kleinere

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. **12** ἀπὸ δὲ τῶν
im Reich der Himmel ²größer als er ¹ist. Aber seit den

ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Tagen Johannes' des Täufers bis jetzt ²das Reich der Himmel

βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.
¹wird gewalttätig behandelt, und Gewalttätige reißen an sich es.

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·
Denn alle - Propheten und das Gesetz bis Johannes haben geweissagt;

14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων
und wenn ihr wollt (es) annehmen: Er ist ⁴Elija ¹der ³sollende

ἔρχεσθαι. **15** ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
²kommen. Der Habende Ohren höre!

16 Τίμι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστίν
Wem aber soll ich vergleichen - dieses Geschlecht? Gleich ist es

παιδίοις καθήμενοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς
Kindern sitzenden auf den Marktplätzen, welche, zurufend den

ἑτέροις 17 λέγουσιν · ἠυλίησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ
anderen, sagen: Wir haben Flöte gespielt für euch, und nicht

ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ
habt ihr getanzt; wir haben einen Klagegesang angestimmt, und nicht

ἐκόψασθε. 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης
habt ihr euch (an die Brust) geschlagen. Denn gekommen ist Johannes,
(= habt ihr getrauert)

μητε ἐσθίων μητε πίνων, καὶ λέγουσιν · δαίμονιον ἔχει.
weder essend noch trinkend, und sie sagen: Einen Dämon hat er.

19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
Gekommen ist der Sohn des Menschen, essend und trinkend, und

λέγουσιν · ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν
sie sagen: Siehe, (ein Mensch) ein Fresser und Weinsäufer, von Zöllnern

φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ
ein Freund und von Sündern. Und (doch) ist gerechtfertigt worden die

σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
Weisheit her von - ihren Werken.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδιζεῖν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο
Da begann er, zu schelten die Städte, in denen geschehen waren

αἱ πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν · 21 οὐαὶ
- seine zahlreichen Machttaten, weil nicht sie umgedacht hatten: Wehe

σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά · ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
dir, Chorazin! Wehe dir, Betsaida! Denn wenn in Tyrus und Sidon

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
geschehen wären die Machttaten - geschehenen bei euch, längst * in

σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 πλὴν λέγω ὑμῖν,
Sack und Asche hätten sie umgedacht. Doch ich sage euch:

Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
Für Tyrus und Sidon ³erträglicher ¹wird ²es sein am Tage

κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 καὶ σὺ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως
(des) Gerichts als für euch. Und du, Kafarnaum; ³etwa bis zum

οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾧδου κατα-
Himmel ¹wirst ²du erhöht werden? Bis zum Totenreich wirst du

βῆσῃ · ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις
hinabsteigen. Denn wenn in Sodom geschehen wären die Machttaten

αί γενόμενα ἐν σοί, ἔμεινεν ἄν μέχρι τῆς σήμερον.
- geschehenen bei dir, es wäre geblieben - bis zum *heutigen* (Tag).

24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον
Doch ich sage euch: - Für (das) Land von Sodom erträglicher
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
wird es sein *am* Tage (des) Gerichts als für dich.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἔξομολογοῦμαί
In jener - Zeit, *anhebend*, - ²Jesus ¹sagte: Ich preise
σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας
dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil du verborgen hast
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
dieses vor Weisen und Klugen und hast enthüllt es Unmündigen.

26 ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
Ja, - Vater, weil so Wohlgefallen gewesen ist vor dir.
(= es dir so gefallen hat)

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς
Alles ²mir ¹ist übergeben worden von - meinem Vater, und niemand
ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα
erkennt den Sohn, wenn nicht der Vater, und nicht ³den Vater
τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ
²jemand ¹erkennt, wenn nicht der Sohn und wem - will der
υἱὸς ἀποκαλύψαι.
Sohn (es) enthüllen.

28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
Kommt her zu mir, alle - sich Abmühenden und Beladenen,
καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς. **29** ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ
und ich will zur Ruhe bringen euch. Nehmt - mein Joch auf euch und
μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ
lernt von mir, weil sanftmütig ich bin und demütig im Herzen, und
εὕρησете ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· **30** ὁ γὰρ ζυγός μου
ihr werdet finden Ruhe - für eure Seelen; - denn mein Joch

χαριστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.
²sanft und - meine Last leicht ¹ist.

12 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
In jener - Zeit ging - Jesus am Sabbat durch die

σπορίμων · οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν
Saatfelder; - aber seine Jünger hungerten und begannen, auszuraufen

στάχυας καὶ ἐσθίειν. **2** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες
Ähren und zu essen. Aber die Pharisäer, (dies) gesehen habend,

εἶπαν αὐτῷ · ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν
sagten zu ihm: Siehe, - deine Jünger tun, was nicht erlaubt ist zu tun

ἐν σαββάτῳ. **3** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς · οὐκ ἀνέγνωτε τί
am Sabbat. Er aber sagte zu ihnen: ³Nicht ¹habt ²ihr gelesen, was

ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπεινάσεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, **4** πῶς εἰσῆλθεν
getan hat David, als er hungerte und die mit ihm? Wie er hineinging
(= Daß)

εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ
in das Haus - Gottes und die Brote der Auslegung sie aßen, was
(= die Schaubrote)

οὐκ ἔξδν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ
nicht erlaubt war ihm zu essen und nicht denen mit ihm, wenn nicht

τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; **5** ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς
den Priestern allein? Oder nicht habt ihr gelesen im Gesetz, daß am

σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ
Sabbat die Priester im Tempel den Sabbat entweihen und

ἀναίτιοι εἰσιν; **6** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν
unschuldig sind? Ich sage aber euch: - Größeres als der Tempel ist

ἡδε. **7** εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν · ἔλεος θέλω
hier. Wenn aber ihr erkannt hättet, was heißt: Barmherzigkeit will ich

καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν καταδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.
und nicht Opfer, nicht - hättet ihr verurteilt die Unschuldigen.

8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
Herr nämlich ist über den Sabbat der Sohn des Menschen.

9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν · **10** καὶ
Und weitergegangen von dort, kam er in - ihre Synagoge. Und

ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν
siehe, ein Mann, eine vertrocknete Hand habend. Und sie fragten

αὐτὸν λέγοντες · εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα
ihn, sagend: - Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen?, damit

κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **11** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς · τίς
sie anklagen könnten ihn. Er aber sagte zu ihnen: Welcher

ἔσται ἕξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἓν καὶ ἐὰν
Mensch wird sein unter euch, der haben wird ein einziges Schaf und, wenn

ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασις εἰς βόθυνον. οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ
hineinfällt dieses am Sabbat in eine Grube, nicht ergreifen wird es

καὶ ἐγερεῖ; **12** πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος
und herausziehen? Um wieviel denn ist mehr wert ein Mensch

προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασις καλῶς ποιεῖν.
als ein Schaf! *Daher* ist es erlaubt, am Sabbat gut zu handeln.

13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ
Darauf sagt er zu dem Mann: Streck aus deine - Hand! Und

ἔξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.
er streckte (sie) aus, und sie wurde hergestellt gesund wie die andere.

14 ἔξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ'
Und hinausgegangen, ²die Pharisäer einen Beschluß ¹faßten gegen

αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
ihn, daß ihn sie umbrächten.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ
- Aber Jesus, (dies) erfahren habend, ging weg von dort. Und

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἔθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας **16** καὶ
(es) folgten ihm viele Leute, und er heilte sie alle, und

ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.
er gebot nachdrücklich ihnen, daß nicht offenbar ihn sie machten,

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰησαίου τοῦ προφήτου
damit erfüllt wurde das Gesagte durch Jesaja, den Propheten

λέγοντος· **18** ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ
sagenden: Siehe, - mein Knecht, den ich erwählt habe, der

ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·
von mir geliebte, an dem Wohlgefallen gefunden hat - meine Seele!

θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν
Ich werde legen - meinen Geist auf ihn, und Recht den Völkern

ἀπαγγελεῖ. **19** οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει,
wird er verkünden. Nicht wird er streiten und nicht schreien,

οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
und nicht wird hören jemand auf den Straßen - seine Stimme.

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει και λίνον
Ein geknicktes Rohr ³nicht ¹wird ²er zerbrechen und einen glim-
τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ
menden Docht ³nicht ¹wird ²er auslöschen, bis - er hinausführt
εἰς νίκος τὴν κρίσιν. **21** και τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
zum Sieg das Recht. Und - auf seinen Namen (die) Völker
ἐλπιοῦσιν.
werden hoffen.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος
Darauf wurde hingebraucht zu ihm ein von einem Dämon Besessener,
τυφλὸς και κωφός, και ἔθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν
blinder und stummer; und er heilte ihn, so daß *der Stumme*
λαλεῖν και βλέπειν. **23** και ἐξίσταντο πάντες οἱ
reden konnte und *sehen konnte*. Und außer sich gerieten alle -
ὄχλοι και ἔλεγον· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; **24** οἱ δὲ
Leute und sagten: Vielleicht ²dieser ¹ist der Sohn Davids? Aber die
Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια
Pharisäer, (dies) gehört habend, sagten: Dieser nicht treibt aus die Dämonen,
εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
wenn nicht durch den Beelzebul, (den) Herrscher der Dämonen.
(= außer)

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία
Kennend aber - ihre Gedanken, sagte er zu ihnen: Jedes Reich,
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται και πᾶσα πόλις ἢ οἰκία
entzweit mit sich, wird öde, und jede Stadt oder (jedes) Haus,
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. **26** και εἰ ὁ σατανᾶς τὸν
entzweit mit sich, nicht wird bestehen. Und wenn der Satan den
σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἔμερισθη· πῶς οὖν
Satan austreibt, ³gegen sich selbst ¹ist ²er entzweit; wie denn
σταθήσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ; **27** και εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ
wird bestehen - sein Reich? Und wenn ich durch Beelzebul
ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
austreibe die Dämonen, - ⁵eure Söhne ¹durch ²wen ³treiben ⁴(sie) aus?
διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. **28** εἰ δὲ ἐν
Deswegen ²sie Richter ¹werden sein über euch. Wenn aber durch

πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς
(den) Geist Gottes ich austreibe die Dämonen, so ist gekommen zu euch

ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **29** ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν
das Reich - Gottes. Oder wie kann jemand hineingehen in das

οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ
Haus des Starken und - dessen Habseligkeiten rauben, wenn ²nicht

πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
zuvor ¹er bindet den Starken? Und dann - ³dessen Haus

διαρπάσει. **30** ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν.
¹wird ²er ausrauben. Der nicht Seiende mit mir gegen mich ist,

καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
und der nicht Sammelnde mit mir zerstreut.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
Deswegen sage ich euch: Jede Sünde und Lästerung

ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία
wird vergeben werden den Menschen, aber die Lästerung des Geistes

οὐκ ἀφεθήσεται. **32** καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ
nicht wird vergeben werden. Und wer - sagt ein Wort gegen den

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴ-
Sohn des Menschen, vergeben werden wird ihm; wer aber - sagt (ein

πῆ) κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται
Wort) gegen den ²Geist - ¹heiligen, nicht wird vergeben werden

αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
ihm weder in dieser - Welt noch in der zukünftigen.

33 ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
Entweder nehmt an den Baum als gut, (dann) auch - seine Frucht

(= nehmt an: der Baum ist gut, so wird auch seine Frucht gut sein)

καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ
als gut, oder nehmt an den Baum als faul, (dann) auch

(oder nehmt an: der Baum ist faul, so wird auch seine Frucht faul sein)

τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον
- seine Frucht als faul! Denn an der Frucht ²der Baum

γινώσκειται. **34** γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ
¹wird erkannt. Brut von Giftschlangen, wie könnt ihr Gutes

λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας
reden, böse seiend? Denn aus dem Überfluß des Herzens

τὸ στόμα λαλεῖ. **35** ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ
²der Mund ¹redet. Der gute Mensch aus dem guten

θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
Schatz holt hervor Gutes, und der böse Mensch aus dem

πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. **36** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν
bösen Schatz holt hervor Böses. Ich sage aber euch: - Jedes

ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν
unnütze Wort, das reden werden die Menschen, sie werden ablegen

περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. **37** ἐκ γὰρ
über es Rechenschaft am Tage (des) Gerichts; denn aufgrund

τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λό-
- deiner Worte wirst du gerechtgesprochen werden, und aufgrund - deiner
(= oder)

γων σου καταδικασθήσῃ.
Worte wirst du verurteilt werden.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων
Darauf antworteten ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer,

λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. **39** ὁ δὲ
sagend: Meister, wir wollen von dir ein Zeichen sehen. Er aber,

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς
antwortend, sagte zu ihnen: Ein Geschlecht, böses und ehebrecherisches,

σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ
ein Zeichen fordert, und ein Zeichen nicht wird gegeben werden ihm,

εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. **40** ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
wenn nicht das Zeichen Jonas, des Propheten. Denn wie war Jona
(= außer dem Z.)

ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως
im Bauch des Meerungeheuers drei Tage und drei Nächte, so

ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας
wird sein der Sohn des Menschen im Herzen der Erde drei Tage

καὶ τρεῖς νύκτας. **41** ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ
und drei Nächte. (Männer) (die) Niniviten werden aufstehen im

κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν, ὅτι
Gericht mit - diesem Geschlecht und werden verurteilen es, weil

μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
sie umgedacht haben hin auf die Verkündigung Jonas, und siehe, mehr

Ἰωνᾶ ὧδε. 42 βασίλισσα νότου ἐγεθήσεται ἐν τῇ
als Jona (ist) hier. (Die) Königin (des) Südens wird aufstehen im

κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν. ὅτι ἦλθεν
Gericht mit - diesem Geschlecht und wird verurteilen es, weil sie kam

ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ
von den Enden der Erde, zu hören die Weisheit Salomos, und siehe,

πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
mehr als Salomo (ist) hier.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.
Wenn aber der unreine Geist ausgefahren ist aus dem Menschen,

διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ
geht er hin durch wasserlose Gegenden, suchend eine Ruhestätte, und
(= aber)

οὐχ εὐρίσκει. 44 τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπι-
nicht findet er. Dann sagt er: Zu - meinem Haus werde ich

στρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἔλθὼν εὐρί-
mich umwenden, woher ich ausgegangen bin; und gekommen, findet

σκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε
er (es) leerstehend, reingekehrt und geschmückt. Dann

πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
geht er hin und nimmt mit sich sieben andere Geister,

πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ
böserer als er selbst, und hineingegangen, wohnen sie dort; und

γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων.
(es) wird das Letzte - jenes Menschen schlimmer als das Erste.
(= der spätere Zustand) (= der frühere)

οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

So wird es sein auch - für dieses - böse Geschlecht.

46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ
(Als) noch er redete zu den Leuten, siehe, - (seine) Mutter und

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι.
- seine Brüder standen draußen, wünschend, mit ihm zu reden.

47 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ
(Es) sagte aber jemand zu ihm: Siehe, - deine Mutter und

οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλήσαι. 48 ὁ
- deine Brüder ²draußen ¹stehen, wünschend, mit dir zu reden. Er

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς ἐστίν
aber, *antwortend*, sagte zu dem (es) Sagenden ihm: Wer ist

ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; **49** καὶ ἐκτεί-
- meine Mutter, und wer sind - meine Brüder? Und ausgestreckt

νας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· ἰδοὺ
habend - seine Hand hin zu - seinen Jüngern, sagte er: Siehe,

ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. **50** ὅστις γὰρ ἂν ποιῆσῃ τὸ θέλημα
- meine Mutter und - meine Brüder! Denn wer - tut den Willen

τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ
- meines Vaters - in (den) Himmeln, der mein Bruder und

ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.
(meine) Schwester und (meine) Mutter ist.

13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας
An - jenem Tag hinausgegangen - Jesus aus dem Haus,

ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· **2** καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
setzte sich an den See. Und sich versammelten bei ihm

ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ
viele Leute, so daß er, in ein Boot *eingestiegen*, *sich setzte*, und

πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
die ganze Menge ²am Strand ¹stand.

3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· ἰδοὺ ἐξῆλθεν
Und er redete zu ihnen vieles in Gleichnissen, sagend: Siehe, aus ging

ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. **4** καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν
der Säende, *um zu säen*. Und *während säte* er, das eine

ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
fiel auf den Weg, und gekommen, die Vögel fraßen auf es.

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
Anderes aber fiel auf das Felsige, wo nicht es hatte viele Erde,

καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
und sofort ging es auf, *deswegen, weil* nicht (es) *hatte* Tiefe (der) Erde.

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἔκαυματίσθη καὶ
(Als die) *Sonne* aber *aufgegangen war*, wurde es verbrannt, und

διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. **7** ἄλλα δὲ
deswegen, weil nicht (es) *hatte* Wurzel, vertrocknete es. Anderes aber

ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ ἐπνίξαν αὐτὰ.
fiel in die Dornen, und auf gingen die Dornen und erstickten es.

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν,
Anderes aber fiel auf die ²Erde - ¹gute und gab Frucht,

ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
das eine hundert(fach), das andere sechzig(fach), das andere dreiβίγ(fach).

9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Der Habende Ohren höre!

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί ἐν
Und hinzugekommen, die Jünger sagten zu ihm: Weswegen in

παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; **11** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
Gleichnissen redest du zu ihnen? Er aber, *antwortend*, sagte zu ihnen:

ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
- Euch ist gegeben, zu erkennen die Geheimnisse des Reiches der

οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. **12** ὅστις γὰρ ἔχει,
Himmel, jenen aber nicht ist es gegeben. Denn wer hat,

δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ
gegeben werden wird ihm und überreichlich gewährt werden; wer aber

οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. **13** διὰ τοῦτο
nicht hat, auch was er hat, wird genommen werden von ihm. Deswegen

ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ
in Gleichnissen zu ihnen rede ich, weil, sehend, nicht sie sehen, und

ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν. **14** καὶ ἀναπληροῦται
hörend, nicht sie hören und nicht verstehen. Und (es) erfüllt sich

αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἢ λέγουσα· ἀκοῆ ἄκούετε
an ihnen die Weissagung Jesajas - sagende: Mit Anhören werdet ihr hören,

καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ
und keinesfalls werdet ihr verstehen, und sehend, werdet ihr sehen, und

οὐ μὴ ἴδητε. **15** ἐπαχύνθη γὰρ
keinesfalls werdet ihr wahrnehmen. Denn unempfindlich geworden ist

ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν
das Herz - dieses Volkes, und mit den Ohren schwer haben sie gehört,

καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμισαν, μήποτε ἴδωσιν
und - ihre Augen haben sie geschlossen, damit nicht sie sehen

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ
mit den Augen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen
συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
verstehen und umkehren und (daß dann) ich heilen werde sie.

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὄψα ὑμῶν ὅτι
Aber selig (sind) eure - Augen, weil sie sehen, und - eure Ohren, weil
ἀκούουσιν. **17** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ
sie hören. Denn wahrlich, ich sage euch: - Viele Propheten und
δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν,
Gerechte begehrten zu sehen, was ihr seht, und nicht haben sie gesehen,
καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
(= aber)
und zu hören, was ihr hört, und nicht haben sie gehört.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειραντος.
(= aber)
¹Ihr also ¹hört das Gleichnis vom gesät Habenden!

19 παντός ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ
(Sooft) jeder hört das Wort vom Reich und nicht
συνιέντος ^(= jemand) ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν
versteht, kommt der Böse und reißt aus das Gesäte in
τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. **20** ὁ δὲ ἐπὶ
- sein Herz; dies ist der auf den Weg Gesäte. Aber der auf

τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθύς μετὰ
das Felsige Gesäte, dies ist der das Wort Hörende und sofort mit
χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, **21** οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ
Freude Aufnehmende es, nicht hat er aber Wurzel in sich, sondern
πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ
wetterwendisch ist er; (wenn) entstanden ist aber Bedrängnis oder Verfolgung

διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται. **22** ὁ δὲ εἰς τὰς
wegen des Wortes, ¹sofort ¹nimmt ²er Anstoß. Aber der in die
ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ
Dornen Gesäte, dies ist der das Wort Hörende, und die Sorge der
αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συμπτύγει τὸν λόγον
Welt und die Verführung des Reichtums erstickt das Wort,
καὶ ἄκαρπος γίνεται. **23** ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός
und fruchtlos wird es. Aber der auf die gute Erde Gesäte, dies

ἔστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ
ist der das Wort Hörende und Verstehende, der denn auch Frucht trägt
καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα,
und hervorbringt, das eine hundert(fach), das andere sechzig(fach),
ὁ δὲ τριάκοντα.
das andere dreiBig(fach).

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὡμοιώθη
Ein anderes Gleichnis legte er vor ihnen, sagend: Gleichgemacht ist
(= Es gleicht)
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν
das Reich der Himmel einem Mann gesät habenden guten Samen auf
τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἤλθεν
- seinen Acker. Aber während schliefen die Menschen, kam
αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ
sein - Feind und säte dazu Unkraut mitten unter den Weizen und
ἀπήλθεν. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν,
ging weg. Als aber sproß die Saat und Frucht hervorbrachte,
τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ
da zeigte sich auch das Unkraut. Hingekommen aber, die Knechte des
οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν
Hausherrn sagten zu ihm: Herr, 'nicht guten Samen 'hast 'du gesät auf
τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς·
- deinen Acker? Woher denn hat er Unkraut? Er aber sagte zu ihnen:

ἐχθρὸς ἀνθρώπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δούλοι λέγουσιν
Ein feindselig gesinnter Mensch dies hat getan. Aber die Knechte sagen
αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀτελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 ὁ
zu ihm: Willst du demnach, hinausgegangen, sollen wir sammeln es? Er
(= Sollen wir demnach hinausgehen und es sammeln?)
δέ φησιν· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε
aber sagt: Nein, damit nicht, sammelnd das Unkraut, ihr entwurzelt
ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα
zugleich mit ihm den Weizen. Laßt gemeinsam wachsen beides
ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς
bis zur Ernte! Und in (der) Zeit der Ernte werde ich sagen zu den
θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας
Erntearbeitern: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Bündel,

πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ οἶτον συναγάγετε εἰς
zu dem Verbrennen es, aber den Weizen sammelt in
(= um es zu verbrennen)
τὴν ἀποθήκην μου.
- meine Scheune!

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὅμοια ἐστὶν ἡ
Ein anderes Gleichnis legte er vor ihnen, sagend: Gleich ist das
βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν
Reich der Himmel einem Korn Senfs, das genommen habend
ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· **32** ὁ μικρότερον μὲν
ein Mann säte in - seinen Acker; *dieses* ³kleiner ²zwar
ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μείζον τῶν
'ist als alle - Samen, wenn aber es wächst, ³größer als die
λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ
Gartengewächse 'ist ²es und wird ein Baum, so daß *kommen* die
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
Vögel des Himmels und *nisten* in - seinen Zweigen.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία
Ein anderes Gleichnis sagte er ihnen: Gleich ist das Reich
τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ
der Himmel einem Sauerteig, den genommen habend eine Frau
ἐνέκρουσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐξυμώθη ὅλον.
hineintat in drei Sat Weizenmehls, bis es durchsäuert war ganz.

34 ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ
Dieses alles sagte - Jesus in Gleichnissen zu den Leuten, und
χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς, **35** ὅπως πληρωθῇ τὸ
ohne Gleichnis nichts sagte er zu ihnen, damit erfüllt wurde das
ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς
Gesagte durch den Propheten sagenden: Ich werde öffnen in Gleichnissen
τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς
- meinen Mund, ich werde aussprechen Verborgenes seit Grundlegung
κόσμου.
(der) Welt.

36 Τότε ἀφείξ τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ
Darauf, entlassen habend die Leute, ging er in das Haus. Und

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· διασάφησον ἡμῖν τὴν
(es) kamen zu ihm - seine Jünger, sagend: Erkläre uns das

παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. **37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ
Gleichnis vom Unkraut des Ackers! Er aber, *antwortend*, sagte: Der

σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, **38** ὁ δὲ ἀγρός
Säende den guten Samen ist der Sohn des Menschen; und der Acker

ἐστὶν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς
ist die Welt; und der gute Same, dies sind die Söhne des

βασιλείας· τὰ δὲ ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, **39** ὁ δὲ
Reiches; und das Unkraut sind die Söhne des Bösen, und der

ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς
⁴Feind - ²gesät ³habende ¹es ist der Teufel; und die Ernte

συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.
²(das) Ende (der) Welt ¹ist, und die Erntearbeiter ²(die) Engel ¹sind.

40 ὡς περ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται,
Wie also gesammelt wird das Unkraut und mit Feuer verbrannt wird,

οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· **41** ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς
so wird es sein beim Ende der Welt. Senden wird der Sohn

τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ
des Menschen - seine Engel, und sie werden sammeln aus

τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν
- seinem Reich alles - Anstößige und die Tuenden die

ἀνομίαν **42** καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ
Gesetzlosigkeit, und sie werden werfen sie in den Ofen des

πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
Feuers; dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ
Dann ²die Gerechten ¹werden leuchten wie die Sonne im Reich

τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὠτα ἀκουέτω.
- ihres Vaters. Der Habende Ohren höre!

44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
Gleich ist das Reich der Himmel einem Schatz, verborgen im

ἀγρῷ, ὃν εὗρων ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ
Acker, den gefunden habend ein Mann verbarg, und wegen

τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει· καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ
- seiner Freude geht er hin und verkauft alles, was er hat, und

ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
kauft - jenen Acker.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
Weiterhin gleich ist das Reich der Himmel (einem Mann)

ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· 46 εὐρῶν
einem Kaufmann suchenden schöne Perlen; gefunden habend

δὲ ἓνα πολυτίμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα
aber eine sehr wertvolle Perle, hingegangen, hat er verkauft alles,

ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
was er hatte, und kaufte sie.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγγῆν
Weiterhin gleich ist das Reich der Himmel einem Schleppnetz

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους
geworfenen ins Meer und von aller Art (Fische)

συναγαγούσῃ· 48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ
gesammelt habenden; dieses, als es gefüllt war, hinaufgezogen habend an

τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη,
den Strand und sich gesetzt habend, sammelten sie das Gute in Behälter,

τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
aber das Faule hinaus warfen sie. So wird es sein beim Ende

τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν
der Welt; ausgehen werden die Engel, und sie werden aussondern

τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 50 καὶ βαλοῦσιν
die Bösen aus (der) Mitte der Gerechten, und sie werden werfen

αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
sie in den Ofen des Feuers; dort wird sein das Weinen und das

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
Knirschen der Zähne.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· ναί. 52 ὁ δὲ
Habt ihr verstanden dies alles? Sie sagen zu ihm: Ja. Er aber

εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ
sagte zu ihnen: Deswegen jeder Schriftgelehrte, ein Jünger geworden für das

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἔστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
Reich der Himmel, ²gleich 'ist (einem Mann) einem Hausherrn, der
ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
hervorholt aus - seinem Schatz Neues und Altes.

(= Vorratshaus)
53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας.
Und es geschah: Als beendet hatte - Jesus - diese Gleichnisse,

μετῆρεν ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ
begab er sich fort von dort. Und gekommen in - seine Vaterstadt,

ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς
lehrte er sie in - ihrer Synagoge, so daß *außer sich gerieten* sie

καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ
und *sagten*: Woher (kommen) diesem - diese Weisheit und die

δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ
Wunderkräfte? ³Nicht ²dieser 'ist der Sohn des Zimmermanns? ²Nicht

ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ
- seine Mutter 'heißt Maria und - seine Brüder Jakobus und Josef

καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς
und Simon und Judas? Und - ³seine Schwestern ²nicht alle bei uns

εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο
'sind? Woher (kommt) denn diesem dies alles? Und sie nahmen Anstoß

ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος
an ihm. - Aber Jesus sagte zu ihnen: Nicht ist ein Prophet verachtet,

εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ
wenn nicht in - (seiner) Vaterstadt und in - seinem Haus. Und nicht
(= außer)

ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
tat er dort viele Machttaten wegen - ihres Unglaubens.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν
In jener - Zeit hörte Herodes, der Tetrarch, die Kunde

Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν Ἰωάννης
von Jesus, und er sagte - zu seinen Gefolgsleuten: Dies ist Johannes

ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο
der Täufer; er ist auferstanden von den Toten, und deswegen

αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
die Wunderkräfte sind wirksam in ihm.

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ
- Denn Herodes, ergriffen habend - Johannes, hatte gebunden ihn und

ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
ins Gefängnis geworfen wegen Herodias, der Frau (des) Philippus,

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ· οὐκ
- seines Bruders; denn (es) sagte - Johannes zu ihm: Nicht

ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀπο-
ist es erlaubt dir, zu haben sie. Und wollend ihn tö-

κτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν
ten, fürchtete er sich vor dem Volk, weil für einen Propheten ihn

εἶχον.
sie hielten.

6 Γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ
Aber am Geburtstagsfest gekommenen des Herodes tanzte die

θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,
Tochter der Herodias in der Mitte und gefiel dem Herodes,

7 ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν
weshalb mit einem Eid er versprach, ihr zu geben, was -

αἰτήσῃται. 8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς·
sie erbitte. Sie aber, angestiftet von - ihrer Mutter:

δός μοι, φησί, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
Gib mir, sagt sie, hier auf einem Teller den Kopf Johannes'

τοῦ βαπτιστοῦ. 9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ
des Täufers! Und betrübt, der König ²wegen

τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν
der Eidesworte und der mit zu Tisch Liegenden ¹befahl,
(= des vor den Tischgästen geschworenen Eides)

δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν
(daß) gegeben werde, und geschickt habend, ließ er enthaupten

τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ
- Johannes im Gefängnis. Und gebracht wurde - sein Haupt

ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἦνεγ-
auf einem Teller und wurde gegeben dem Mädchen, und sie brach-

κεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
te (es) - ihrer Mutter. Und hingegangen, - seine Jünger

ἦσαν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἐλθόντες
holten den Leichnam und bestatteten ihn, und gegangen,

ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
berichteten sie - Jesus.

13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν
(Dies) gehört habend aber, - Jesus zog sich zurück von dort in

πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες
einem Boot an einen einsamen Ort für sich; und (dies) gehört habend,

οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ ἀπὸ τῶν πόλεων. **14** Καὶ ἐξελθὼν
die Leute folgten ihm zu Fuß aus den Städten. Und ausgestiegen,

εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ'
sah er eine zahlreiche Menge, und er empfand Erbarmen mit

αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
ihnen und heilte - ihre Kranken.

15 Ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
(Als) Abend aber geworden war, kamen zu ihm die Jünger,

λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
sagend: Einsam ist der Ort, und die Zeit ²schon ¹ist verstrichen;

ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν
entlaß die Leute, damit, weggegangen in die Dörfer, sie kaufen

ἑαυτοῖς βρώματα. **16** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρειαν ἔχουσιν
sich Speisen! - Aber Jesus sagte zu ihnen: Nicht Bedarf haben sie

ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ἡμεῖς φαγεῖν. **17** οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ·
wegzugehen; gebt ihnen ihr zu essen! Sie aber sagen zu ihm:

οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. **18** ὁ
Nicht haben wir hier, wenn nicht fünf Brote und zwei Fische. Er

δὲ εἶπεν· φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. **19** καὶ κελεύσας τοὺς
aber sagte: Bringt mir ²hierher ¹sie! Und befohlen habend den

ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε
Leuten, sich zu lagern auf dem Gras, genommen habend die fünf

ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
Brote und die zwei Fische, aufgesehen habend in den Himmel,

εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς
sprach er den Mahlsegen und, gebrochen habend, gab er den Jüngern

τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. **20** καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
die Brote, und die Jünger den Leuten. Und sie aßen alle und

ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων
wurden gesättigt, und sie hoben auf das Übrigseiende der Brocken

δώδεκα κοφίνους πλήρεις. **21** οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ
zwölf Körbe voll. Aber die Essenden waren Männer ungefähr

πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδιῶν.
fünftausend ohne Frauen und Kinder.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ
Und sofort nötigte er die Jünger, einzusteigen in das Boot und

προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς
zu fahren vor ihm an das *jenseitige* (Ufer), während er entlasse die

ὄχλους. **23** καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
Leute. Und entlassen habend die Leute, stieg er hinauf auf den Berg,

κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν
für sich zu beten. (Als) *Abend* aber *geworden war*, ¹allein ¹war ²er

ἐκεῖ. **24** τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς
dort. Aber das Boot ²schon viele Stadien vom Land

ἀπέειχεν βασιανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος
¹war entfernt, bedrängt werdend von den Wellen; denn (es) war widrig

ὁ ἄνεμος. **25** τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς
der Wind. Aber in (der) vierten Wache der Nacht kam er zu ihnen,

περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. **26** οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν
wandelnd über den See. Und die Jünger, gesehen habend ihn

ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα
auf dem See wandelnd, erschranken, sagend: - Ein Gespenst

ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐκραξαν. **27** εὐθέως δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς
ist (es), und vor - Furcht schrien sie. Sofort aber sprach - Jesus

αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.
zu ihnen, sagend: Seid guten Mutes, ich bin (es), nicht fürchtet euch!

28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν
Antwortend aber ihm, - Petrus sagte: Herr, wenn du (es) bist, heiße

με ἐλθεῖν πρὸς σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. **29** ὁ δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ
mich kommen zu dir über die Wasser! Er aber sagte: Komm! Und

καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα
ausgestiegen aus dem Boot, - Petrus wandelte über die Wasser

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. **30** βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν
und ging hin zu - Jesus. Sehend aber den starken Wind,

ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων·
bekam er Furcht und, begonnen habend zu sinken, schrie er, sagend:

κύριε, σῶσόν με. **31** εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα
Herr, rette mich! Sofort aber - Jesus, ausgestreckt habend die Hand,

ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
ergriff ihn und sagt zu ihm: Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt?

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ
Und (als) hineingestiegen waren sie in das Boot, ließ nach der

ἄνεμος. **33** οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες·
Wind. Die aber im Boot fielen nieder vor ihm, sagend:

ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.
Wahrhaftig, Gottes Sohn bist du.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. **35** καὶ
Und hinübergefahren, kamen sie an das Land nach Gennesaret. Und

ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς
erkannt habend ihn, die Männer - jenes Ortes sandten in

ὅλην τὴν περιχώρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς
jenes ganze - Umland, und sie brachten zu ihm alle -

κακῶς ἔχοντας **36** καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
in krankem Zustand sich Befindenden und baten ihn, daß

μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ
nur sie berühren dürften den Saum - seines Gewandes; und

οἱ ἅπαντες διεσώθησαν.
alle, die berührten, wurden gesund.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι
Darauf kommen zu - Jesus von Jerusalem Pharisäer

καὶ γραμματεῖς λέγοντες· **2** διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουσιν
und Schriftgelehrte, sagend: Warum - ²deine Jünger ¹übertreten

τὴν παράδοσιν τῶν προσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπνται
die Überlieferung der Alten? Denn nicht waschen sie sich

τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. **3** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
- ihre Hände, wenn Speise sie essen. Er aber, *antwortend*, sagte

αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ
zu ihnen: Warum ²auch ihr ¹übertretet das Gebot - Gottes wegen

τὴν παράδοσιν ὑμῶν; **4** ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν
- eurer Überlieferung? - Denn Gott hat gesagt: Ehre den Vater und die

μητέρα, καὶ· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
Mutter! Und: Der Schmähende Vater oder Mutter (des) Todes soll sterben!

5 ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ· δῶρον
Ihr aber sagt: Wer - sagt zum Vater oder zur Mutter: Opfer (sei),

ὁ ἐὰν ἔξ ἔμου ὠφεληθῆς, **6** οὐ μὴ τιμήσει
was* - von mir du als Nutzen² gehabt hättest, keinesfalls braucht zu ehren

τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ
- seinen Vater. Und (so) habt ihr außer Geltung gesetzt das Wort -

θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. **7** ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν
Gottes wegen - eurer Überlieferung. Heuchler, gut hat geweißt

περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων· **8** ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
über euch Jesaja, sagend: - Dieses Volk mit den Lippen ²mich ¹ehrt,

ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἔμου· **9** μάτην δὲ
- aber ihr Herz ²weit ¹ist entfernt von mir; vergeblich aber

σέβονταιί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάματα ἀνθρώπων.
verehren sie mich, lehrend Lehren, Gebote von Menschen.

10 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· ἀκούετε καὶ
Und zu sich gerufen habend die Menge, sagte er zu ihnen: Hört und

συνίετε· **11** οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν
versteht! Nicht das Hineingehende in den Mund verunreinigt den

ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο
Menschen, sondern das Herauskommende aus dem Mund, das

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
verunreinigt den Menschen.

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· οἶδας ὅτι οἱ
Da, dazugekommen, die Jünger sagen zu ihm: Weißt du, daß die

Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; **13** ὁ δὲ
Pharisäer, gehört habend das Wort, Anstoß genommen haben? Er aber,

ἀποκριθεὶς εἶπεν · πάσα φυτεία ἦν οὐκ ἐφύτευσεν
antwortend, sagte: Jede Pflanze, die nicht gepflanzt hat

ὁ πατὴρ μου ὁ οὐράνιος ἐκρίζωθήσεται.
- mein - himmlischer Vater, wird mit der Wurzel ausgerissen werden.

14 ἄφετε αὐτοὺς · τυφλοὶ εἰσὶν ὁδηγοὶ τυφλῶν · τυφλὸς δὲ
Laßt sie! Blinde Führer von Blinden sind sie; ¹ein Blinder ²aber

τυφλὸν ἐάν ὀδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
einen Blinden ¹wenn führt, beide in (die) Grube werden fallen.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ · φράσον ἡμῖν
Antwortend aber, - Petrus sagte zu ihm: Erkläre uns

τὴν παραβολὴν ταύτην. **16** ὁ δὲ εἶπεν · ἀκμὴν καὶ ἡμεῖς
- dieses Gleichnis! Er aber sagte: ¹Noch ²auch ³ihr

ἀσύνετοί ἐστε; **17** οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον
unverständlich ¹seid? ³Nicht ¹erkennt ²ihr, daß alles - Hineingehende

εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα
in den Mund in den Bauch gelangt und in (den) Abort

ἐκβάλλεται; **18** τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος
fallen gelassen wird? Aber das Herauskommende aus dem Mund

ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεινα κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.
²aus dem Herzen ¹kommt heraus, und das verunreinigt den Menschen.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί,
Denn aus dem Herzen kommen heraus böse Gedanken:

φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι,
Mordgelüste, Ehebrüche, Unzuchtgelüste, Diebereien, falsche Zeugnisse,

βλασφημίαι. **20** ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ
Lästereien. Dies ist das Verunreinigende den Menschen, aber das

ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.
Mit- ungewaschenen Händen- Essen nicht verunreinigt den Menschen.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη
Und weggegangen von dort, - Jesus zog sich zurück in die Gegend

τύρου καὶ Σιδῶνος. **22** καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ
von Tyrus und Sidon. Und siehe, eine kanaanäische Frau, aus

τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα · ἐλέησόν με,
- jenem Gebiet hergekommen, schrie, sagend: Erbarme dich meiner,

κύριε υἱὸς Δαυὶδ · ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.
Herr, Sohn Davids! - Meine Tochter übel von einem Dämon wird geplagt.

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες
Er aber nicht antwortete ihr ein Wort. Und hinzugekommen,

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες · ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι
- seine Jünger baten ihn, sagend: Befreie sie, weil

κραεῖται ὀπισθεν ἡμῶν. **24** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν · οὐκ
sie schreit (her) hinter uns! Er aber, *antwortend*, sagte: Nicht

ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου
bin ich gesandt, wenn nicht zu den ^(= außer) 2Schafen - 1verlorenen (des) Hauses

Ἰσραὴλ. **25** ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα · κύριε,
Israel. Sie aber, gekommen, warf sich nieder vor ihm, sagend: Herr,

βοήθει μοι. **26** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν · οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν
hilf mir! Er aber, *antwortend*, sagte: Nicht ist es gut, zu nehmen

τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. **27** ἡ δὲ
das Brot der Kinder und (es) hinzuwerfen den Hündchen. Sie aber

εἶπεν · ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν
sagte: Ja, Herr, doch auch die Hündchen essen von den Brosamen -

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. **28** τότε ἀποκριθεὶς
fallenden vom Tisch - ihrer Herren. Da, *antwortend*,

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ · ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις · γενηθήτω σοι
- Jesus sagte zu ihr: O Frau, groß (ist) dein - Glaube. Es geschehe dir,

ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
wie du willst! Und geheilt war - ihre Tochter seit - jener Stunde.

29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
Und weitergegangen von dort, - Jesus kam an den See -

Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. **30** καὶ
Galiläas, und hinaufgestiegen auf den Berg, setzte er sich dort. Und

προσηλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς,
hinzukamen zu ihm viele Leute, habend bei sich Lahme, Blinde,

κιλλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέροους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς
Krüppel, Stumme und andere viele, und legten nieder sie

παρὰ τοῖς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς · **31** ὥστε τὸν ὄχλον
zu - seinen Füßen, und er heilte sie; *daher die Menge*

θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ἰγίεις καὶ
wunderte sich, sehend Stumme sprechend, Krüppel gesund und

χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν
Lahme herumgehend und Blinde sehend; und sie priesen

τὸν θεὸν Ἰσραήλ.
den Gott Israels.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν·
– *Aber Jesus, zu sich gerufen habend – seine Jünger, sagte:*

σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν
Ich habe Erbarmen mit der Menge, weil schon drei Tage sie ausharren bei

μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς
mir und nicht haben, was sie essen sollen; und wegschicken sie

νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ
nüchtern ³nicht ¹will ²ich, damit nicht sie verschmachten auf dem

ὁδῷ. **33** καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ· πόθεν
Weg. Und (es) sagen zu ihm die Jünger: Woher (sollten sein)

ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι
uns in (der) unbewohnten Gegend so viele Brote, um zu sättigen

ὄχλον τοσοῦτον; **34** καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους
eine so große Menge? Und (es) sagt zu ihnen – Jesus: Wieviele Brote

ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθυΐδια. **35** καὶ
habt ihr? Sie aber sagten: Sieben, und wenige kleine Fische. Und

παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀνατεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν **36** ἔλαβεν
angewiesen habend die Menge, sich niederzulassen auf die Erde, nahm er

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας
die sieben Brote und die Fische und, das Dankgebet gesprochen habend,

ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. **37** καὶ
brach er und gab den Jüngern, und die Jünger den Leuten. Und

ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων
sie aßen alle und wurden gesättigt, und das Übrigseiende der Brocken

ἦσαν ἑπτὰ στυρίδας πλήρεις. **38** οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν
hoben sie auf, sieben Körbe voll. Aber die Essenden waren

τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
viertausend Männer ohne Frauen und Kinder.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ
Und entlassen habend die Leute, stieg er ein in das Boot und

ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.
kam in die Gegend von Magadan.

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες
Und dazugekommen, die Pharisäer und Sadduzäer, versuchend,

ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξαὶ αὐτοῖς. 2 ὁ
baten ihn, ein Zeichen vom Himmel zu zeigen ihnen. Er

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ὀφίας γενομένης λέγετε·
aber, *antwortend*, sagte zu ihnen: (Wenn) *Abend geworden ist*, sagt ihr:

εὐδία, πυρραίνει γὰρ ὁ οὐρανός· 3 καὶ πρωΐ· σήμερον
Gutes Wetter; denn feuerrot ist der Himmel; und frühmorgens: Heute

χειμῶν, πυρραίνει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν
schlechtes Wetter; denn feuerrot ist, trüb seiend, der Himmel. Zwar das

πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν
Aussehen des Himmels versteht ihr zu beurteilen, aber die Zeichen der

καιρῶν οὐ δύνασθε; 4 γενεὰ πονηρὰ καὶ
Zeiten nicht könnt ihr (beurteilen)? Ein Geschlecht, böses und

μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ
ehbrecherisches, ²ein Zeichen ¹fordert, und ein Zeichen nicht

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ
wird gegeben werden ihm, wenn nicht das Zeichen Jonas. Und

(= außer)
καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
verlassen habend sie, ging er weg.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο
Und gekommen die Jünger an das *jenseitige* (Ufer), hatten vergessen,

ἄρτους λαβεῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὁρᾶτε καὶ
Brote mitzunehmen. - Aber Jesus sagte zu ihnen: Seht zu und

προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
nehmt euch in acht vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ
Sie aber überlegten bei sich, sagend: (Das sagte er,) weil ³Brote ²nicht

ἐλάβομεν. 8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
¹wir mitgenommen haben. (Dies) erkannt habend aber, - Jesus sagte:

τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
Was überlegt ihr bei euch, Kleingläubige, daß ³Brote ²nicht ¹ihr habt?

9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους
³Noch nicht ¹begreift ²ihr und ⁴nicht ¹erinnert ²ihr ³euch an die fünf Brote

τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
für die fünftausend und wieviele Körbe ihr aufgehoben habt?

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας
Und nicht an die sieben Brote für die viertausend und wieviele

στυρίδας ἐλάβετε; **11** πὼς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ
Körbe ihr aufgehoben habt? Wie ³nicht ¹begreift ²ihr, daß nicht

περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς
über Brote ich geredet habe zu euch? Nehmt euch in acht aber vor dem

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. **12** τότε συνήκαν ὅτι
Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer! Da verstanden sie, daß

οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
nicht er geboten hatte, sich in acht zu nehmen vor dem Sauerteig der

ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
Brote, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου
Gekommen aber - Jesus in das Gebiet von Cäsarea - Philippi,

ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
fragte - seine Jünger, sagend: *Wer*, sagen die Leute,

εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; **14** οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν Ἰωάννην
(daß) *ist der Sohn* des Menschen? Sie aber sagten: Die einen *Johannes*

τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα
der Täufer, andere aber *Elija*, andere aber *Jeremia* oder *ein anderer*

τῶν προφητῶν. **15** λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
der Propheten. Er sagt zu ihnen: Ihr aber, *wer* (daß) *ich*, sagt ihr, *bin*?

16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς
Antwortend aber, Simon Petrus sagte: Du bist der Gesalbte, der Sohn

τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. **17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
- ³Gottes ¹des ²lebendigen. *Antwortend* aber, - Jesus sagte zu ihm:

μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνά, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ
Selig bist du, Simon Barjona, weil Fleisch und Blut nicht

ἀπεκαλύψεν σοι ἄλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
(dies) offenbart hat dir, sondern - mein Vater - in den Himmeln.

18 κἀγὼ δὲ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
Und ich auch dir sage: - Du bist Petrus, und auf diesen - Felsen

οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ἄδου
werde ich bauen meine - Gemeinde, und (die) Tore (des) Totenreichs

οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. **19** δώσω σοι
'nicht 'werden den Sieg davontragen über sie. Ich werde geben dir

τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ
die Schlüssel des Reiches der Himmel, und was - du bindest auf

τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ
der Erde, wird sein gebunden in den Himmeln, und was - du löst auf

τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **20** τότε διεστείλατο
der Erde, wird sein gelöst in den Himmeln. Darauf gebot er

τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός.
den Jüngern, daß niemandem sie sagten, daß er sei der Gesalbte.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι
Von da an begann - Jesus zu zeigen - seinen Jüngern, daß

δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ
es nötig sei, (daß) er nach Jerusalem *hingehe* und vieles *leide* von

τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
den Ältesten und Oberpriestern und Schriftgelehrten und

ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. **22** καὶ
getötet werde und am dritten Tag *aufstehe*. Und

προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ
beiseite genommen habend ihn, - Petrus begann, zuzusetzen ihm,

λέγων· Ὡς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. **23** ὁ
sagend: Gnädig dir, Herr! Keinesfalls soll widerfahren dir dies! Er
(= Gnädig sei dir Gott, Herr!)

δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὕπαγε ὀπίσω μου,
aber, sich umgewandt habend, sagte - zu Petrus: Geh fort hinter mich,

σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
Satan! Ein Anreiz zum Fall bist du von mir, weil nicht du denkst das
(= für mich)

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
- Gottes, sondern das der Menschen.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ τις θέλει
Darauf - ²Jesus ¹sagte - zu seinen Jüngern: Wenn jemand will

ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω
²nach ¹mir gehen, verleugne er sich und nehme auf

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. **25** ὃς γὰρ ἐὰν θέλη
- sein Kreuz und folge nach mir! Denn wer - will

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ
- sein Leben retten, wird ²verlieren ¹es; wer aber - verliert

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. **26** τί γὰρ
- sein Leben meinetwegen, wird ²finden ¹es. Was denn

ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον
für einen Nutzen wird haben ein Mensch, wenn die ganze Welt

κερδίῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει
er gewinnt, - aber sein Leben einbüßt? Oder was wird geben

ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; **27** μέλλει γὰρ ὁ
ein Mensch als Tauschmittel - für sein Leben? Denn (es) wird der

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Sohn des Menschen kommen in der Herrlichkeit - seines Vaters

μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἕκαστῳ κατὰ
mit - seinen Engeln, und dann wird er vergelten jedem nach

τὴν πράξιν αὐτοῦ. **28** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν
- seinem Handeln. Wahrlich, ich sage euch: - (Es) sind einige der

ᾧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν
hier Stehenden, welche keinesfalls schmecken werden (den) Tod, bis -

ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
sie sehen den Sohn des Menschen kommend mit - seinem Reich.

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
Und nach sechs Tagen nimmt zu sich - Jesus - Petrus

καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς
und Jakobus und Johannes, - dessen Bruder, und führt hinauf sie

εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. **2** καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν
auf einen hohen Berg für sich. Und er wurde verwandelt vor

αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
ihnen, und (es) erstrahlte - sein Angesicht wie die Sonne,

τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. **3** καὶ ἰδοὺ
- aber seine Kleider wurden weiß wie das Licht. Und siehe,

ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας σιλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
(es) erschien ihnen Mose und Elija, sprechend mit ihm.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἔστιν ἡμᾶς
Anhehend aber, - Petrus sagte - zu Jesus: Herr, gut ist (daß) wir

ὁδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὅδε τρεῖς σκηνάς,
hier sind; wenn du willst, werde ich bauen hier drei Hütten,

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. **5** ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
dir eine und Mose eine und Elija eine. (Als) noch *er* redete,

ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ
siehe, eine lichte Wolke überschattete sie, und siehe, eine Stimme

ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
aus der Wolke, sagende: Dies ist - mein - geliebter Sohn,

ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. **6** καὶ
an dem ich Wohlgefallen gefunden habe; hört auf ihn! Und

ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ
(dies) gehört habend, die Jünger fielen (nieder) auf ihr Angesicht und

ἐφοβήθησαν σφόδρα. **7** καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀπάμενος
gerieten in Furcht sehr. Und hinzu trat - Jesus, und berührt habend

αὐτῶν εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. **8** ἐπάραντες
sie, sagte er: Steht auf und nicht fürchtet euch! Aufgehoben habend

δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν
aber - ihre Augen, niemand sahen sie, wenn nicht ihn,

Ἰησοῖν μόνον. **9** Καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους
Jesus allein. Und (als) *hinabstiegen* sie vom Berg,

ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα
gebot ihnen - Jesus, sagend: Niemandem berichtet das Gesicht,

ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆι.
bis der Sohn des Menschen von (den) Toten auferstanden ist!

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν
Und (es) fragten ihn die Jünger, sagend: Warum ²denn

οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἔλθειν
die Schriftgelehrten ¹sagen: - ⁴(Daß) *Elija*, ¹es ²ist ³nötig, *kommt*

πρῶτον; **11** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἠλίας μὲν ἔρχεται
zuerst? Er aber, *antwortend*, sagte: Elija zwar kommt

καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· **12** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας
und wird wiederherstellen alles. Ich sage aber euch: - Elija

ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ
²schon ¹ist gekommen, und nicht haben sie ²erkannt ¹ihn, sondern

ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
sie haben getan an ihm alles, was sie wollten; so ²auch der Sohn des

ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. **13** τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
Menschen ¹wird leiden durch sie. Da verstanden die Jünger, daß

περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
von Johannes dem Täufer er geredet hatte zu ihnen.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ
Und (als sie) *gekommen waren* zu der Menge, kam zu ihm

ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν **15** καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν
ein Mann, fußfällig bittend ihn und sagend: Herr, erbarme dich

μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει·
meines - Sohnes, weil er mondsüchtig ist und schlimm leidet;

πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. **16** καὶ
denn oft fällt er ins Feuer und oft ins Wasser. Und

προσῆνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
ich brachte hin ihn - deinen Jüngern, und nicht konnten sie ihn

θεραπεῦσαι. **17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ
heilen. *Antwortend* aber, - Jesus sagte: O Geschlecht,

ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι;
ungläubiges und verkehrtes, bis wann ¹unter euch ¹soll ²ich sein?

ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. **18** καὶ
Bis wann soll ich ertragen euch? Bringt mir ihn hierher! Und

ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαμόνιον καὶ
an fuhr ihn - Jesus, und aus fuhr von ihm der Dämon, und

ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
geheilt war der Knabe seit - jener Stunde.

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διὰ τί
Da hinzugekommen die Jünger - zu Jesus für sich, sagten: Warum

ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό· 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ
'wir nicht 'konnten austreiben ihn? Er aber sagt zu ihnen: Wegen

τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
- eures Kleinglaubens; denn wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr ²habt

πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τοῦτο·
'Glauben wie ein Korn Senfs, werdet ihr sagen - zu diesem Berg:

μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν
Geh hinüber von hier dorthin! Und er wird hinübergehen; und nichts

ἀδυνατήσει ὑμῖν.
wird unmöglich sein euch.

22 Συστρεφομένον δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
(Als) *beieinander waren* aber *sie* in - Galliläa, sagte zu ihnen -

Ἰησοῦς· μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας
Jesus: (Es) wird der Sohn des Menschen übergeben werden in (die) Hände

ἀνθρώπου, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
(der) Menschen, und sie werden töten ihn, und am dritten Tag

ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυτήθησαν σφόδρα.
wird er auferstehen. Und sie wurden betrübt sehr.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον
(Als) *gekommen waren* aber *sie* nach Kafarnaum, traten hinzu

οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν·
die die Doppeldrachmen Erhebenden - zu Petrus und sagten:

ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; 25 λέγει· ναί.
- ²Euer ³Meister nicht 'zahlt die Doppeldrachmen? Er sagt: Doch.

καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
Und ²(dem) gekommenen in das Haus kam zuvor 'ihm - Jesus,

λέγων· τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων
sagend: Was dir scheint, Simon? Die Könige der Erde, von welchen
(= Was meinst du?)

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ
erheben sie Zölle oder Steuer? Von - ihren Söhnen oder von

τῶν ἀλλοτρίων; 26 εἰπόντος δέ· ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη
den Fremden? (Als er) *gesagt hatte* aber: Von den Fremden, sagte

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ
zu ihm - Jesus: Also - frei sind die Söhne. Damit aber nicht

σκανδαλίωμεν αὐτοὺς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ
 wir Anstoß geben ihnen, gegangen zum See, wirf (die) Angel und
 τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας
 den heraufgezogenen ersten Fisch nimm, und geöffnet habend
 τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν
 - sein Maul, wirst du finden einen Stater; den genommen habend
 δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
 gib ihnen für mich und dich!

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
 In jener - Stunde traten hinzu die Jünger - zu Jesus,
 λέγοντες· τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
 sagend: Wer wohl (der) Größere ist im Reich der Himmel?
 (= Größte)

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
 Und zu sich gerufen habend ein Kind, stellte er es in ihre Mitte

3 καὶ εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε
 und sagte: Wahrlich, ich sage euch: Wenn nicht ihr umkehrt und werdet

ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 wie die Kinder, keinesfalls werdet ihr hineinkommen in das Reich der
 οὐρανῶν. **4** ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὕτως
 Himmel. Wer also erniedrigen wird sich wie - dieses Kind, der

ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. **5** καὶ ὃς ἐὰν δέξηται
 ist der Größere im Reich der Himmel. Und wer - aufnimmt
 (= Größte)

ἐν παιδίῳ τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
 ein solches Kind in - meinem Namen, mich nimmt auf.

6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν
 Wer aber - zur Sünde verführt einen - dieser Kleinen -

πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ
 glaubenden an mich, förderlich ist es für ihn, daß gehängt würde
 (= wäre es)

μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ
 ein Eselsmühlstein um - seinen Hals und er versenkt würde in der

πελάγει τῆς θαλάσσης. **7** Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδαλίων·
 Tiefe des Meeres. Wehe der Welt wegen der Verführungen!

ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ
 Notwendigkeit (besteht) ja, (daß) kommen die Verführungen, doch wehe

τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. **8** Εἰ δὲ
dem Menschen, durch den die Verführung kommt! Wenn aber

ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ ποὺς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοπον αὐτὸν καὶ
- deine Hand oder - dein Fuß zur Sünde verführt dich, haue ab ihn und

βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
wirf (ihn) von dir! *Besser* für dich ist, hineinzugehen in das Leben

κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα
verstümmelt oder lahm als, zwei Hände oder zwei Füße habend,

βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. **9** καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου
geworfen zu werden in das ²Feuer - ¹ewige. Und wenn - dein Auge

σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν
zur Sünde verführt dich, reiß heraus es und wirf (es) von dir! *Besser*

σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο
für dich ist, einäugig in das Leben hineinzugehen als, zwei

ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
Augen habend, geworfen zu werden in die Hölle des Feuers.

10 Ὁράτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ
Seht zu: Nicht verachtet eines - dieser Kleinen! Denn ich sage

ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι
euch: - - Ihre Engel in (den) Himmeln durch alle (Zeit) sehen

τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
das Angesicht - meines Vaters - in (den) Himmeln.

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἔάν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν
Was euch scheint? Wenn zu eigen sind einem Menschen hundert
(= Was meint ihr?)

πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει
Schafe und sich verirrt hat eines von ihnen, ³nicht ¹wird ²er lassen

τὰ ἐνενηκόντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ
die neunundneunzig auf den Bergen, und gegangen, sucht er das

πλανώμενον; **13** καὶ ἔάν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν
umherirrende? Und wenn geschieht, (daß er) *gefunden hat* es, wahrlich,

λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς
ich sage euch: - Er freut sich über es mehr als über die

ἐνενηκόντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. **14** οὕτως οὐκ ἐστὶν
neunundneunzig - nicht verirrtten. So ²nicht ¹ist

θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα
(der) Wille vor - euerm Vater - in (den) Himmeln, daß
(= eures Vaters)
ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.
verloren geht eines - dieser Kleinen.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε ἔλεγγον
Wenn aber sündigt gegen dich - dein Bruder, geh hin, weise zurecht

αὐτὸν μεταξύ σου καὶ αὐτοῦ μόνου. ἔάν σου ἀκούσῃ,
ihn zwischen dir und ihm allein! Wenn auf dich er hört,

ἔκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου. **16** ἔάν δὲ μὴ ἀκούσῃ,
hast du gewonnen - deinen Bruder; wenn aber nicht er hört,

παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο
nimm mit dir noch einen oder zwei, damit auf (dem) Mund zweier
(= der Aussage)

μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. **17** ἔάν δὲ
Zeugen oder dreier festgestellt wird jede Sache! Wenn aber

παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπέ τῇ ἐκκλησίᾳ. ἔάν δὲ καὶ τῆς
er nicht hört auf sie, sage (es) der Gemeinde! Wenn aber auch auf die

ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσεὶ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.
Gemeinde er nicht hört, soll er sein dir wie der Heide und der Zöllner!

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
Wahrlich, ich sage euch: Was - ihr bindet auf der Erde, wird sein

δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
gebunden *im* Himmel, und was - ihr löst auf der Erde, wird sein

λελυμένα ἐν οὐρανῷ,
gelöst *im* Himmel.

19 Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν
Wiederum wahrlich, ich sage euch: - Wenn zwei einer Meinung werden

ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐάν
von euch auf der Erde über jede beliebige Sache, *um welche* -

αἰτήσονται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου
sie bitten werden, wird sie zuteil werden ihnen von - meinem Vater

τοῦ ἐν οὐρανοῖς. **20** οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς
- in (den) Himmeln. Denn wo sind zwei oder drei versammelt in

τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
- meinem Namen, dort bin ich in ihrer Mitte.

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ποσάκις
Darauf, hinzugesetzt, - Petrus sagte zu ihm: Herr, wie oft

ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ;
wird sündigen gegen mich - mein Bruder und werde ich vergeben ihm?

ἕως ἑπτάκις; **22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· οὐ λέγω σοι ἕως
Bis siebenmal? (Es) sagt zu ihm - Jesus: Nicht, sage ich dir, bis

ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
siebenmal, sondern bis siebenundsiebzigmal.

23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Deswegen ist gleichgemacht worden das Reich der Himmel
(= gleicht)

ἑνὶ ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον
(einem Mann) einem König, der wollte halten Abrechnung

μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. **24** ἀρξαμένον δὲ αὐτοῦ συναίρειν
mit - seinen Knechten. (Als) *begonnen hatte* aber *er*, (sie) zu halten,

προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
wurde gebracht zu ihm ein Schuldner von zehntausend Talenten.

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ
(Da) nicht *konnte* aber *er* zurückzahlen, befahl, ³(daß) *er*, ¹der

κύριος πρᾶξῃναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα
²Herr, *verkauft werde* und *die Frau* und die Kinder und alles, was

ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. **26** πεσὼν οὖν ὁ δούλος
er hat, und (daß) *zurückgezahlt werde*. (Nieder)gefallen nun, der Knecht

προσεκύνει αὐτῷ λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα
bat unterwürfig ihn, sagend: Sei großmütig mit mir, und alles

ἀποδώσω σοι. **27** σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος
werde ich zurückzahlen dir. Sich erbarmt habend aber der Herr

τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν
- jenes Knechtes, gab los ihn, und das Darlehen erließ er

αὐτῷ. **28** ἔξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα
ihm. Hinausgegangen aber, - jener Knecht fand einen

τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ
- seiner Mitknechte, welcher schuldete ihm hundert Denare, und

κρατήσας αὐτὸν ἔπιγεν λέγων· ἀπόδος εἷ τι
ergriffen habend ihn, würgte er (ihn), sagend: Zahle zurück, wenn etwas

ὀφείλεις. **29** πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν
du schuldest! (Nieder)gefallen nun, - sein Mitknecht bat ihn,

λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. **30** ὁ
sagend: Sei großmütig mit mir, und ich werde zurückzahlen dir. Er

δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν
aber nicht wollte, sondern hingegangen, warf er ihn *ins* Gefängnis,

ἕως ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. **31** ἰδόντες οὖν
bis er zurückgezahlt hätte das Geschuldete. Gesehen habend nun

οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γεγνημένα ἐλυπήθησαν σφόδρα
- seine Mitknechte das Geschehene, wurden ²betrübt ¹sehr,

καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ
und gekommen, schilderten sie genau - ihrem Herrn alles -

γεγνημένα. **32** τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ
Geschehene. Darauf herbeigerufen habend ihn, - sein Herr

λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆ-
sagt zu ihm: Böser Knecht, jene ganze - Schuld habe ich

κά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· **33** οὐκ ἔδει
erlassen dir, weil du batest mich; ³nicht ¹wäre ²es nötig gewesen,

καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ γὰρ
(daß) auch *du dich erbarmtest* - deines Mitknechts, wie auch ich

σὲ ἠλέησα; **34** καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
deiner mich erbarmte? Und zornig geworden, - sein Herr

παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ
übergab ihn den Folterknechten, bis er zurückgezahlt hätte

πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. **35** οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
das ganze Geschuldete. So auch - mein - himmlischer Vater

ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
wird tun euch, wenn nicht ihr vergebt, jeder - seinem Bruder

ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.
von - euren Herzen.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους.
Und es geschah: Als geendet hatte - Jesus - diese Worte,

μετήρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς
begab er sich weg von - Galiläa und kam in das Gebiet -

Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
Judäas, jenseits des Jordans. Und (es) folgten ihm viele Leute,

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
und er heilte sie dort.

3 Καὶ προσήλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες·
Und (es) traten zu ihm Pharisäer, versuchend ihn und sagend:

εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ
- Ist es erlaubt einem Mann, zu entlassen - seine Frau aus

πάσῃ αἰτίᾳ; 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
jeder beliebigen Ursache? Er aber, *antwortend*, sagte: ³Nicht

ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς
'habt ²ihr gelesen, daß der geschaffen Habende von Anfang an

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5 καὶ εἶπεν·
als männlich und als weiblich gemacht hat sie? und gesagt hat:

ἐνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ
Deswegen wird verlassen ein Mann den Vater und die Mutter und

κολληθήσεται τῇ γυναίκι αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
wird anhangen - seiner Frau, und werden werden die zwei zu

σάρκα μίαν. 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ
einem Fleisch. *Daher* nicht mehr sind sie zwei, sondern ein Fleisch. Was

οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
nun - Gott zusammengefügt hat, (der) Mensch nicht soll trennen!

7 λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι
Sie sagen zu ihm: Warum ²denn Mose ¹hat geboten, zu geben

βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολύσαι αὐτήν; 8 λέγει αὐτοῖς
einen Brief (der) Scheidung und zu entlassen sie? Er sagt zu ihnen:

ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν
- Mose wegen - eurer Herzenshärte hat erlaubt euch,

ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν
zu entlassen - eure Frauen; von Anfang an aber nicht ist es gewesen

οὕτως. 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ
so. Ich sage aber euch: - Wer - entläßt - seine Frau, nicht

ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.
wegen Unzucht, und heiratet eine andere, bricht die Ehe.

(= Ehebruchs)

10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία
(Es) sagen zu ihm - seine Jünger: Wenn so ist das Verhältnis

τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμήσαι.
des Mannes zu der Frau, ³nicht ¹ist ²es förderlich zu heiraten.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ'
Er aber sagte zu ihnen: Nicht alle fassen - dieses Wort, sondern

οἷς δέδοται. **12** εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ
(die), welchen es gegeben ist. (Es) sind nämlich Eunuchen, welche aus

κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι
(dem) Leib (der) Mutter geboren wurden so, und (es) sind Eunuchen,

οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
welche zu Eunuchen gemacht worden sind von den Menschen, und

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ
(es) sind Eunuchen, welche zu Eunuchen gemacht haben sich selbst wegen

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
des Reiches der Himmel. Der ³Könnende ²fassen (es) fasse (es)!

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παῖδια ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ
Darauf wurden gebracht zu ihm Kinder, damit die Hände er auflege

αὐτοῖς καὶ προσεῦξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. **14** ὁ δὲ
ihnen und bete; aber die Jünger fuhren an sie. - Aber

Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε τὰ παῖδια καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς
Jesus sagte: Laßt die Kinder, und nicht hindert sie, zu kommen zu

με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
mir! Denn den so Beschaffenen gehört das Reich der Himmel.

15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
Und aufgelegt habend die Hände ihnen, ging er weg von dort.

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· διδάσκαλε, τί
Und siehe, einer, gekommen zu ihm, sagte: Meister, was

ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; **17** ὁ δὲ
für Gutes soll ich tun, damit ich erlange (das) ewige Leben? Er aber

εἶπεν αὐτῷ· τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ
sagte zu ihm: Was ³mich ¹fragst ²du über das Gute? Einer ist der

ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς
Gute. Wenn aber du willst in das Leben hineinkommen, halte die

ἐντολάς. **18** λέγει αὐτῷ· ποίας· ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ οὐ
Gebote! Er sagt zu ihm: Welche? – Aber Jesus sagte: Das: Nicht

φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ
sollst du töten, nicht sollst du ehebrechen, nicht sollst du stehlen, nicht

ψευδομαρτυρήσεις, **19** τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν
sollst du falsche Zeugenaussagen machen, ehre den Vater und die

μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
Mutter, und: Du sollst lieben – deinen *Nächsten* wie dich selbst.

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί
(Es) sagt zu ihm der junge Mann: Alles dies habe ich befolgt. Worin

ἔτι ἴστερό; **21** ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις
noch stehe ich zurück? (Es) sagte zu ihm – Jesus: Wenn du willst

τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός τοις
vollkommen sein, geh hin, verkaufe deine – Güter und gib den

πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ
Armen, und du wirst haben einen Schatz in (den) Himmeln, und
(= dann wirst du)

δεῦρο ἀκολούθει μοι. **22** ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος
komm her! Folge mir! Gehört habend aber der junge Mann

τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων
das Wort, ging weg, betrübt; er war nämlich habend

κτήματα πολλά.
viele Besitztümer.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν
– Aber Jesus sagte – zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch:

ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
– Ein Reicher schwer wird hineinkommen in das Reich der

οὐρανῶν. **24** πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκολώτερόν ἐστιν
Himmel. Wiederum aber sage ich euch: Leichter ist es,

κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ
(daß) ein Kamel durch (das) Loch einer Nadel hindurchgeht, als

πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
(daß) ein Reicher hineinkommt in das Reich – Gottes.

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα
(Dies) gehört habend aber, die Jünger gerieten außer sich sehr,

λέγοντες · τις ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 ἐμ-
sagend: Wer denn kann gerettet werden? (Auf sie) den

βλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · παρὰ ἀνθρώποις
Blick gerichtet habend aber, - Jesus sagte zu ihnen: Bei Menschen

τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

²dies unmöglich ¹ist, aber bei Gott (ist) alles möglich.

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ · ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
Da, *antwortend*, - Petrus sagte zu ihm: Siehe, wir haben verlassen

πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι · τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 ὁ δὲ
alles und sind nachgefolgt dir. Was denn wird sein uns? - Aber

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ
Jesus sagte zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: - Ihr, die

ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ
nachgefolgt Seienden mir, bei der Wiedergeburt, wenn sich gesetzt hat der

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ
Sohn des Menschen auf (den) Thron seiner Herrlichkeit, werdet sitzen auch

ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.
ihr auf zwölf Thronen, richtend die zwölf Stämme - Israels.

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς
Und jeder, der verlassen hat Häuser oder Brüder oder Schwestern

ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν
oder Vater oder Mutter oder Kinder oder Äcker wegen

τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον
- meines Namens, hundertfach wird bekommen und ewiges Leben

κληρονομήσει. 30 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ
wird empfangen. Viele ²aber werden sein ¹Erste (die) Letzten und

ἔσχατοι πρῶτοι.

Letzte (die) Ersten.

20 Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
Denn gleich ist das Reich der Himmel (einem Mann)

οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθώσασθαι
einem Hausherrn, der ausging gleich am frühen Morgen, zu dingen

ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν
Arbeiter in - seinen Weinberg. Übereingekommen aber mit den

ἐργατῶν ἕκ ἡμερίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοῦς εἰς
Arbeitern für einen Denar den Tag, sandte er hin sie in

τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. **3** καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν
- seinen Weinberg. Und ausgegangen um (die) dritte Stunde, sah er

ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοῦς **4** καὶ ἐκείνοις εἶπεν·
andere stehend auf dem Marktplatz untätig; und zu ihnen sagte er:

ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ἦ δίκαιον
Geht hin auch ihr in den Weinberg, und was - 'ist 'gerecht,

δώσω ὑμῖν. **5** οἱ δὲ ἀπήλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ
werde ich geben euch. Sie aber gingen hin. Wieder aber ausgegangen um

ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. **6** περὶ δὲ τὴν
(die) sechste und (die) neunte Stunde, handelte er ebenso. Aber um die

ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς· τί
elfte ausgegangen, fand er andere stehend und sagt zu ihnen: Was

ὧδε ἐσθίκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; **7** λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς
hier steht ihr den ganzen Tag untätig? Sie sagen zu ihm: - Niemand

ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
uns hat gedungen. Er sagt zu ihnen: Geht hin auch ihr in den

ἀμπελῶνα. **8** ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ
Weinberg! (Als) *Abend* aber *geworden war*, sagt der Herr des

ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος
Weinbergs - zu seinem Verwalter: Rufe die Arbeiter und zahle aus

αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
ihnen den Lohn, begonnen habend bei den letzten, bis zu den

πρώτων. **9** καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνά
ersten! Und gekommen die um die elfte Stunde erhielten je

ἑνὸς δηνάριον. **10** καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον
einen Denar. Und gekommen, die ersten meinten, daß mehr

λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνά δηνάριον καὶ αὐτοί.
sie erhalten würden; und sie erhielten das je einen Denar auch sie.
(= aber) (= jeder seinen Denar wie die andern auch)

11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου
Erhalten habend aber, murrten sie gegen den Hausherrn,

12 λέγοντες· οἳτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ
sagend: Diese - Letzten eine einzige Stunde haben gearbeitet, und

ἴσους ἡμῖν αὐτοῦς ἐποίησας τοῖς βασιτάσαι τὸ
gleich uns sie hast du gemacht, den ertragen habenden die

βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. **13** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ
Last des Tages und die Hitze. Er aber, *antwortend* einem

αὐτῶν εἶπεν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ
von ihnen, sagte: Freund, nicht tue ich unrecht dir. ¹Nicht

δηναρίου συναφώνησάς μοι; **14** ἄρον τὸ
um einen Denar ¹bist ²du übereingekommen mit mir? Nimm das

σὸν καὶ ὑπάγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.
Deine und geh hin! Ich will aber diesem - Letzten geben wie auch dir.

15 ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς
Oder ⁴nicht ¹ist ²es erlaubt ³mir, was ich will, zu tun mit dem

ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός
Meinen? Oder - ²dein Auge böse ¹ist, weil ich gut

εἰμι; **16** οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι
bin? So werden sein die Letzten (die) Ersten und die Ersten

ἔσχατοι.

(die) Letzten.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς
Und hinaufgehend - Jesus nach Jerusalem, nahm zu sich die

δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς· **18** ἰδοὺ
zwölf Jünger für sich, und auf dem Weg sagte er zu ihnen: Siehe,

ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
wir gehen hinauf nach Jerusalem, und der Sohn des Menschen

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ
wird übergeben werden den Oberpriestern und Schriftgelehrten, und

κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ **19** καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν
sie werden verurteilen ihn zum Tod, und sie werden übergeben ihn

τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ
den Heiden zu dem Verspotten und Geißeln und Kreuzigen, und am

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
dritten Tag wird er auferstehen.

20 Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαιου μετὰ
Darauf trat zu ihm die Mutter der Söhne (des) Zebedäus mit

τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ. **21** ὁ
- ihren Söhnen, sich niederwerfend und bittend etwas von ihm. Er

δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· εἰπέ ἵνα καθίσωσιν
aber sagte zu ihr: Was willst du? Sie sagt zu ihm: Sage, daß sich setzen sollen

οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ
diese meine - zwei Söhne, einer zu deiner Rechten und einer zu

εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. **22** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
deiner Linken, in - deinem Reich! *Antwortend* aber, - Jesus

εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον ὃ
sagte: Nicht wißt ihr, was ihr bittet. Könnt ihr trinken den Kelch, den

ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα. **23** λέγει
ich werde trinken? Sie sagen zu ihm: Wir können. Er sagt

αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσει
zu ihnen: Zwar - meinen Kelch werdet ihr trinken, aber das Sichsetzen

ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο
zu meiner Rechten und zu (meiner) Linken nicht ist meine Sache, dies

δοῖναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.
zu geben, außer (denen), denen es bereitet ist von - meinem Vater.

24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ
Und (dies) gehört habend, die (andern) zehn wurden unwillig über

τῶν δύο ἀδελφῶν. **25** ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος
die zwei Brüder. - Aber Jesus, zu sich gerufen habend

αὐτοὺς εἶπεν· οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυρι-
sie, sagte: Ihr wißt, daß die Herrscher der Völker gewalttätig herr-

εῦουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν
schen über sie und die Großen ihre Macht mißbrauchen gegen

αὐτῶν. **26** οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη
sie. Nicht so soll es sein bei euch, sondern wer - will

ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, **27** καὶ ὅς ἂν θέλη
bei euch groß sein, soll sein euer Diener, und wer - will

ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δούλος. **28** ὥστερ ὁ
unter euch sein (der) Erste, soll sein euer Knecht, gleichwie der

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι
Sohn des Menschen nicht gekommen ist, sich bedienen zu lassen,

ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λίτρον
sondern zu dienen und zu geben - sein Leben als Lösegeld

ἀντὶ πολλῶν.
für viele.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ
Und (als) herausgingen sie aus Jericho, folgte ihm

ὄχλος πολὺς. **30** καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν
eine zahlreiche Menge. Und siehe, zwei Blinde, sitzend am

ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παρὰγει, ἔκραξαν λέγοντες·
Weg, gehört habend, daß Jesus vorübergeht, schrien, sagend:

ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ. **31** ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν
Erbarme dich unser, Herr, Sohn Davids! Aber die Menge fuhr an

αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν λέγοντες·
sie, daß sie schweigen sollten; sie aber lauter schrien, sagend:

ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ. **32** καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς
Erbarme dich unser, Herr, Sohn Davids! Und stehen geblieben, - Jesus

ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;
rief herbei sie und sagte: Was, wollt ihr, soll ich tun euch?

33 λέγουσιν αὐτῷ· κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
Sie sagen zu ihm: Herr, daß geöffnet werden - unsere Augen.

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ
Sich erbarmt habend aber, - Jesus berührte - ihre Augen, und

εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
sofort wurden sie wieder sehend und folgten ihm.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ
Und als sie nahe herangekommen waren an Jerusalem und

ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε
gekommen waren nach Bethfage an den Berg der Ölbäume, da

Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς **2** λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς τὴν
²Jesus ¹sandte zwei Jünger, sagend zu ihnen: Geht in das

κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον
Dorf - ²gegenüber ¹euch, und sofort werdet ihr finden eine Eselin

δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς · λύσαντες ἀγάγετέ
angebunden und ein Füllen bei ihr; losgebunden habend, führt (sie)

μοι. **3** καὶ εἴαν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ
zu mir! Und wenn jemand zu euch sagt etwas, sollt ihr sagen: - Der

κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει · εὐθύς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
Herr 'an ihnen Bedarf 'hat; sofort aber wird er senden sie.

4 τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
Dies aber ist geschehen, damit erfüllt wurde das Gesagte durch den

προφήτου λέγοντος · **5** εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών · ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου
Propheten sagenden: Sagt der Tochter Zion: Siehe, - dein König

ἔρχεται σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκώς ἐπὶ ὄνον καὶ
kommt zu dir, sanftmütig und hinaufgestiegen auf eine Eselin und

ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. **6** πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ
auf ein Füllen, Sohn eines Lasttiers. Gegangen aber die Jünger
(= das Junge)

καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
und getan habend, wie befohlen hatte ihnen - Jesus,

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ
führten (hin) die Eselin und das Füllen und legten auf sie die

ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. **8** ὁ δὲ πλείστος ὄχλος
Kleider, und er setzte sich auf sie. Aber die sehr zahlreiche Menge

ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους
breitete aus ihre - Kleider auf dem Weg, andere aber hieben Zweige

ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυσον ἐν τῇ ὁδῷ. **9** οἱ δὲ ὄχλοι
von den Bäumen und breiteten (sie) aus auf dem Weg. Aber die Leute

οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες · ὡσαννὰ
- gehenden vor ihm und - folgenden schrien, sagend: »Hosanna

τῷ υἱῷ Δαυὶδ · εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ·
dem Sohn Davids! Gepriesen (sei) der Kommende *im* Namen (des) Herrn!

ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
Hosanna in den Höhen!«

10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη
Und (als) *eingezogen war* er in Jerusalem, geriet in Bewegung

πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα · τίς ἐστὶν οὗτος; **11** οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον ·
die ganze Stadt, sagend: Wer ist der? Aber die Leute sagten:

οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας.
Der ist der Prophet Jesus - von Nazaret - in Galiläa.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς
Und hinein ging Jesus in den Tempel und trieb aus alle -

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
Verkaufenden und Kaufenden im Tempel, und die Tische der
κόλλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς
Geldwechsler warf er um und die Sitze der ³Verkaufenden ¹die

περιστερὰς, **13** καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκός μου
²Tauben und sagt zu ihnen: Geschrieben ist: - Mein Haus

οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ἡμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε
ein Haus (des) Gebets soll genannt werden, ihr aber ²es ¹macht

σπήλαιον ληστῶν. **14** καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ
zu einer Höhle von Räubern. Und (es) kamen zu ihm Blinde und

χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **15** ἰδόντες δὲ
Lahme im Tempel, und er heilte sie. Gesehen habend aber

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ
die Oberpriester und die Schriftgelehrten die Wunder, die er tat, und

τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· ὡσαννὰ τῷ
die Kinder - schreienden im Tempel und sagenden: Hosanna dem

υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν **16** καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι
Sohn Davids!, wurden unwillig und sagten zu ihm: Hörst du, was diese

λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε
sagen? - Aber Jesus sagt zu ihnen: Ja; ³niemals ¹habt ²ihr gelesen:

ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω
- Aus (dem) Mund Unmündiger und Säugender hast du dir bereitet
(= Säuglinge)

αἶνον; **17** καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς
Lob? Und verlassen habend sie, ging er hinaus aus der

πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠυλίσθη ἐκεῖ.
Stadt nach Betanien und übernachtete dort.

18 Πρωτὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.
Frühmorgens aber zurückkehrend in die Stadt, wurde er hungrig.

19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ'
Und gesehen habend einen Feigenbaum am Weg, ging er zu

αὐτὴν καὶ οὐδὲν εἶρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει
ihm, und nichts fand er an ihm, wenn nicht ²Blätter ¹nur, und er sagt

αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.
zu ihm: Nicht mehr ²aus dir Frucht ¹komme in - Ewigkeit!

καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
Und (es) vertrocknete sogleich der Feigenbaum.

20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· πῶς
Und (dies) gesehen habend, die Jünger wunderten sich, sagend: Wie

παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
²sogleich ¹vertrocknete der Feigenbaum? *Antwortend* aber, -

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν
Jesus sagte zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr habt Glauben

καὶ μὴ διακრიθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
und nicht zweifelt, ³nicht nur das des Feigenbaums ¹werdet ²ihr tun,

ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι καὶ
sondern, auch wenn - zu diesem Berg ihr sagt: Erhebe dich und

βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γένησεται· **22** καὶ πάντα ὅσα ἂν
wirf dich ins Meer, wird es geschehen; und alles, was -

αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψετε.
ihr bittet im Gebet, glaubend, werdet ihr erhalten.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσήλθον αὐτῷ
Und (als) *gekommen war er* in den Tempel, traten zu ihm,
(= Oder)

διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
(dem) Lehrenden, die Oberpriester und die Ältesten des Volkes,

λέγοντες· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι
sagend: In welcher Vollmacht ³dies ¹tust ²du? Und wer ²dir

ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; **24** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
¹hat gegeben - diese Vollmacht? *Antwortend* aber, - Jesus sagte

αὐτοῖς· ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγω λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν
zu ihnen: Fragen werde euch auch ich eine Frage die wenn

εἰπήτε μοι κάγω ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ihr beantwortet mir, auch ich euch sagen werde, in welcher Vollmacht

ταῦτα ποιῶ· **25** τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ
dies ich tue: ³Die Taufe - (des) Johannes ¹woher ²war? *Vom*

οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες·
Himmel oder von Menschen? Sie aber überlegten bei sich, sagend:

ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει ἡμῖν· διὰ τί
Wenn wir sagen: *Vom* Himmel, wird er sagen zu uns: *Weswegen*

οὐκ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; **26** ἐὰν δὲ εἴπωμεν·
denn nicht habt ihr geglaubt ihm? Wenn aber wir sagen:

ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην
Von Menschen, fürchten wir die Menge; denn alle für einen Propheten

ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. **27** καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν·
halten - Johannes. Und *antwortend* - Jesus, sagten sie:

οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ
Nicht wissen wir (es). (Es) sagte zu ihnen auch er: Auch nicht

ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
Ich sage euch, in welcher Vollmacht dies ich tue.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ
Was aber euch scheint? Ein Mann hatte zwei Söhne. Und
(= Aber was meint ihr?)

προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζου
hingegangen zu dem ersten, sagte er: Sohn, geh hin, heute arbeite

ἐν τῷ ἀμπελῶνι. **29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω, ἴστερον δὲ
im Weinberg! Er aber, *antwortend*, sagte: Nicht will ich. Später aber,

μεταμεληθεὶς ἀπήλθεν. **30** προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν
bereut habend, ging er hin. Und gegangen zu dem anderen, sagte er

ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπήλθεν.
ebenso. Er aber, *antwortend*, sagte: Ich, Herr, und nicht ging er hin.
(= Ich gehe hin)

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν· ὁ
Wer von den zweien hat getan den Willen des Vaters? Sie sagen: Der

πρώτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ
erste. (Es) sagt zu ihnen - Jesus: Wahrlich, ich sage euch: - Die

τελώναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
Zöllner und die Huren kommen zuvor euch hinein ins Reich -

θεοῦ. **32** ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ
Gottes. Denn gekommen ist Johannes zu euch auf (dem) Weg

δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ
(der) Gerechtigkeit, und nicht habt ihr geglaubt ihm; aber die Zöllner und

αἱ πόρνοι ἐπίστευαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες
die Huren haben geglaubt ihm; ihr aber, (dies) gesehen habend,

οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
²auch ¹nicht ¹habt bereut ³später, so daß (ihr) geglaubt hättet ihm.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης
Ein anderes Gleichnis hört! (Es) war (ein Mann) ein Hausherr,

ὃς τις ἐφύτευεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθρηκεν καὶ
welcher pflanzte einen Weinberg und einen Zaun ihm herumzog und

ᾠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο
grub in ihm eine Kelter und baute einen Turm und verpachtete

αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. **34** ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ
ihn Weingärtnern und ging außer Landes. Als aber genaht war die

καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς
Zeit der Früchte, sandte er - seine Knechte zu den Weingärtnern,

λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. **35** καὶ λαβόντες
in Empfang zu nehmen - seine Früchte. Und ergriffen habend

οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ
die Weingärtner - seine Knechte, den einen prügelten, den andern

ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. **36** πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους
töteten sie, den andern steinigten sie. Wieder sandte er andere

δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύ-
Knechte, mehr als die ersten, und sie taten ihnen eben-

τως. **37** ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ
so. Zuletzt aber sandte er zu ihnen - seinen Sohn,

λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου. **38** οἱ δὲ
sagend: Sie werden sich scheuen vor - meinem Sohn. Aber die

γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·
Weingärtner, gesehen habend den Sohn, sagten unter- einander:

οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν
Dies ist der Erbe. Auf! Laßt uns töten ihn

καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, **39** καὶ λα-
und in Besitz nehmen - sein Erbe! Und ergrif-

βόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος
fen habend ihn, warfen sie hinaus (ihn) aus dem Weinberg

καὶ ἀπέκτειναν. **40** ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος
und töteten (ihn). Wenn nun kommt der Herr

τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;
des Weinbergs, was wird er antun - jenen Weingärtnern?

41 λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς κακῶς ἀπολέσει
Sie sagen zu ihm: Als Böse böse wird er umbringen

αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις
sie, und den Weinberg wird er verpachten anderen

γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν
Weingärtnern, welche abliefern werden ihm die Früchte zu

τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
- ihren Zeiten.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς
(Es) sagt zu ihnen - Jesus: ³Niemals ¹habt ²ihr gelesen in den

γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
Schriften: (Der) Stein, den verworfen haben die Bauenden, der

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο
ist geworden zum Haupt (der) Ecke; vom Herrn ist geschehen
(= Eckstein)

αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; **43** διὰ τοῦτο
dieses, und es ist wunderbar in unseren Augen? Deswegen

λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ
sage ich euch: - Genommen werden wird von euch das Reich -

θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι
Gottes, und gegeben werden wird (es) einem Volk hervorbringenden

τοὺς καρποὺς αὐτῆς. **44** καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον
- dessen Früchte. Und der Gefallene auf - diesen Stein

συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει
wird zerschellen; auf wen aber - er fällt, ²wird er zermalmen

αὐτόν.
¹den.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
Und gehört habend die Oberpriester und die Pharisäer

τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· **46** καὶ
- seine Gleichnisse, erkannten, daß über sie er redet; und

ζητούντες αὐτὸν κρατήσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
suchend, ihn festzunehmen, fürchteten sie die Leute, da ³für

προφήτην αὐτὸν εἶχον.
einen Propheten ²ihn ¹sie hielten.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς
Und *anhebend* - ²Jesus ³wieder ¹redete in Gleichnissen

αὐτοῖς λέγων· **2** ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
zu ihnen, sagend: Gleichgemacht ist das Reich der Himmel
(= Gleich ist)

ἑνὶ ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους
(einem Mann) einem König, welcher machte (die) Hochzeitsfeier

τῷ υἱῷ αὐτοῦ. **3** καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς
- seinem Sohn. Und er sandte aus - seine Knechte, zu rufen die

κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν.
Geladenen zur Hochzeitsfeier, und nicht wollten sie kommen.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἶπατε τοῖς κεκλημένοις·
Wieder sandte er aus andere Knechte, sagend: Sagt den Geladenen:

ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροι μου καὶ τὰ
Siehe, - mein Mittagessen habe ich bereitet, - meine Ochsen und das

σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς
Mastvieh (sind) geschlachtet, und alles (ist) bereit; kommt her zur

γάμους. **5** οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον,
Hochzeitsfeier! Sie aber, sich nicht gekümmert habend, gingen weg,

ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·
der eine auf den eigenen Acker, der andere zu - seinem Geschäft;
(= seinen)

6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν
aber die übrigen, ergriffen habend - seine Knechte, mißhandelten

καὶ ἀπέκτειναν. **7** ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας
und töteten (sie). Aber der König wurde zornig, und geschickt habend

τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ
- seine Heere, brachte er um - jene Mörder, und

τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. **8** τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ·
- ihre Stadt zündete er an. Dann sagt er - zu seinen Knechten:

ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·
Zwar ²die Hochzeit bereit ¹ist, aber die Geladenen nicht waren würdig.

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἕαν
Geht nun zu den Ausmündungen der Straßen, und alle, die -
(= Endpunkten)

εὑρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 καὶ ἔξελθόντες
ihr findet, ladet ein zur Hochzeitsfeier! Und hinausgegangen

οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον,
- jene Knechte auf die Straßen, versammelten alle, die sie fanden,

πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
Böse sowohl als auch Gute; und gefüllt wurde der Hochzeitssaal

ἀνακειμένον. 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι
mit zu Tische Liegenden. Hineingegangen aber, der König, zu sehen

τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον
die zu Tische Liegenden, sah dort einen Mann nicht bekleidet

ἔνδυμα γάμου, 12 καὶ λέγει αὐτῷ· ἔταίρε, πῶς
mit einem Kleid für Hochzeit; und er sagt zu ihm: Freund, wie

εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;
bist du hereingekommen hierher, nicht habend ein Kleid für Hochzeit?

ὁ δὲ ἐφώμηθη. 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς
Er aber blieb stumm. Da ²der König ¹sagte zu den
(= konnte nichts sagen)

διακόνους· δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν
Dienern: Gebunden habend seine Füße und Hände, werft hinaus ihn

εἰς τὸ σκότος τὸ ἑξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ
in die ²Finsternis - ¹äußerste! Dort wird sein das Weinen und

ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι
das Knirschen der Zähne. Denn viele sind berufen, wenige

δὲ ἐκλεκτοί.
aber auserwählt.

15 Τότε πορεύθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
Darauf, hingegangen, ²die Pharisäer einen Beschluß ¹faßen,

ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ
daß ihn sie in der Schlinge fingen bei einem Ausspruch. Und

ἀποπέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡερδιανῶν
sie senden hin zu ihm - ihre Schüler mit den Herodianern,

λέγοντες· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ
sagend: Meister, wir wissen, daß wahrhaftig du bist und den Weg -

θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.
Gottes gemäß (der) Wahrheit lehrst, und nicht liegt dir an niemandem;
(= an jemandem)

οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, **17** εἶπε οὖν
denn nicht siehst du auf (das) Angesicht (der) Menschen. Sage also

ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνον Καίσαρι
uns, was dir scheint! Ist es erlaubt, zu geben Steuer (dem) Kaiser
(= was du meinst)

ἢ οὐ; **18** γινώσκεις δὲ ὅτι Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν·
oder nicht? Erkenntt habend aber - Jesus - ihre Bosheit sagte:

τί με πειράζετε, ὑποκριταί; **19** ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ
Was 'mich 'versucht 'ihr, Heuchler? Zeigt mir die Münze der

κῆνου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. **20** καὶ λέγει
Steuer! Sie aber brachten zu ihm einen Denar. Und er sagt

αὐτοῖς· τίνοσ ἐστὶν εἰκὼν αὐτῆ καὶ ἡ ἐπιγραφή; **21** λέγουσιν
zu ihnen: Wessen (ist) - dieses Bild und die Aufschrift? Sie sagen

αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ
zu ihm: (Des) Kaisers. Darauf sagt er zu ihnen: Gebt also das

Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. **22** καὶ
(des) Kaisers (dem) Kaiser und das - Gottes - Gott! Und

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν
(dies) gehört habend, wunderten sie sich und verlassen habend ihn,

ἀπηλθάν.
gingen sie weg.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες
An jenem - Tag traten zu ihm Sadduzäer, sagende,

μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν **24** λέγοντες·
(daß) nicht sei Auferstehung, und fragten ihn, sagend:

διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων
Meister, Mose hat gesagt: Wenn jemand stirbt, nicht habend

τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
Kinder, soll als Schwager heiraten - sein Bruder - seine Frau und

ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **25** ἦσαν
soll erstehen lassen Nachkommenschaft - seinem Bruder. (Es) waren

δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας
aber bei uns sieben Brüder; und der erste, geheiratet habend,

ἐτελεύτησεν, και μη ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν
starb, und nicht habend Nachkommenschaft, hinterließ er

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ · 26 ὁμοίως και ὁ
- seine Frau - seinem Bruder; gleichermaßen auch der

δεύτερος και ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 ὕστερον δὲ πάντων
zweite und der dritte bis zu den sieben. Zuletzt aber von allen

ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ
starb die Frau. In der Auferstehung nun, wessen der sieben

ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν · 29 ἀποκριθεὶς
wird sein (die) Frau? Alle ja hatten gehabt sie. *Antwortend*

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · πλανᾶσθε μη εἰδότες τὰς γραφὰς
aber, - Jesus sagte zu ihnen: Ihr irrt, nicht kennend die Schriften

μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ · 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε
und nicht die Macht - Gottes; denn in der Auferstehung weder

γαμοῦσιν οὔτε γαμιζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ
heiraten sie noch lassen sie sich heiraten, sondern wie Engel im Himmel

εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ
sind sie. Aber über die Auferstehung der Toten nicht

ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ θεοῦ λέγοντος ·
¹habt ²ihr gelesen das ⁴Gesagte ¹euch ²von ³Gott, sagendem:

32 ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ και ὁ θεὸς Ἰσαάκ και ὁ
Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der

θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.
Gott Jakobs? Nicht ist er der Gott (der) Toten, sondern (der) Lebenden.

33 και ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήρουντο ἐπὶ
Und (dies) gehört habend, die Leute gerieten außer sich über

τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
- seine Lehre.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐρίμωσεν
Aber die Pharisäer, gehört habend, daß er zum Schweigen gebracht hatte

τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 35 και
die Sadduzäer, versammelten sich an dem- selben (Ort). Und

(= kamen zusammen)
ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων
(es) fragte einer von ihnen, ein Gesetzeskundiger, versuchend

αὐτόν · 36 διδάσκαλε, ποία ἐντολή μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
ihn: Meister, welches Gebot (ist) (das) große im Gesetz?
(= größte)

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ · ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
Er aber sagte zu ihm: Du sollst lieben (den) Herrn, - deinen Gott,

ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν
mit deinem ganzen - Herzen und mit deiner ganzen - Seele und mit

ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου · 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη
deinem ganzen - Denken. Dies ist das große und erste
(= größte)

ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ · ἀγαπήσεις
Gebot. (Das) zweite aber (ist) gleich ihm: Du sollst lieben

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυοῖν ἐντολαῖς
- deinen Nächsten wie dich selbst. An diesen - zwei Geboten

ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
das ganze Gesetz hängt und die Propheten.

41 Συνηγμένον δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
(Als) versammelt waren aber die Pharisäer, fragte sie -

Ἰησοῦς 42 λέγων · τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱὸς
Jesus, sagend: Was euch scheint über den Gesalbten? Wessen Sohn
(= Was meint ihr ...)

ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ · τοῦ Δαυίδ. 43 λέγει αὐτοῖς · πῶς οὖν
ist er? Sie sagen zu ihm: - Davids. Er sagt zu ihnen: Wie denn
(= Inwiefern)

Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων · 44 εἶπεν κύριος
David im Geist nennt ihn Herr, sagend: Gesagt hat (der) Herr

τῷ κυρίῳ μου · κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ
- zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis - ich lege

τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; 45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ
- deine Feinde unter - deine Füße? Wenn nun David nennt

αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
ihn Herr, wie sein Sohn ist er? Und niemand konnte
(= inwiefern)

ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκεῖνης
antworten ihm ein Wort, und nicht wagte jemand seit jenem

τῆς ἡμέρας ἐπερωτησαὶ αὐτὸν οὐκέτι.
- Tag, zu fragen ihn nicht mehr.
(= mehr)

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Darauf - sprach Jesus zu den Leuten und - zu seinen Jüngern,

αὐτόν · 36 διδάσκαλε, ποία ἐντολή μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
ihn: Meister, welches Gebot (ist) (das) große im Gesetz?
(= größte)

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ · ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
Er aber sagte zu ihm: Du sollst lieben (den) Herrn, - deinen Gott,

ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν
mit deinem ganzen - Herzen und mit deiner ganzen - Seele und mit

ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου · 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη
deinem ganzen - Denken. Dies ist das große und erste
(= größte)

ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὅμοια αὐτῇ · ἀγαπήσεις
Gebot. (Das) zweite aber (ist) gleich ihm: Du sollst lieben

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυοῖν ἐντολαῖς
- deinen Nächsten wie dich selbst. An diesen - zwei Geboten

ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
das ganze Gesetz hängt und die Propheten.

41 Συνηγμένον δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
(Als) versammelt waren aber die Pharisäer, fragte sie -

Ἰησοῦς 42 λέγων · τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱὸς
Jesus, sagend: Was euch scheint über den Gesalbten? Wessen Sohn
(= Was meint ihr ...)

ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ · τοῦ Δαυίδ. 43 λέγει αὐτοῖς · πῶς οὖν
ist er? Sie sagen zu ihm: - Davids. Er sagt zu ihnen: Wie denn
(= Inwiefern)

Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων · 44 εἶπεν κύριος
David im Geist nennt ihn Herr, sagend: Gesagt hat (der) Herr

τῷ κυρίῳ μου · κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ
- zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis - ich lege

τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; 45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ
- deine Feinde unter - deine Füße? Wenn nun David nennt

αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
ihn Herr, wie sein Sohn ist er? Und niemand konnte
(= inwiefern)

ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης
antworten ihm ein Wort, und nicht wagte jemand seit jenem

τῆς ἡμέρας ἐπερωτησαὶ αὐτὸν οὐκέτι.
- Tag, zu fragen ihn nicht mehr.
(= mehr)

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Darauf - sprach Jesus zu den Leuten und - zu seinen Jüngern,

2 λέγων· ἐπὶ τῆς Μοϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
sagend: Auf den Lehrstuhl (des) Mose haben sich gesetzt die
(= dem Lehrstuhl ... sitzen)

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν
Schriftgelehrten und die Pharisäer. Alles nun, was - sie sagen euch,

ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε·
tut und haltet, aber nach - ihren Werken nicht tut!

λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν δὲ
Denn sie reden und nicht sie tun. Sie binden zusammen aber

φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέουσιν ἐπὶ
Lasten, schwere und schwer zu tragende, und legen (sie) auf auf

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν
die Schultern der Menschen, sie selbst aber - mit ihrem Finger

οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ
nicht wollen bewegen sie. Aber alle - ihre Werke tun sie zu dem
(= um von

θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ
Sich-zur-Schau-Stellen den Leuten; sie machen breit nämlich
den Leuten gesehen zu werden)

τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγάλυνουσιν τὰ κράσπεδα,
- ihre Gebetsriemen, und sie machen groß die Kleiderquasten,

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ
sie lieben aber den ersten Platz bei den Gastmählern und

τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς
die ersten Sitze in den Synagogen und die Begrüßungen

ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων
auf den Marktplätzen und genannt zu werden von den Menschen

ῥαββί.

»Rabbi«.

8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γὰρ ἐστίν
Ihr aber nicht laßt euch nennen »Rabbi«! Denn einer ist

ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ
euer - Meister, alle aber ²ihr Brüder ¹seid. Auch

πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γὰρ ἐστίν ὑμῶν ὁ πατήρ
euren Vater ²nicht ¹nennt auf der Erde; denn einer ist euer - Vater,
(= niemanden)

ὁ οὐράνιος. 10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι
der himmlische. Und nicht laßt euch nennen Lehrer, weil

καθηγητῆς ὑμῶν ἔστιν εἷς ὁ Χριστός. **11** ὁ δὲ μείζων ὑμῶν
 euer Lehrer ist einer, - Christus. Aber der Größere von euch
 (= GröÙte)
 ἔσται ὑμῶν διάκονος. **12** ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν
 soll sein euer Diener. Wer aber erhöhen wird sich selbst,
 ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν
 wird erniedrigt werden, und wer erniedrigen wird sich selbst,
 ἠμωθήσεται.
 wird erhöht werden.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 Wehe aber euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler,
 ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν
 weil ihr verschließt das Reich der Himmel vor den
 ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς
 Menschen! Ihr nämlich nicht kommt hinein, und nicht ³die
 εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
 hineinkommen Wollenden ¹laßt ²ihr hineinkommen.

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil
 περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι
 ihr umherzieht über das Meer und das trockene (Land), zu machen
 ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε
 einen einzigen Proselyten, und wenn er (es) geworden ist, macht ihr
 αὐτὸν υἱὸν γέννης διπλότερον ὑμῶν.
 ihn zu einem Sohn (der) Hölle doppelt mehr als ihr!
 (= zweifach schlimmer).

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ
 Wehe euch, blinde Führer - sagende: Wer - schwört beim
 ναῶ, οὐδὲν ἔστιν· ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,
 Tempel, nichts ist es; wer aber - schwört beim Gold des Tempels,
 ὀφείλει. **17** μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τίς γὰρ μείζων ἔστιν, ὁ χρυσοῦς
 ist verpflichtet. Toren und Blinde, wer denn ²größer ¹ist, das Gold
 ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγίασας τὸν χρυσόν; **18** καὶ· ὅς ἂν ὁμώσει
 oder der Tempel - geheiligt habende das Gold? Und: Wer - schwört
 ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἔστιν· ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ δώρῳ τῷ
 beim Altar, nichts ist es; wer aber - schwört beim Opfer -

ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. **19** τυφλοί, τί γάρ μερίζον, τὸ δῶρον
auf ihm, ist verpflichtet. Blinde, was denn (ist) größer, das Opfer

ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιαζόν τὸ δῶρον; **20** ὁ οὖν ὁμόσας
oder der Altar - heiligende das Opfer? Also der *Schwörende*

ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω
beim Altar schwört bei ihm und bei allen (Dingen) - auf

αὐτοῦ. **21** καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
ihm. Und der *Schwörende* beim Tempel schwört bei ihm und bei

τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, **22** καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει
dem Bewohnenden ihn. Und der *Schwörende* beim Himmel schwört

ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
beim Thron - Gottes und bei dem Sitzenden auf ihm.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι
Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ
ihr verzehntet die Minze und den Dill und den Kümmel und

ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ
verlassen habt das Schwererwiegende des Gesetzes, das Recht und die

ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι
Barmherzigkeit und die Treue! Dies aber wäre nötig zu tun

κάκεινα μὴ ἀφιέναι. **24** ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διῦλιζοντες τὸν κώνωπα,
und jenes nicht zu lassen. Blinde Führer, *ihr* Durchsehenden die Mücke,

τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.
aber das Kamel Hinunterschluckenden!

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε
Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil ihr reinigt

τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
das *Äußere* des Bechers und der Schüssel, innen aber sind sie voll

ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. **26** Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον
von Raub und Unmäßigkeit. Blinder Pharisäer, reinige zuerst

τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.
das *Innere* des Bechers, damit werde auch - sein *Äußeres* rein!

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε
Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil ihr gleicht

τάφοις κρονοιαμενοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνοντα ὠραίοι, ἔσωθεν δὲ
geweißten Gräbern, welche außen zwar ¹scheinen ¹schön, innen aber
γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. **28** οὕτως καὶ
voll sind von Gebeinen Toter und jeder Unreinigkeit. So ²auch
ἡμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνοσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἔστε
ihr außen zwar ¹scheint den Menschen gerecht, innen aber seid ihr
μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
voll von Heuchelei und Gesetzlosigkeit.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε
Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil ihr baut
τοὺς τάφοις τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
die Gräber der Propheten und schmückt die Grabmäler der Gerechten

30 καὶ λέγετε· εἰ ἦμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις
und sagt: Wenn wir gewesen wären in den Tagen
τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ
- unserer Väter, nicht - wären wir gewesen ihre Teilhaber am
αἵματι τῶν προφητῶν. **31** ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ
Blut der Propheten. *Daher* bezeugt ihr euch selbst, daß Söhne
ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας. **32** καὶ ἡμεῖς
ihr seid der getötet Habenden die Propheten. Und (so) ihr,

πληρῶσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. **33** ὄφεις, γεννήματα
erfüllt (nur) das Maß - eurer Väter! Schlangen, Brut
ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γενένης;
von Giftschlangen, wie wollt ihr fliehen vor dem Gericht der Hölle?

34 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
Deswegen siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und
γραμματεῖς· ἔξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσατε καὶ
Schriftgelehrte; (einige) von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen, und
ἔξ αὐτῶν μαστιγώσατε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ
(einige) von ihnen werdet ihr geißeln in - euern Synagogen, und

διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· **35** ὅπως ἔλθῃ ἐφ'
ihr werdet (sie) verfolgen von Stadt zu Stadt, damit kommt über
ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος
euch alles gerechte Blut vergossen werdende auf der Erde seit dem Blut

Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,
Abels des gerechten bis zu dem Blut Sacharias, (des) Sohnes Berechjas,

ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
den ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ
Wahrlich, ich sage euch: Kommen wird dies alles über

τὴν γενεὰν ταύτην.

- dieses Geschlecht.

37 Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ
Jerusalem, Jerusalem, du Tötende die Propheten und

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα
Steinigende die ³Gesandten ¹zu ²ihr, wie oft habe ich gewollt

ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει
versammeln - deine Kinder, auf welche Weise eine Henne versammelt

τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.
- ihre Jungen unter die Flügel, und nicht habt ihr gewollt.
(= wie)

38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. **39** λέγω γὰρ
Siehe, gelassen wird euch - euer Haus öde. Denn ich sage

ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν
euch: Keinesfalls ³mich ¹werdet ²ihr sehen von jetzt an, bis -

εἴπητε · εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

ihr sagt: Gepriesen (sei) der Kommende *im* Namen (des) Herrn!

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ
Und hinausgegangen - Jesus aus dem Tempel, ging weg, und

προσηλθὼν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ
(es) traten hinzu - seine Jünger, zu zeigen ihm die Bauten des

ἱεροῦ. **2** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · οὐ βλέπετε ταῦτα
Tempels. Er aber, *antwortend*, sagte zu ihnen: ³Nicht ¹seht ²ihr dies

πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὁδε
alles? Wahrlich, ich sage euch: Keinesfalls wird gelassen werden hier

λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

ein Stein auf einem Stein, der nicht völlig abgelöst werden wird.

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσήλθον αὐτῷ οἱ
(Als) *sab* aber *er* auf dem Berg der Öl bäume, traten zu ihm die

μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ
Jünger für sich, sagend: Sage uns: Wann ²dies ¹wird sein? und:

τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ
Was (wird sein) das Zeichen - deiner Ankunft und (des) Endes der

αἰῶνος;

Welt?

4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε μὴ τις
Und *antwortend* - ²Jesus ¹sagte zu ihnen: Seht zu, daß nicht jemand

ὑμᾶς πλανήσῃ· 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
euch verführt! Denn viele werden kommen in - meinem Namen,

λέγοντες· ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
sagend: Ich bin der Gesalbte, und viele werden sie verführen.

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς
Ihr werdet im Begriff sein aber, zu hören Kriege und Gerüchte
(= Ihr werdet hören)

πολέμων· ὁράτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ
von Kriegen. Seht zu: Nicht laßt euch erschrecken! Es muß nämlich

γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἔστιν τὸ τέλος. 7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος
geschehen; aber noch nicht ist (da) das Ende. Denn aufstehen wird Volk

ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ
gegen Volk und Reich gegen Reich, und sein werden Hungersnöte

καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχῇ
und Erdbeben über Gegenden hin; aber alles dieses (ist) (der) Anfang

ὠδίνων.

von Geburtsschmerzen.

9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
Dann werden sie übergeben euch in Drangsal und werden töten euch,

καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ
und ihr werdet sein gehaßt von allen - Völkern wegen

τὸ ὄνομά μου. 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται
- meines Namens. Und dann werden zur Sünde verleitet werden
(= werden abfallen)

πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·
viele und einander werden sie übergeben und werden hassen einander;

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν
und viele falsche Propheten werden aufstehen und werden verführen

πολλούς · **12** και διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγῆ-
viele; und deswegen, weil überhandnimmt die Gesetzlosigkeit, wird

σεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. **13** ὁ δὲ ὑπομείνας
erkalten die Liebe der vielen. Aber der geduldig ausgeharrt Habende
(= meisten)

εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. **14** και κηρυχθήσεται
bis zum Ende, der wird gerettet werden. Und verkündet werden wird

τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ
diese - Frohbotschaft vom Reich auf der ganzen bewohnten (Erde)

εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, και τότε ἥξει τὸ τέλος.
zum Zeugnis allen - Völkern, und dann wird kommen das Ende.

15 Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ
Wenn also ihr seht den Gräu^el der Verwüstung - gesägten durch

Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων
Daniel den Propheten stehend an (der) heiligen Stätte - der Lesende

νοεῖτω, **16** τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
merke auf! -, dann ²die in - Judäa ¹sollen fliehen in die Berge,

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ
der auf dem Dach ²nicht ¹steige herab, aufzunehmen das aus

τῆς οἰκίας αὐτοῦ, **18** και ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρέψατω
- seinem Haus, und der auf dem Acker ³nicht ¹wende ²sich um

ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **19** οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν
nach hinten, aufzunehmen - seinen Mantel! Wehe aber den *im*

γαστρὶ ἐχούσαις και ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
Mutterleib Habenden und den Stillenden in jenen - Tagen!
(= den Schwan-
geren)

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ἡμῶν χειμῶνος
Betet aber, daß nicht geschehe - eure Flucht *im* Winter

μηδὲ σαββάτω. **21** ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη
und nicht *am* Sabbat! Sein wird nämlich dann große Drangsal,

οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως
eine wie beschaffene nicht geschehen ist seit Anfang (der) Welt bis zu
(= wie) (= bis jetzt)

τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. **22** και εἰ μὴ
dem Jetzt und nicht keinesfalls geschehen wird. Und wenn nicht
(= und)

ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν εἰσῶθη πᾶσα
verkürzt würden - jene Tage, nicht - würde gerettet werden jedes
(= würde kein Fleisch gerettet werden)

σάρξ · δια δὲ τοῦς ἐκλεκτοῦς κολοβωθήσονται
Fleisch; aber wegen der Auserwählten werden verkürzt werden

αἱ ἡμέραι ἐκείναι.
- jene Tage.

23 Τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ · ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἢ ·
Dann, wenn jemand zu euch sagt: Siehe, hier (ist) der Gesalbte, oder:

ὧδε, μὴ πιστεύσητε · **24** ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
Hier!, nicht glaubt! Denn aufstehen werden falsche Gesalbte und

ψευδοπροφῆται καὶ δόσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε
falsche Propheten und werden geben große Zeichen und Wunder, so daß

πλανήσῃ, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. **25** ἰδοὺ
(sie) *verführen*, wenn möglich, auch die Auserwählten. Siehe,

προεῖρηκα ὑμῖν. **26** εἰάν οἱν εἴπωσιν ὑμῖν · ἰδοὺ ἐν τῇ
ich habe (es) vorhergesagt euch. Wenn also sie sagen zu euch: Siehe, in der

ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθῃτε · ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε ·
Wüste ist er, nicht geht hinaus! Siehe, in den Kammern!, nicht glaubt!

27 ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
Denn wie der Blitz hervorkommt von (Sonnen)aufgang und

φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ
scheint bis (Sonnen)untergang, so wird sein die Ankunft des

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου · **28** ὅπου εἰάν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ
Sohnes des Menschen. Wo - ³ist ¹der ²Leichnam, dort

συναχθήσονται οἱ αἰετοί.
werden sich versammeln die Aasgeier.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος
Sofort aber nach der Drangsal - jener Tage ²die Sonne

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
¹wird finster werden, und der Mond ²nicht ¹wird geben - seinen Schein,

καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
und die Sterne werden fallen vom Himmel, und die Kräfte der

οὐρανοῦ σαλευθήσονται. **30** καὶ τότε φανήσεται τὸ
Himmel werden erschüttert werden. Und dann wird erscheinen das

σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε
Zeichen des Sohnes des Menschen *am* Himmel, und dann

κόπονται πάσα αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
werden sich (an die Brust) schlagen alle - Stämme der Erde und
(= werden heftig trauern)

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
werden sehen den Sohn des Menschen kommend auf den Wolken des

οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· **31** καὶ ἀποστελεῖ
Himmels mit Macht und großer Herrlichkeit; und er wird aussenden

τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυναξουσιν
- seine Engel mit einer großen Posaune, und sie werden versammeln
(= lautem Posaunenschall)

τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ'
die von ihm Auserwählten aus den vier Winden von

ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν. **32** Ἀπὸ δὲ τῆς
(den) Enden (der) Himmel bis zu - ihren Enden. Aber von dem
(= einem Ende des Himmels zum andern)

συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς
Feigenbaum lernt das Gleichnis: Wenn 'schon - 'sein 'Zweig

γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι
wird 'zart und die Blätter hervortreibt, erkennt ihr, daß

ἐγγύς τὸ θέρος· **33** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα
nahe (ist) der Sommer; so auch ihr, wenn ihr seht alles

ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύρας. **34** ἀμὴν λέγω
dies, erkennt, daß nahe er ist an (den) Türen! Wahrlich, ich sage
(= der Tür)

ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα
euch: - Keinesfalls wird vergehen - dieses Geschlecht, bis - alles

ταῦτα γένηται. **35** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται,
dies geschieht. Der Himmel und die Erde wird vergehen,

οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.
- aber meine Worte keinesfalls werden vergehen.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν.
Aber über - jenen Tag und (jene) Stunde niemand weiß,

οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ
auch nicht die Engel der Himmel, auch nicht der Sohn, wenn nicht
(= nur)

ὁ πατὴρ ἰσχυρῶς.
der Vater allein.

37 Ὡσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ
Denn wie die Tage - Noachs, so wird sein die Anknunft des

υιού τοῦ ἀνθρώπου. **38** ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ταῖς
Sohnes des Menschen. Denn wie sie waren in - jenen Tagen -

πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμούντες καὶ γαμίζοντες,
vor der Sintflut essend und trinkend, heiratend und verheiratend,

ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, **39** καὶ
bis an welchem Tag hineinging Noach in die Arche, und
(= zu dem Tag, an welchem ...)

οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἤρεν ἅπαντας,
nicht (etwas) merkten, bis kam die Sintflut und wegnahm alle,

οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **40** τότε
so wird sein auch die Ankunft des Sohnes des Menschen. Dann

δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς
²zwei ¹werden sein auf dem Acker, einer wird mitgenommen, und einer

ἀφίεται. **41** δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία
wird zurückgelassen; zwei mahlende (Frauen) mit der Mühle, eine

παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.
wird mitgenommen, und eine wird zurückgelassen.

42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν
Wacht also, weil nicht ihr wißt, an welchem Tag - euer Herr

ἔρχεται. **43** Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης
kommt! Das aber erkennt, daß, wenn wüßte der Hausherr,

ποία φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ
in welcher Nachtwache der Dieb kommt, er wachen würde - und nicht

ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. **44** διὰ τοῦτο
- zulassen würde, (daß) *durchgraben wird* - sein Haus! Deswegen
(= daß in sein Haus eingebrochen wird)

καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ
²auch ³ihr ¹seid bereit, weil, in welcher Stunde nicht ihr meint, der
(= in einer Stunde, in der ihr es nicht meint)

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
Sohn des Menschen kommt!

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν
Wer also ist der treue ³Knecht ¹und ²kluge, den eingesetzt hat

ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν
der Herr über - sein Gesinde, *um zu* geben ihnen die Nahrung

ἐν καιρῷ; **46** μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθῃν
zur rechten Zeit? Selig - jener Knecht, den, gekommen,

ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιοῦντα · **47** ἀμὴν λέγω ὑμῖν
- sein Herr finden wird so tuend! Wahrlich, ich sage euch:

ὅτι ἐπὶ πάσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αἰτόν.
- Über alle - seine Güter wird er einsetzen ihn.

48 εἰάν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ·
Wenn aber sagt - jener böse Knecht in - seinem Herzen:

χρονίζει μου ὁ κύριος, **49** καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συν-
Zeit läßt sich mein - Herr, und beginnt, zu schlagen - seine

δούλους αὐτοῦ, ἐσθήῃ δὲ καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθύοντων,
Mitknechte, und ißt und trinkt mit den betrunken Seienden,

50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ
wird kommen der Herr - jenes Knechtes an einem Tag, an dem

οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,
nicht er (es) erwartet, und in einer Stunde, die nicht er kennt,

51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ
und wird entzweischneiden ihn und ²(ihm) - seinen Teil bei
(= seinen Platz)

τῶν ὑποκριτῶν θήσει · ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
den Heuchlern ¹wird geben; dort wird sein das Weinen und das

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
Knirschen der Zähne.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Dann wird gleichgemacht werden das Reich der Himmel
(= wird gleichen)

δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν
zehn Jungfrauen, welche, genommen habend - ihre Lampen,

ἔξηλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. **2** πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν
fortgingen zur Begegnung mit dem Bräutigam. Fünf aber von ihnen

ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. **3** αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι
waren töricht und fünf klug. Die törichten also, genommen habend

τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. **4** αἱ δὲ φρόνιμοι
- ihre Lampen, nicht nahmen mit sich Öl; aber die klugen

ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
nahmen Öl in den Gefäßen mit - ihren Lampen.

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πάσαι καὶ
(Als) sich Zeit ließ aber der Bräutigam, nickten ein alle und

ἐκάθευδον. **6** μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν ·
schlafen. Aber mitten in (der) Nacht ein Geschrei ist entstanden:
(= entstand)

ἰδοῦ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. **7** τότε
Siehe, der Bräutigam! Kommt heraus zur Begegnung mit ihm! Da

ἠγγέρθησαν πάσαι αἱ παρθένοι ἐκείναι καὶ ἐκόσμησαν
standen auf alle - jene Jungfrauen und machten zurecht

τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. **8** αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν · δότε
- ihre Lampen. Aber die törichten zu den klugen sagten: Gebt

ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
uns von - euerm Öl, weil - unsere Lampen verlöschen!

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι · μήποτε οὐ μὴ
(Es) antworteten aber die klugen, sagend: Nimmermehr! Unmöglich

ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν · πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς
wird es genügen uns und euch. Geht hin vielmehr zu den

πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. **10** ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν
Verkaufenden und kauft für euch! (Als) weggingen aber sie

ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ
zu kaufen, kam der Bräutigam, und die Bereiten gingen hinein mit ihm

εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. **11** ὕστερον δὲ
zu der Hochzeitsfeier, und geschlossen wurde die Tür. Später aber

ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι · κύριε κύριε, ἄνοιξον
kommen auch die übrigen Jungfrauen, sagend: Herr, Herr, öffne

ἡμῖν. **12** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν · ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ
uns! Er aber, *antwortend*, sagte: Wahrlich, ich sage euch, nicht

οἶδα ὑμᾶς. **13** γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν
kenne ich euch. Wacht also, weil nicht ihr wißt den Tag

οὐδὲ τὴν ὥραν.
und nicht die Stunde!

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους
Denn wie ein Mann, verreisen wollend, rief die eigenen
(= seine)

δοῦλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, **15** καὶ
Knechte und übergab ihnen - seine Güter, und

ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν,
dem einen gab er fünf Talente, dem andern zwei, dem andern eines,

ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
jedem gemäß der eigenen Fähigkeit, und verreiste. Sofort,

16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν
hingegangen, der die fünf Talente empfangen Habende arbeitete mit

αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε · **17** ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν
ihnen und gewann andere fünf; ebenso der die zwei gewann

ἄλλα δύο. **18** ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν
andere zwei. Aber der das eine empfangen Habende, weggegangen,

ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
grub auf (die) Erde und verbarg das Geld - seines Herrn.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ
Aber nach langer Zeit kommt der Herr - jener Knechte und

συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. **20** καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε
hält Abrechnung mit ihnen. Und hinzugetreten, der die fünf

τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων ·
Talente empfangen Habende brachte hin andere fünf Talente, sagend:

κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας · ἴδε ἄλλα πέντε
Herr, fünf Talente mir hast du übergeben; siehe, andere fünf

τάλαντα ἐκέρδησα. **21** ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ ·
Talente habe ich gewonnen. (Es) sagte zu ihm - sein Herr:

εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ
Recht so, guter und treuer Knecht, über weniges warst du treu, über

πολλῶν σε καταστήσω · εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν
vieles dich werde ich einsetzen. Gehe hinein in die Freude

τοῦ κυρίου σου. **22** προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν ·
- deines Herrn! Hinzugetreten aber, auch der die zwei Talente sagte:

κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας · ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα
Herr, zwei Talente mir hast du übergeben; siehe, andere zwei Talente

ἐκέρδησα. **23** ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ · εὖ,
habe ich gewonnen. (Es) sagte zu ihm - sein Herr: Recht so,

δούλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
guter und treuer Knecht, über weniges warst du treu, über vieles dich

καταστήσω · εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
werde ich einsetzen. Gehe hinein in die Freude - deines Herrn!

24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς
Hinzutreten aber, auch der das eine Talent empfangen Habende

εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων
sagte: Herr, ich kannte dich, daß du bist ein harter Mann, erntend,

ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,
wo nicht du gesät hast, und sammelnd, woher nicht du ausgestreut hast.

(= dort, wo du nicht . . .)

25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ
Und in Furcht geraten, weggegangen, verbarg ich - dein Talent in der

γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. **26** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ
Erde; siehe, du hast das Deine. *Antwortend* aber, - sein Herr

(= hier hast du)

εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δούλε καὶ ὀκνηρὲ, ἤδεις ὅτι θερίζω
sagte zu ihm: Böser Knecht und fauler, wußtest du, daß ich ernte,

ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;
wo nicht ich gesät habe, und sammle, woher nicht ich ausgestreut habe?

(= dort, wo ich nicht . . .)

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου
Demnach wäre es nötig gewesen, (daß) du *brachtest* - mein Geld

τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν
den Bankleuten, und gekommen, ich hätte zurückerhalten - das Meine

σὶν τόκῳ. **28** ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε
mit Zins. Nehmt weg also von ihm das Talent und gebt

τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· **29** τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ
dem Habenden die zehn Talente! Denn jedem - Habenden

δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ
wird gegeben werden, und überreichlich gewährt werden; aber von dem

μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ^(= ja) ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'
nicht Habenden auch, was er hat, wird weggenommen werden (von

αὐτοῦ. **30** καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ
ihm). Und den unnützen Knecht werft hinaus in die ²Finsternis -

ἔξωτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
!äußerste! Dort wird sein das Weinen und das Knirschen der

ὀδόντων.

Zähne.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ
Wenn aber kommt der Sohn des Menschen in - seiner Herrlichkeit und

πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
alle - Engel mit ihm, dann wird er sich setzen auf (den) Thron

δόξης αὐτοῦ · **32** καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν
seiner Herrlichkeit; und (es) werden versammelt werden vor

αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥστε
ihm alle - Völker, und er wird absondern sie von einander, wie

ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, **33** καὶ
der Hirte absondert die Schafe von den Ziegen, und

στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
er wird stellen einerseits die Schafe zu seiner Rechten, andererseits die

ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. **34** τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ
Ziegen zur Linken. Dann wird sagen der König zu denen zu

δεξιῶν αὐτοῦ · δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου,
seiner Rechten: Kommt her, ihr ⁴Gesegneten - ¹von ²meinem ³Vater,

κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς
empfangt das ⁵euch bereitete Reich ¹seit ²Grundlegung

κόσμου. **35** ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι
³(der) ⁴Welt! Denn ich habe gehungert, und ihr habt gegeben mir

φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με,
zu essen, ich habe gedürstet, und ihr habt zu trinken gegeben mir,

ξένος ἦμην καὶ σινηγάγετέ με,
ein Fremder bin ich gewesen, und ihr habt gastlich aufgenommen mich,

36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθῆνησα καὶ
nackt, und ihr habt bekleidet mich, ich bin krank gewesen, und

ἐπεσκέπασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ
ihr habt gesehen nach mir, im Gefängnis bin ich gewesen, und

ἦλθατε πρὸς με. **37** τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ
ihr seid gekommen zu mir. Dann werden antworten ihm die

δίκαιοι λέγοντες · κύριε, πότε σε εἶδομεν
Gerechten, sagend: Herr, wann ³dich ¹haben ²wir gesehen

πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ
hungernd und haben (dich) gespeist, oder dürstend und

ἐποτίσαμεν; **38** πότε δὲ σε εἶδομεν
haben (dir) zu trinken gegeben? Und wann ³dich ¹haben ²wir gesehen

ξένον και σινηγάμεν. ἢ γυμνὸν και
als Fremden und haben (dich) gastlich aufgenommen, oder nackt und

περιεβάλομεν. **39** πότε δέ σε εἶδομεν
haben (dich) bekleidet? Und wann ³dich ¹haben ²wir gesehen

ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ και ἦλθομεν πρὸς
krank seiend oder *im* Gefängnis und sind gekommen zu

σε: **40** και ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς·
dir? Und *antwortend*, der König wird sagen zu ihnen:

ἀμὴν λέγω ὑμῖν. ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων
Wahrlich, ich sage euch: Inwieweit ihr gehandelt habt für einen dieser
(= In dem Maß, wie . . .)

τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων. ἐμοὶ ἐποιήσατε. **41** τότε
- meiner - geringsten Brüder, für mich habt ihr gehandelt. Dann

ἐρεῖ και τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ
wird er sagen auch zu denen *zur* Linken: Geht weg von mir,

οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ
ihr Verfluchten, in das ²Feuer - ¹ewige, - bereitet dem

διαβόλῳ και τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. **42** ἐπεινάσα γὰρ και
Teufel und - seinen Engeln! Denn ich habe gehungert, und

οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν. ἐδίψησα και
nicht habt ihr gegeben mir zu essen, ich habe gedürstet, und

οὐκ ἐποτίσατέ με. **43** ξένος ἦμην και
nicht habt ihr zu trinken gegeben mir, ein Fremder bin ich gewesen, und

οὐ σινηγάγετέ με, γυμνὸς και οὐ
nicht habt ihr gastlich aufgenommen mich, nackt, und nicht

περιεβάλετέ με, ἀσθενῆς και ἐν φυλακῇ και οὐκ
habt ihr bekleidet mich, krank und *im* Gefängnis, und nicht

ἐπεσκέψασθέ με. **44** τότε ἀποκριθήσονται και αὐτοὶ
habt ihr gesehen nach mir. Dann werden antworten auch sie,

λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ
sagend: Herr, wann ¹dich ¹haben ²wir gesehen hungernd oder

διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ,
dürstend oder als Fremden oder nackt oder krank oder *im* Gefängnis,

και οὐ δικονήσοιμαίν σοι: **45** τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς
und nicht haben wir gedient dir? Dann wird er antworten ihnen,

λέγον· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε
sagend: Wahrlich, ich sage euch: Inwieweit nicht ihr gehandelt habt
(= In dem Maß, wie ihr nicht . . .)
ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
für einen dieser - Geringsten, auch nicht für mich habt ihr gehandelt.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι
Und weggehen werden diese zur ewigen Strafe, aber die Gerechten
εἰς ζωὴν αἰώνιον.
zum ewigen Leben.

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας
Und es geschah: Als beendet hatte - Jesus alle

τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 οἴδατε ὅτι μετὰ
- diese Reden, sagte er - zu seinen Jüngern: Ihr wißt, daß nach

δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
zwei Tagen das Passafest ist, und der Sohn des Menschen
(= da wird . . .)

παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
wird übergeben zum Gekreuzigtwerden.

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
Da versammelten sich die Oberpriester und die Ältesten des Volkes

εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα 4 καὶ
im Palast des Hohenpriesters, - genannt Kajaphas, und

συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ
beschlossen gemeinsam, daß - Jesus mit List sie ergriffen und

ἀποκτείνωσιν· 5 ἔλεγον δέ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ
töteten. Sie sagten aber: (Nur) nicht am Fest, damit nicht

θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
Aufruhr entsteht im Volk.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
(Als) - aber Jesus war in Betanien im Haus Simons des

λεπροῦ, 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
Aussätzigen, trat zu ihm eine Frau, habend eine Alabasterflasche

μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
sehr wertvollen Salböls, und goß (es) hinab über den Kopf von ihm.

ἀνακειμένου. **8** ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
(dem) zu Tisch Liegenden. (Dies) gesehen habend aber, die Jünger

ἠγανάκησαν λέγοντες· εἰς τί ἡ ἀπάλεια αὕτη; **9** ἐδύνατο
wurden unwillig, sagend: Wofür – diese Vergeudung? Es hätte können

γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
ja dieses verkauft werden um viel und gegeben werden Armen.

10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τί
(Dies) gemerkt habend aber, – Jesus sagte zu ihnen: Was

κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν
⁵Verlegenheiten ¹bereitet ²ihr ³der ⁴Frau? Denn ein gutes Werk

ἠοργάσατο εἰς ἐμέ· **11** πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν,
hat sie getan an mir; denn allezeit die Armen habt ihr bei euch,

ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· **12** βαλοῦσα γὰρ
mich aber ³nicht allezeit ¹habt ²ihr; gegossen habend nämlich

αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι
diese – dieses Salböl über – meinen Leib, zu dem Bestatten
(= um mich zu bestatten)

με ἐποίησεν. **13** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ
mich hat sie (es) getan. Wahrlich, ich sage euch: Wo – verkündet wird

τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ
– diese Frohbotschaft in der ganzen Welt, wird gesagt werden auch, was

ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
getan hat diese, zur Erinnerung an sie.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
Darauf, gegangen, einer der Zwölf, – genannt Judas

Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς **15** εἶπεν· τί θέλετέ μοι
Iskariot, zu den Oberpriestern sagte: Was wollt ihr mir

δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν
geben, und ich euch werde verraten ihn? Sie aber setzten ²aus
(= damit ich ihn)

αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. **16** καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτη
¹ihm ²dreibig ³Silberstücke. Und von da an suchte er

ἐνκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
eine günstige Gelegenheit, daß ihn er verrate.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθον οἱ μαθηταὶ
Aber am ersten (Tag) der ungesäuerten Brote traten hinzu die Jünger

τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ
- zu Jesus, sagend: Wo, willst du, sollen wir bereiten dir zu essen das

πάσχα; **18** ὁ δὲ εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα
Passamahl? Er aber sagte: Geht hin in die Stadt zu dem und dem

καὶ εἶπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει· ὁ καιρὸς μου ἔγγυς ἐστίν, πρὸς
und sagt zu ihm: Der Meister sagt: - Meine Zeit ²nahe ¹ist; bei

σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. **19** καὶ ἐποίησαν
dir will ich halten das Passamahl mit - meinen Jüngern. Und (es) taten

οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἠτοίμασαν τὸ
die Jünger, wie ³aufgetragen hatte ²ihnen - ¹Jesus, und bereiteten das

πάσχα.
Passamahl.

20 Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. **21** καὶ
(Als) *Abend* aber *geworden war*, lag er zu Tisch mit den Zwölfen. Und

ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ
(während) *abten* *sie*, sagte er: Wahrlich, ich sage euch: - Einer von

ὑμῶν παραδώσει με. **22** καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο
euch wird verraten mich. Und ²betrübt seiend ¹sehr, begannen sie,

λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος· μήτι ἐγὼ εἶμι, κύριε; **23** ὁ
zu sagen zu ihm ein jeder: Doch nicht etwa ich bin (es), Herr? Er

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν
aber, *antwortend*, sagte: Der eingetaucht Habende mit mir die Hand in

τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. **24** ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
die Schüssel, der ²mich ¹wird verraten. Zwar der Sohn des

ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ
Menschen geht dahin, wie geschrieben ist über ihn; wehe aber

τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
- jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen verraten wird:

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
besser wäre es für ihn, wenn nicht geboren wäre - jener Mensch.

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν· μήτι
Antwortend aber, Judas der verratende ihn sagte: Doch nicht etwa

ἐγὼ εἶμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· σὺ εἶπας.
ich bin (es), Rabbi? Er sagt zu ihm: Du hast (es) gesagt.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον
(Während) *αβεν* aber *sie*, genommen habend - Jesus Brot

καὶ εὐλόγησας ἔκλασεν καὶ δοῦς
und den Lobpreis gesprochen habend, brach (es) und, gegeben habend

τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
den Jüngern, sagte: Nehmt, eßt, dies ist - mein Leib.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς
Und genommen habend (den) Kelch und gedankt habend, gab er ihnen,

λέγων· πῖετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, **28** τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς
sagend: Trinkt aus ihm alle! Denn dies ist - mein Blut des

διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
Bundes, - für viele vergossen werdend zur Vergebung (der) Sünden.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ
Und ich sage euch: Keinesfalls werde ich trinken von jetzt an von

τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
dieser - Frucht des Weinstocks bis zu - jenem Tag,

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.
wo sie ich trinke mit euch neu im Reich - meines Vaters.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος
Und den Lobgesang gesungen habend, gingen sie hinaus zum Berg

τῶν ἔλαιων.
der Ölbäume.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε
Darauf sagt zu ihnen - Jesus: ²Alle ¹ihr werdet Anstoß nehmen

ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ· πατάξω τὸν
an mir in - dieser Nacht; denn geschrieben ist: Ich werde erschlagen den

ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης.
Hirten, und (es) werden zerstreut werden die Schafe der Herde.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς
Nachdem aber *aufstanden bin* *ich*, werde ich vorangehen euch

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **33** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ
nach - Galiläa. *Antwortend* aber, - Petrus sagte zu ihm: Wenn

πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
alle Anstoß nehmen werden an dir, ich niemals werde Anstoß nehmen.

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ
(Es) sagte zu ihm - Jesus: Wahrlich, ich sage dir: - In dieser -
νυκτὶ πρὶν ἄλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήσῃ με.
Nacht, bevor (der) *Hahn kräht*, dreimal wirst du verleugnen mich.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἂν δέῃ με
(Es) sagt zu ihm - Petrus: Und wenn es nötig sein sollte, (daß) *ich*
σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως
mit dir *sterbe*, keinesfalls dich werde ich verleugnen. Gleichermaßen
καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
²auch alle - Jünger ¹sagten.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ
Darauf kommt mit ihnen - Jesus an ein Gut, genannt Getsemani,

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθῶν
und sagt zu den Jüngern: Setzt euch hier, während, weggegangen

ἐκεῖ προσεύξομαι. **37** καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον
dorthin, ich bete! Und zu sich genommen habend - Petrus

καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ
und die zwei Söhne (des) Zebedäus, begann er betrübt zu sein und

ἀδημονεῖν. **38** τότε λέγει αὐτοῖς· περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου
in Angst zu sein. Da sagt er zu ihnen: Tiefbetrübt ist - meine Seele

ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. **39** καὶ
bis *zum* Tod; bleibt hier und wacht mit mir! Und

προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ
vorgegangen ein wenig, fiel er auf sein Angesicht, betend und

λέγων· πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ
sagend: Mein Vater, wenn möglich es ist, gehe vorüber an mir

τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σὺ. **40** καὶ
- dieser Kelch! Doch nicht wie ich will, sondern wie du. Und

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὗρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει
er kommt zu den Jüngern und findet sie schlafend und sagt

τῷ Πέτρῳ· οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν
- zu Petrus: So ³nicht ¹hattet ²ihr die Kraft, eine einzige Stunde

γρηγορεῖσαι μετ' ἐμοῦ; **41** γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ
zu wachen mit mir? Wacht und betet, damit nicht

εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ
ihr kommt in Versuchung; zwar der Geist (ist) willig, aber das Fleisch

ἀσθενής. 42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσήυξατο λέγων·
schwach. Wieder, zum zweitenmal weggegangen, betete er, sagend:

πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ
Mein Vater, wenn nicht kann dieser (Kelch) vorübergehen, wenn nicht

αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 καὶ ἔλθων πάλιν
ihn ich trinke, geschehe - dein Wille! Und gekommen, wieder
ihn trinke)

εἶρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
fand er sie schlafend; (es) waren nämlich ihre - Augen

βεβαρημένοι. 44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν
beschwert. Und verlassen habend sie, wieder weggegangen,

προσήυξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. 45 τότε
betete er zum drittenmal, das- selbe Wort sagend wieder. Dann

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· καθεύδετε τὸ λοιπὸν
kommt er zu den Jüngern und sagt zu ihnen: Schlaft ihr weiter

καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ
und ruht euch aus! Siehe, nahe gekommen ist die Stunde, und der
(= daß der

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
Sohn des Menschen wird ausgeliefert in (die) Hände (der) Sünder.
Sohn . . . wird)

46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς
Steht auf, laßt uns gehen! Siehe, nahe gekommen ist der Verratende

με.
mich.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν
Und (während) noch er redete, siehe, Judas, einer der Zwölf, kam

καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ
und mit ihm eine zahlreiche Schar mit Schwertern und Knüppeln von

τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδιδούς
den Oberpriestern und Ältesten des Volkes. Aber der Verratende

αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· ὃν ἂν φιλήσω
ihn hatte gegeben ihnen ein Zeichen, sagend: Wen - ich küssen werde,

αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ
der ist (es); ergreift ihn! Und sofort gegangen zu - Jesus,

εἶπεν · χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. **50** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
sagte er: Sei begrüßt, Rabbi! und küßte ihn. - Aber Jesus sagte

αὐτῷ · ἑταίρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον
zu ihm: Freund, (tue,) wozu du hier bist! Dann hingegangen, legten sie an

τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **51** Καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν
die Hände an - Jesus und ergriffen ihn. Und siehe, einer der

μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ
mit Jesus, ausgestreckt habend die Hand, zog heraus - sein Schwert

καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.
und, *schlagend* den Knecht des Hohenpriesters, hieb ab sein - Ohr.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς
Da sagt zu ihm - Jesus: Stecke zurück - dein Schwert an

τὸν τόπον αὐτῆς · πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν
- seinen Platz! Denn alle - genommen Habenden (das) Schwert

ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. **53** ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ
²durch (das) Schwert ¹werden umkommen. Oder meinst du, daß ²nicht

δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει
¹ich kann ³bitten - meinen Vater, und er wird zur Seite stellen

μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; **54** πῶς οἶν
mir sogleich mehr als zwölf Legionen Engel? Wie denn

πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;
sollten erfüllt werden die Schriften, daß ²so ¹es muß ³geschehen?

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις · ὡς ἐπὶ
In jener - Stunde sagte - Jesus zu den Männern: ³Wie gegen

ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
einen Räuber ¹seid ²ihr ausgezogen mit Schwertern und Knüppeln,

συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμενος διδάσκων
festzunehmen mich? An (jedem) Tag im Tempel saß ich lehrend,

καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με. **56** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
und nicht habt ihr ergriffen mich. Aber dies alles ist geschehen, damit

πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες
erfüllt wurden die Schriften der Propheten. Da ²die Jünger alle,

ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
verlassen habend ihn, ¹flohen.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς
Aber die ergriffen Habenden - Jesus führten (ihn) weg zu

Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
Kajaphas, dem Hohenpriester, wo die Schriftgelehrten und die

πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ
Ältesten sich versammelt hatten. - Aber Petrus folgte ihm

ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αἰλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν
von weitem bis zum Palast des Hohenpriesters, und hineingegangen

ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρέτων ἰδεῖν τὸ τέλος.
nach innen, setzte er sich zu den Dienern, zu sehen den Ausgang.

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρ-
Aber die Oberpriester und der ganze Hohe Rat suchten ein fal-

τυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ οὐχ
sches Zeugnis gegen - Jesus, damit ihn sie töten könnten, und nicht
(= aber)

εἶρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον
fanden sie, (obwohl) viele falsche Zeugen hinzugekommen waren. Zuletzt

δὲ προσελθόντες δύο 61 εἶπαν· οὗτος ἔφη· δύναμαι
aber hinzugekommen, zwei sagten: Dieser hat gesagt: Ich kann

καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
abbrechen den Tempel - Gottes und binnen dreier Tage

οἰκοδομησάι. 62 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·
(wieder) erbauen. Und aufgestanden, der Hohepriester sagte zu ihm:

οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὐτοῖ σου καταμαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ
Nichts antwortest du, was diese gegen dich als Zeugen aussagen? - Aber

Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω σε
Jesus schwieg. Und der Hohepriester sagte zu ihm: Ich beschwöre dich

κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς
bei dem ²Gott - ¹lebendigen, daß uns du sagst, ob du bist der Gesalbte,

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας.
der Sohn - Gottes. (Es) sagt zu ihm - Jesus: Du hast (es) gesagt;

πλὴν λέγω ὑμῖν· ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
doch ich sage euch: Von jetzt an werdet ihr sehen den Sohn des Menschen

καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
sitzend zur Rechten der Kraft und kommend auf den Wolken des

οὐρανοῦ. **65** τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων·
Himmels. Darauf ²der Hohepriester ¹zerriß - seine Kleider, sagend:

ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε
Er hat gelästert. Was ³noch Bedarf ¹haben ²wir an Zeugen? Sieh!
(= Da!)

νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· **66** τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ
Jetzt habt ihr gehört die Lästuerung. Was euch scheint? Sie
(= Was meint ihr?)

δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
aber *antwortend*, sagten: Schuldig (des) Todes ist er.

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν.
Darauf spuckten sie hin in - sein Angesicht und ohrfeigten ihn,

οἱ δὲ ἐράπισαν **68** λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τις
andere aber schlugen (ihn), sagend: Offenbare uns, Gesalbter, wer

ἐστίν ὁ παίσας σε;
ist der geschlagen Habende dich?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν
- Aber Petrus saß draußen im Hof; und (es) trat zu

αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
ihm eine Magd, sagend: Auch du warst mit Jesus, dem

Γαλιλαίου. **70** ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· οὐκ
Galiläer. Er aber leugnete vor allen, sagend: Nicht

οἶδα τί λέγεις. **71** ἔξελθόντα δὲ εἰς
weiß ich, was du sagst. ²(Den) Hinausgegangenen aber in
(= wovon du redest)

τὸν πλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς
das Torgebäude sah ¹ihn eine andere und sagt zu denen

ἐκεῖ· οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. **72** καὶ
dort: Dieser war mit Jesus, dem Nazoräer. Und

πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν
wieder leugnete er mit einem Schwur: - Nicht kenne ich den

ἄνθρωπον. **73** μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες
Menschen. Nach kurzer Zeit aber hinzugetreten, die (Da)stehenden

εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ,
sagten - zu Petrus: Wahrhaftig, auch du ²von ihnen ¹bist;

καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ. **74** τότε ἤρξατο
denn auch - deine Mundart ³offenbar ²dich ¹macht. Da begann er

καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ
zu fluchen und zu schwören: - Nicht kenne ich den Menschen. Und

εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
sofort ²ein Hahn ¹krächte.

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ
Und (es) erinnerte sich - Petrus an das Wort Jesu
εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς
(des) gesagt habenden: - Bevor (der) *Hahn* *kräht*, ⁴dreimal
ἀπαρήση με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω
¹wirst ²du verleugnen ³mich; und hinausgegangen nach draußen,

ἔκλαυσεν πικρῶς.
weinte er bitterlich.

27 Πρωίας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες
(Als) *Morgen* aber *geworden war*, einen Beschluß faßten alle

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
- Oberpriester und die Ältesten des Volkes gegen - Jesus,

ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον
daß (sie) *töteten* ihn. Und gebunden habend ihn, führten sie (ihn) weg

καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
und übergaben (ihn) Pilatus, dem Statthalter.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι
Da, gesehen habend, Judas der verratende ihn, daß

κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα
er verurteilt worden war, bereut habend brachte zurück die dreißig

ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων·
Silberstücke den Oberpriestern und Ältesten, sagend:

ἡμῶν παραδοὺς αἷμα ἄθῳον. οἱ δὲ εἶπαν· τί
Ich habe gesündigt, verraten habend unschuldiges Blut. Sie aber sagten: Was
(= Was

πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. 5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς
zu uns? Du sollst sehen! Und geworfen habend die Silberstücke in
geht uns das an?) (= Du magst selbst zusehen!)

τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο. 6 Οἱ δὲ
den Tempel, ging er weg und, hingegangen, erhängte er sich. Aber die

ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· οὐκ
Oberpriester, genommen habend die Silberstücke, sagten: Nicht

ἔξεστιν βάλειν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανῶν. ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἔστιν.
ist es erlaubt, zu legen sie in den Tempelschatz; denn Geld für Blut ist es.

(= für eine Blutat)

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν
Einen Beschluß aber gefaßt habend, kauften sie von ihnen den Acker

τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη
des Töpfers als Begräbnisplatz für die Fremden. Deswegen wurde genannt

ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 9 τότε
- jener Acker »Acker (des) Blutes« bis zum heutigen (Tag). Damals
(= Blutacker)

ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ
wurde erfüllt das Gesagte durch Jeremia, den Propheten sagenden: Und

ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ
sie nahmen die dreißig Silberstücke, den Preis für den

τετιμημένον ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν
abgeschätzten (Acker), den sie abgeschätzt hatten von seiten (der) Söhne

Ἰσραὴλ. 10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ
Israels, und gaben sie für den Acker des Töpfers, wie

συνέταξέν μοι κύριος. 11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσπάθη
aufgetragen hatte mir (der) Herr. - Aber Jesus wurde vorgeführt

ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων·
vor den Statthalter; und (es) fragte ihn der Statthalter, sagend:

σύ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· σύ λέγεις.
Du bist der König der Juden? - Aber Jesus sagte: Du sagst (es).

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
Und während verklagt wurde er von den Oberpriestern und

πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκ
Ältesten, nichts antwortete er. Da sagt zu ihm - Pilatus: Nicht

ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
hörst du, was alles gegen dich sie aussagen? Und nicht antwortete er

αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα
ihm auf auch nicht ein einziges Wort, so daß sich wunderte der Statthalter

λίαν.
sehr.

15 Κατὰ δὲ ἑορτήν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν
Aber an (jedem) Fest pflegte der Statthalter freizulassen

ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὄν ἤθελον. **16** εἶχον δὲ
der Menge einen Gefangenen, wen sie wollten. Sie hatten aber

τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββάν.
damals einen berüchtigten Gefangenen, genannt Jesus Barabbas.

17 συναγμένον οἷν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τίνα
(Als) *versammelt waren* nun *sie*, sagte zu ihnen - Pilatus: Wen,

θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν Βαραββάν ἢ Ἰησοῦν τὸν
wollt ihr, soll ich freilassen euch, Jesus - Barabbas oder Jesus, -

λεγόμενον χριστόν; **18** ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον
genannt Gesalbter? Er wußte nämlich, daß aus Neid

παρέδωκαν αὐτόν.
sie ausgeliefert hatten ihn.

19 Καθήμενον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν
(Als) *sah* aber *er* auf dem Richterstuhl, sandte zu ihm

ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ
- seine Frau, sagend: Nichts dir und - jenem Gerechten! Denn vieles
(= Habe nichts zu tun mit . . .)

ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.
habe ich gelitten heute *im* Traum seinetwegen.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπεισαν τοὺς ὄχλους
Aber die Oberpriester und die Ältesten überredeten die Leute,

ἵνα αἰτήσονται τὸν Βαραββάν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
daß sie (frei)bitten sollten - Barabbas, - aber Jesus

ἀπολέσωσιν. **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς·
zu Tode bringen sollten. *Antwortend* aber, der Statthalter sagte zu ihnen:

τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν
Wen, wollt ihr, von den zweien soll ich freilassen euch? Sie aber sagten: -

Βαραββάν. **22** λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τί οὖν ποιήσω
Barabbas. (Es) sagt zu ihnen - Pilatus: Was denn soll ich tun

Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες·
mit Jesus, - genannt Gesalbter? Sie sagen alle:

σταυρωθήτω. **23** ὁ δὲ ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;
Er soll gekreuzigt werden! Er aber sagte: Was denn Böses hat er getan?

οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω.
Sie aber noch mehr schrien, sagend: Er soll gekreuzigt werden!

24 Ἴδων δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον
Gesehen habend aber - Pilatus, daß nichts es nütze, sondern mehr

θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας
Unruhe werde, genommen habend Wasser, wusch sich die Hände

ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου·
angesichts der Menge, sagend: Unschuldig bin ich an - diesem Blut.

ὑμεῖς ὄψεσθε. **25** καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ
Ihr sollt sehen! Und *antwortend*, das ganze Volk sagte: - Sein Blut
(= Ihr mögt selbst zusehen!)

ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. **26** τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς
(komme) über uns und über - unsere Kinder! Da ließ er frei ihnen

τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα
- Barabbas, - aber Jesus gezeißelt habend übergab er, daß

σταυρωθῆ.
er gekreuzigt werde.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες
Darauf die Soldaten des Statthalters, zu sich genommen habend

τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν
- Jesus in das Prätorium, holten zusammen gegen ihn

ὅλην τὴν σπεῖραν. **28** καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν
die ganze Kohorte. Und ausgezogen habend ihn,

χλαμύδα κοκκίνην περιέθησαν αὐτῷ, **29** καὶ πλέξαντες
einen roten Mantel legten sie um ihm, und geflochten habend

στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
eine Krone aus Dornen, setzten sie (diese) auf auf - seinen Kopf

καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπε-
und (gaben) einen Rohrstock in - seine Rechte, und auf die

τήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν αὐτῷ λέγοντες·
Knie gefallen vor ihm, verspotteten sie ihn, sagend:

χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, **30** καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν
Sei gegrüßt, König der Juden! Und gespuckt habend auf ihn,

ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
nahmen sie den Rohrstock und schlugen auf - seinen Kopf.

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν
Und als sie verspottet hatten ihn, zogen sie aus ihm den

γλαμίδα και ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἀπήγαγον αὐτὸν
Mantel und zogen an ihm - seine Kleider und führten weg ihn

εἰς τὸ σταυρώσαι. **32** Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον
zum Kreuzigen. Hinausgehend aber, fanden sie (einen Mann)

Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα
einen Zyrenäer, mit Namen Simon; diesen zwangen sie, daß

ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
er aufnahm - sein Kreuz.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ
Und gekommen an einen Ort, genannt Golgota, was

ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, **34** ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν
ist »Schädels Ort« heißend, gaben sie ihm zu trinken
(= Ort, der Schädel heißt)

οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· και γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν
Wein mit Galle gemischt; und gekostet habend, nicht wollte er

πιεῖν. **35** Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο
trinken. Gekreuzigt habend aber ihn, verteilten sie unter sich

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, **36** και καθήμενοι ἐτήρουν
- seine Kleider, werfend (das) Los, und sitzend, bewachten sie

αὐτὸν ἐκεῖ. **37** Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
ihn dort. Und sie brachten an über - seinem Kopf

τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς
- seine Schuld geschrieben: Dies ist Jesus, der König
(= eine Tafel mit der Angabe seiner Schuld)
τῶν Ἰουδαίων.
der Juden.

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν και
Dann werden gekreuzigt mit ihm zwei Räuber, einer zur Rechten und

εἷς ἐξ ἐξωνύμων. **39** Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν
einer zur Linken. Aber die Vorübergehenden lästerten ihn,

κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν **40** και λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν
schüttelnd - ihre Köpfe und sagend: Du Abbrechender den

ναὸν και ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον
Tempel und binnen dreier Tagen (wieder) Aufbauender, rette
chen und . . . wieder aufbauen wolltest)

σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, και κατάβηθι ἀπὸ τοῦ
dich selbst, wenn Sohn du bist - Gottes, und steig herab vom

σταυροῦ. **41** ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ
Kreuz! Gleichmaßen auch die Oberpriester, verspottend, mit

τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· **42** ἄλλους
den Schriftgelehrten und Ältesten sagten: Andere

ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ
hat er gerettet, sich selbst nicht kann er retten; König Israels

ἔστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν
ist er, er steige herab jetzt vom Kreuz, und wir werden glauben
(= dann werden wir glauben)

ἐπ' αὐτόν. **43** πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσώσῃω νῦν
an ihn. Er hat vertraut auf – Gott, er rette (ihn) jetzt,

εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.
wenn er will ihn; denn er hat gesagt: – Gottes ²bin ich ¹Sohn.
(= liebt)

44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ
Aber dasselbe auch die ⁴Räuber – ³mitgekreuzigten ¹mit ²ihm
(= in derselben Weise)

ὠνείδιζον αὐτόν.
beschimpften ihn.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν
Aber ab (der) sechsten Stunde Finsternis kam über das ganze Land

ἕως ὥρας ἐνάτης. **46** περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ
bis zur neunten Stunde. Aber um die neunte Stunde schrie auf –

Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἠλί ἠλί λεμα σαβαχθάνι· τοῦτ' ἔστιν·
Jesus, mit lauter Stimme sagend: Eli, eli, lema sabachtani? Das ist:

θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; **47** τινὲς δὲ τῶν
Mein Gott, mein Gott, warum mich hast du verlassen? Einige aber der

ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.
dort Stehenden, (dies) gehört habend, sagten: – Elija ruft dieser.

48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν
Und sofort gelaufen einer von ihnen und genommen habend

σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς
einen Schwamm und gefüllt habend mit Essig und gelegt habend um

καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. **49** οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες
einen Rohrstock, gab zu trinken ihm. Aber die übrigen sagten: Laß,

ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σῶσον αὐτόν. **50** ὁ δὲ
wollen wir sehen, ob kommt Elija, retten werdend ihn! – Aber

Ἰησοῦς πάλιν κραῖζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ
Jesus, wieder geschrien habend mit lauter Stimme, gab auf den
πνεῦμα.
Geist.

51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως
Und siehe, der Vorhang des Tempels zerriß von oben an bis

κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ
unten in zwei (Teile), und die Erde wurde erschüttert, und
(= bebte)

αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν. **52** καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῳχθησαν καὶ
die Felsen spalteten sich, und die Gräber öffneten sich, und

πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν.
viele Leiber der entschlafenen Heiligen standen auf,

53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ
und herausgekommen aus den Gräbern nach - seiner Auferstehung,

εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
gingen sie hinein in die heilige Stadt und erschienen vielen.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
Aber der Zenturio und die mit ihm ²Bewachenden -

Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γεγόμενα
¹Jesus, gesehen habend das Erdbeben und das Geschehene,

ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν
gerieten in Furcht sehr, sagend: Wahrhaftig, Gottes Sohn war

οὗτος.
dieser.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες
(Es) waren aber dort viele Frauen von weitem zusehend, welche

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· **56** ἐν
gefolgt waren - Jesus von - Galiläa, dienend ihm; unter

αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ
diesen war Maria, die Magdalenerin, und Maria, die ²des Jakobus und

Ἰωσήφ μητῆρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Josef ¹Mutter, und die Mutter der Söhne (des) Zebedaüs.

57 Ὁπίσας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλοῦσιος
(Als) *Abend* aber geworden war, kam ein reicher Mann

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς
von Arimathäa mit dem Namen Josef, der auch selbst

ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· 58 οὗτος προσελθὼν τῷ
ein Jünger geworden war - Jesus. Dieser, hingegangen zu -

Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν
Pilatus, erbat sich den Leichnam - Jesu. Da - Pilatus befahl,

ἀποδοθῆναι. 59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα
(daß er) herausgegeben werde. Und genommen habend den Leichnam,

ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν
- Josef wickelte ein ihn in reine Leinwand und legte ihn in

τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ
- seine neue Grabkammer, die er ausgehauen hatte im Felsen, und

προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου
hingewälzt habend einen großen Stein an die Tür der Grabkammer,

ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ
ging er weg. (Es) war aber dort Maria, die Magdalenerin, und die

ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
andere Maria, sitzend gegenüber dem Grab.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν.
Aber am nächsten (Tag), welcher ist nach dem Rüsttag,

συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον
versammelten sich die Oberpriester und die Pharisäer bei Pilatus,

63 λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος
sagend: Herr, wir haben uns erinnert, daß jener - Betrüger

εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
gesagt hat, noch lebend: Nach drei Tagen werde ich auferstehen.

64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας.
Befehl also, (daß) abgesichert wird das Grab bis zum dritten Tag,

μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν
damit nicht, gekommen, - seine Jünger stehlen ihn und sagen

τῷ λαῷ· ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται
zu dem Volk: Auferstanden ist er von den Toten, und (es) wird sein

ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρόν τῆς πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ
der letzte Betrug schlimmer als der erste. (Es) sagte zu ihnen -

Πιλᾶτος · ἔχετε κουστωδιαν · ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς
 Pilatus: Ihr sollt haben eine Wache! Geht hin, sichert ab, wie
 οἴδατε. **66** οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον
 ihr könnt! Sie aber, gegangen, sicherten ab das Grab,
 σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
 versiegelt habend den Stein zusammen mit der Wache.

28 Ὅψι δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν
 Aber nach (dem) Sabbat am hellwerdenden (Tag) zum (Tag) eins
 (= am frühen Morgen des ersten Tages)
 σαββάτων ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη
 (der) Woche kam Maria, die Magdalenerin, und die andere

Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. **2** καὶ ἰδοὺ σεισμός
 Maria, zu betrachten das Grab. Und siehe, ein Erdbeben

ἐγένετο μέγας · ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ
 geschah, ein großes; denn (der) Engel (des) Herrn, herabgestiegen vom

οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο
 Himmel und hingekommen, wälzte weg den Stein und setzte sich

ἐπάνω αὐτοῦ. **3** ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ
 auf ihn. (Es) war aber - sein Aussehen wie ein Blitz

καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. **4** ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου
 und - sein Kleid weiß wie Schnee. Aber aus - Furcht

αὐτοῦ ἐσεισθήσαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.
 vor ihm erbebten die Bewachenden und wurden wie tot.

5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν · μὴ
 Anhebend aber, der Engel sagte zu den Frauen: Nicht

φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον
 fürchtet euch ihr! Denn ich weiß, daß Jesus den gekreuzigten

ζητεῖτε · **6** οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς
 ihr sucht; nicht ist er hier; denn er ist auferstanden, wie

εἶπεν · δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. **7** καὶ ταχὺ
 er gesagt hat; kommt her, seht die Stelle, wo er lag! Und schnell

πορευθεῖσα εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἡγέρθη
 hingegangen, sagt - seinen Jüngern: - Er ist auferstanden

ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἔκει
von den Toten, und siehe, er geht voran euch nach - Galiläa; dort

αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.
ihn werdet ihr sehen; siehe, ich habe (es) gesagt euch.

8 Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ
Und weggegangen schnell von der Grabkammer mit Furcht und

χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. **9** καὶ ἰδοὺ
großer Freude, liefen sie, zu berichten - seinen Jüngern. Und siehe,

Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι
Jesus begegnete ihnen, sagend: Seid gegrüßt! Sie aber, hingegangen,

ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. **10** τότε λέγει
faßten an seine - Füße und verehrten fußfällig ihn. Da sagt

αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβείσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε
zu ihnen - Jesus: Nicht fürchtet euch! Geht hin, berichtet

τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ
- meinen Brüdern, daß sie hingehen sollen nach - Galiläa, und dort

με ὄψονται.
mich werden sie sehen.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες
(Als) *hingingen* aber *sie*, siehe, einige der Wache, gekommen

εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
in die Stadt, berichteten den Oberpriestern alles - Geschehene.

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε
Und sich versammelt habend mit den Ältesten und einen Beschluß

λαβόντες ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις
gefaßt habend, genügend Silberstücke gaben sie den Soldaten,

13 λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν
sagend: Sagt: - - Seine Jünger, nachts gekommen, stahlen

αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. **14** καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ
ihn, (während) *wir schliefen*. Und wenn gehört wird dieses vor

τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους
dem Statthalter, wir werden überreden ihn, und euch sorgenfrei

ποιήσομεν. **15** οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια
werden wir machen. Sie aber, genommen habend die Silberstücke,

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη
taten, wie sie belehrt worden waren. Und verbreitet wurde

ὁ λόγος οὗτος παρὰ Τουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
- diese Rede bei (den) Juden bis zum *heutigen* Tag.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ
Aber die elf Jünger gingen nach - Galiläa auf den

ὄρος οὗ ἐτάξαστο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **17** καὶ ἰδόντες
Berg, wohin befohlen hatte ihnen - Jesus. Und gesehen habend

αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. **18** καὶ προσελθὼν
ihn, warfen sie sich nieder, *andere* aber zweifelten. Und hinzugegangen,

ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν
- Jesus sprach zu ihnen, sagend: Gegeben ist mir alle *Macht im*

οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. **19** πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ
Himmel und auf der Erde. Hingegangen also, macht zu Jüngern alle -

ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ
Völker, taufend *sie* auf den Namen des Vaters und des Sohnes und

τοῦ ἁγίου πνεύματος, **20** διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα
des heiligen Geistes, lehrend *sie*, zu halten alles, was

ἐνετείλαμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας
ich geboten habe euch! Und siehe, ich bei euch bin alle - Tage

ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
bis zum Ende der Welt.